

02

Wstęp

Rok sprawozdawczy był „Rokiem Polsko-Niemieckim” i dla Fundacji Współpracy Polsko-Niemieckiej nie różnił się pod tym względem od poprzednich. Od 15 lat bowiem każdy rok jest dla nas rokiem polsko-niemieckim. Pojawiło się jednak kilka nowości, parę dodatkowych programów, jak na przykład konkurs artystyczny i „Ściana”, przedstawiająca podobizny wielkich artystów, poetów i myślicieli. O tych i innych programach informujemy na stronach 17–21.

Szczególnie uroczyście świętowaliśmy w 2006 roku otwarcie, w 15. roku istnienia Fundacji, zespołu budynków przy ul. Zielnej 37, jako nowej siedziby FWPN i tym samym zakończenie szeroko zakrojonych prac konserwatorskich w historycznej części obiektu. Obowiązkowe zdjęcie, przedstawiające symboliczne przekazanie kluczy oraz wystąpienia przewodniczących Fundacji Herberta Helmricha i prof. Kazimierza Działochy oraz wypowiedź wiceministra spraw zagranicznych Stanisława Komorowskiego znajdują się na stronach 6–11.

Rok 2006 przyniósł także zmiany w składzie personalnym Zarządu i Rady. W kwietniu pożegnali się z Fundacją społeczni członkowie polskiego Zarządu oraz polscy członkowie Rady, jesienią – trzej członkowie Rady ze strony niemieckiej. Informacja na stronie 62. o składzie organów Fundacji przedstawia dane na koniec roku.

Pomijając jednak wszelkie uroczystości, nowości i zmiany, 2006 rok był dla FWPN rokiem pod każdym względem normalnym. Wpłynęło 887 wniosków, w 573 przypadkach Zarząd rozpatrzył je pozytywnie i przyznał na nie środki finansowe w łącznej wysokości nieco ponad 11 mln złotych.

Fundacja Współpracy Polsko-Niemieckiej

W roku sprawozdawczym Zarząd Fundacji Współpracy Polsko-Niemieckiej podjął pozytywne decyzje w sprawie 573 projektów, przyznając na ten cel środki finansowe w wysokości 11 096 367 zł. Statystycznie biorąc, dofinansowanie wyniosło niecałe 20 000 zł na projekt. Dla porównania w roku 2004 na dotacje przeznaczono nieco ponad 11 mln zł, przy 512 pozytywnie rozpatrzonych projektach, zaś średnia dotacja była nieznacznie wyższa i wynosiła ok. 22 000 zł. W roku 2005 przyznano dotacje na 682 projekty, a kwota łączna dotacji była większa i wyniosła 13 558 372 zł, natomiast średnia dotacja nie przekraczała ok. 20 000 zł. Porównanie to ilustruje poniższa tabela:

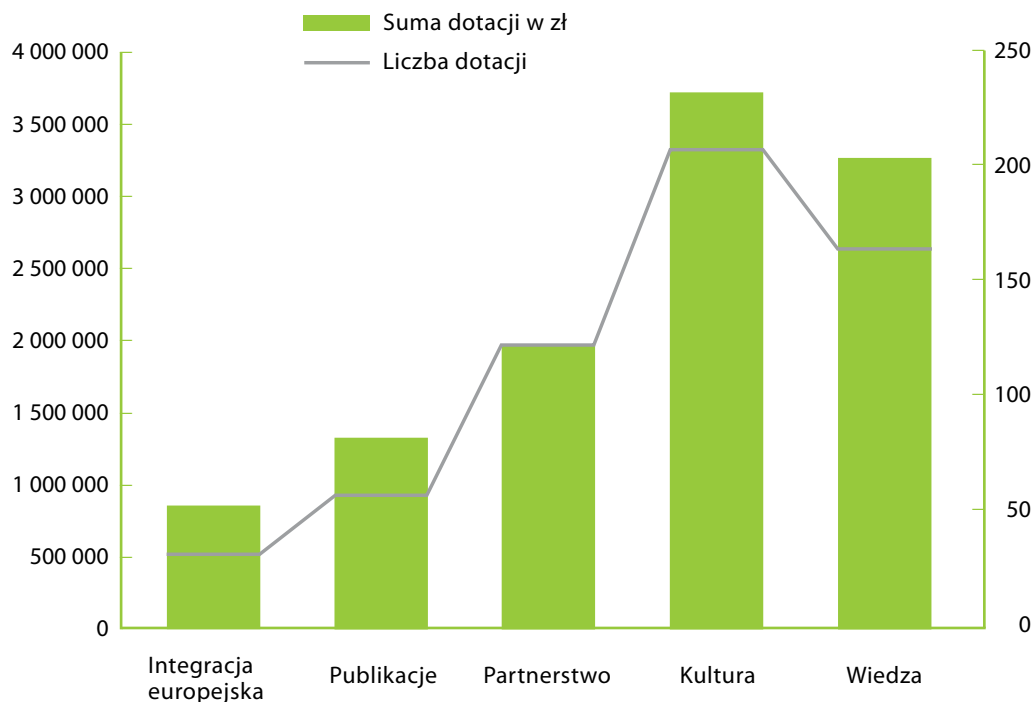
Rok	Dotacje w zł	Liczba projektów
2004	11 261 165	512
2005	13 558 372	682
2006	11 096 367	573
Razem	35 915 904	1 767

To samo zestawienie w odniesieniu do przyjętych wniosków i przyznanych dotacji wygląda następująco:

Rok	Otrzymane wnioski	Dotacje przyznane	%
2004	737	512	69,47 %
2005	1 007	682	67,73 %
2006	887	573	64,60 %
Razem	2 631	1 767	67,16 %

Podział przyznanych dotacji w 2006 roku na obszary tematyczne przedstawia się następująco:

Lp	Dziedzina	Liczba dotacji	Suma dotacji w zł	Udział procentowy przyznanych kwot
1	Integracja europejska	30	867 728	7,82 %
2	Publikacje	67	1 525 375	13,74 %
3	Partnerstwo	123	1 960 510	17,67 %
4	Kultura	193	3 555 006	32,04 %
5	Wiedza	160	3 187 748	28,73 %

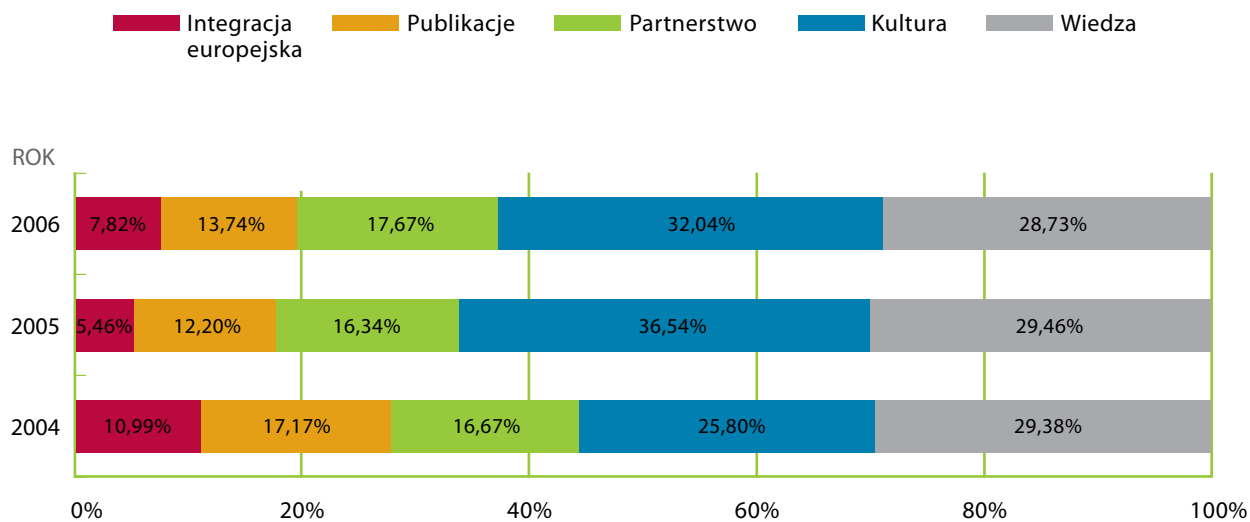


1. Integracja europejska – projekty o tematyce europejskiej, w tym festyny, konferencje, szkolenia, publikacje,
2. Publikacje – książki i czasopisma dofinansowane przez FWPN,
3. Partnerstwo – imprezy organizowane w ramach partnerstwa miast, spotkania organizacji i instytucji z obu krajów, w 2006 roku wśród 123 projektów z tej dziedziny 42 dotyczyły imprez w ramach partnerstwa miast i gmin, 17 imprez kulturalnych, 16 spotkań grup zawodowych i stowarzyszeń społecznych, 4 spotkań o tematyce gospodarczej,
4. Kultura – imprezy kulturalne, w 2006 roku na 193 dofinansowane projekty, 39 odnosiło się do koncertów muzyki klasycznej i spektakli operowych, 30 do spektakli teatralnych, 21 projektów dotyczyło realizacji filmów i festiwali filmowych, 15 – koncertów rockowych i jazzowych, 22 – wystaw, 20 – projektów literackich,
5. Wiedza – projekty naukowe i edukacyjne, wśród 160 projektów wspartych w 2006 roku 31 to konferencje, 23 – seminaria, 18 to szkolenia i warsztaty, 8 to projekty związane z nauczaniem języka niemieckiego w Polsce a 6 dotyczyło nauczania języka polskiego w Niemczech, udzielono 31 stypendiów.

Podział przyznanych dotacji na poszczególne kategorie tematyczne w latach 2004–2006 ilustruje poniższe zestawienie:

Lp	Dziedzina	Przyznano w zł		
		2004	2005	2006
1	Integracja europejska	1 237 572	739 865	867 728
2	Publikacje	1 933 074	1 654 722	1 525 375
3	Partnerstwo	1 876 881	2 216 001	1 960 510
4	Kultura	2 905 394	4 953 633	3 555 006
5	Wiedza	3 308 245	3 994 151	3 187 748
	Razem	11 261 165	13 558 372	11 096 367

Udział procentowy poszczególnych kategorii dotacji w latach 2004–2006



06

Jubileusz 2006

W 2006 roku minęło 15 lat działalności Fundacji Współpracy Polsko-Niemieckiej. Punktem kulminacyjnym obchodów jubileuszu stały się uroczystości związane z oddaniem do użytku 21 kwietnia 2006 roku rozbudowanej siedziby FWPN przy ul. Zielnej 37 w Warszawie. Z tej okazji FWPN przygotowała dwudniową konferencję „Fundacje polskie i niemieckie na rzecz dobra wspólnego – perspektywy współpracy” oraz dwie wystawy: plenerową „Powrót miasta: Zielna 37 i okolice – wczoraj, dziś, jutro” i prezentowaną w budynku wystawę o działalności FWPN w latach 1991–2006.

Niecodzienna budowa

W 1997 roku FWPN stała się właścicielem zabytkowego budynku przy ul. Zielnej 37, stanowiącego wraz z budynkiem Zielna 39 historyczny zespół zabudowań z początku XX wieku, w którym przed wojną mieściła się Polska Akcyjna Spółka Telefoniczna. Budynek był w złym stanie, z licznymi śladami zniszczeń wojennych, poddany po wojnie jedynie prowizorycznym naprawom. Z wystroju wewnątrz nic się nie zachowało. W związku z koniecznością remontu kapitalnego zapadła decyzja o rozbudowie siedziby Fundacji. Ponieważ od kilku lat środki finansowe Fundacji pochodzą wyłącznie z odsetek od jej kapitału, rewaloryzacja dotychczasowej siedziby i jej rozbudowa o dwa nowoczesne biurowce pozwoliła na czerpanie wpływów z najmu, wykorzystywanych na pokrycie kosztów administracyjnych Fundacji, a także zasilających fundusz przeznaczony na dotacje. Budowa była prowadzona w latach 2003–2005. Jej wyjątkowy charakter polegał na renowacji



Siedziba FWPN po rozbudowie, drugi od lewej zabytkowy budynek z 1904 roku

i rekonstrukcji historycznego budynku pod ścisłym nadzorem konserwatorskim i połączeniu zabytkowego gmachu z architekturą współczesną w funkcjonalnie działający kompleks, któremu nadano nazwę Centrum Zielna. Jednocześnie FWPN wniosła wkład w dzieło trwającej obecnie odbudowy Śródmieścia Warszawy. Symbolem zachodzących zmian stał się również fakt, że w sąsiedztwie wysokiego gmachu PAST-y przy Zielnej 39, pamiątki wojennych zmagani, mieszczącego dziś biura organizacji kombatanckich, skupiających żołnierzy Armii Krajowej i byłych powstańców warszawskich, został odrestaurowany i przywrócony Warszawie historyczny budynek pełniący funkcję centrum współpracy polsko-niemieckiej.

Budowę Centrum Zielna uroczystie uznano za zakończoną 21 kwietnia 2006 roku. W sali konferencyjnej na piątym, odbudowanym piętrze zabytkowego budynku, współprzewodniczący Zarządu Fundacji prof. Kazimierz Działocha i Herbert Helmrich otrzymali od Władysława Komarnickiego, przedstawiciela firmy Interbud West, wykonawcy budowy, symboliczny klucz do budynku. Wydarzenie to poprzedziły wystąpienia współprzewodniczących Zarządu Fundacji oraz przedstawiciela polskiego Ministerstwa Spraw Zagranicznych, podsekretarza stanu Stanisława Komorowskiego.

Przemówienie współprzewodniczącego Zarządu FWPN, prof. Kazimierza Działochy

*Szanowne Panie, Szanowni Panowie!
W imieniu Zarządu Fundacji Współpracy Polsko-Niemieckiej witam serdecznie wszystkich uczestników spotkania z okazji 15-lecia działalności Fundacji.
Powstanie Fundacji spleta się ściśle z najnowszymi wydarzeniami politycznymi w stosunkach polsko-niemieckich i z najnowszymi dziejami Europy. Fundacja powstawała, gdy upadał mur berliński, podczas pamiętnej wizyty Kanclerza Kohla w Polsce. Czas jej powstawania zbiega się z zawarciem traktatu granicznego między Polską i Republiką Federalną Niemiec z 1990 r. oraz traktatu o dobrym sąsiedztwie i przyjaznej współpracy z 1991 r. Mieli je na myśli kanclerz*



Przemawia współprzewodniczący Zarządu FWP,
prof. Kazimierz Działocha

Helmut Kohl i premier Tadeusz Mazowiecki, gdy w listach do Fundacji na 10-lecie jej istnienia podkreślali, że Fundacja wnosi cenny wkład w to, aby stosunki uregulowane w traktatach wypełnić życiem.

Z perspektywy 15-lecia istnienia Fundacji możemy powiedzieć, że Fundacja przysłużyła się dobrze spełnieniu życzenia „by w rozwoju stosunków wzajemnych zwróconych ku przyszłości dążyć do zaleczenia ran przeszłości poprzez porozumienie i pojednanie umacniać wzajemne zaufanie i kształtować wspólnie lepszą przyszłość”. To końcowe zdanie ze Wspólnego Oświadczenia premiera Tadeusza Mazowieckiego i kanclerza Helmuta Kohla z 14 listopada 1989 r. uświadamia nam, jak daleką drogę przebyliśmy od tego czasu, ile się zmieniło w stosunkach polsko-niemieckich. Czy wyobrażacie sobie Państwo, że gdyby nie zmiany, których świadkami byliśmy i ich obecny bilans, jakże dodatni – zważywszy na dalszą i bliższą przeszłość we wzajemnych stosunkach obydwóch Narodów – by Fundacja Współpracy Polsko-Niemieckiej mogła swoją siedzibą, Centrum Zielna, sąsiadować zgodnie i dosłownie o ścianę z siedzibą organizacji Podziemnego Państwa Polskiego? Przypomnę, że tutaj w rejonie ulic Zielnej, Bagna, placu Grzybowskiego w tragicznych dniach sierpniowych 1944 r. toczyły się krwawe walki z niemiecką, dobrze uzbrojoną załogą PAST-y. Stąd 20 sierpnia brygada AK im. „Kilińskiego” rozpoczęła krwawy szturm na budynek PAST-y zakończony jej zdobyciem. Dzisiaj to miejsce jest w jakiejś mierze symbolem nowych czasów w historii stosunków polsko-niemieckich.

Odchodząc od wielkich wydarzeń i wzniosłych słów, pragnę przypomnieć, że Fundacja Współpracy Polsko-Niemieckiej zrodziła się z pięknego gestu kanclerza Helmuta Kohla, uczynionego pod adresem Polski i jej premiera Tadeusza Mazowieckiego, w czasie historycznego spotkania obydwóch szefów rządów w listopadzie 1989 r. w Krzyżowej. Gest ten to zobowiązanie się RFN do przeznaczenia znacznej kwoty niespłaconego przez Polskę kredytu z 1975 r. na finansowanie – jak to określono we Wspólnym Oświadczeniu kanclerza i premiera – „projektów stanowiących przedmiot wspólnego zainteresowania”.

Za tym enigmatycznym określeniem kryje się wola dwóch państw, wyrażona we wspomnianym Oświadczeniu, a powtórzona następnie w umowie międzynarodowej z 1990 r. – cytuję – „by pamiętając o tragicznych i bolesnych kartach historii, kształtować stosunki polsko-niemieckie z myślą o przyszłości i dawać przykład dobrego sąsiedztwa”. Dwa lata później, po spotkaniu w Krzyżowej, dla zrealizowania wspomnianego zamiaru powołana została do życia, na podstawie prawa polskiego, Fundacja Współpracy Polsko-Niemieckiej z siedzibą w Warszawie, zarządzana na zasadzie równego partnerstwa przez Polaków i Niemców. Zadania jej sprecyzowane zostały w statucie, zmienionym przed czterema laty pod wpływem wcześniejszych doświadczeń w pracy Fundacji. Najważniejsza zmiana polega na tym, że ze środków finansowych Fundacji można od tego czasu wspierać także projekty realizowane na terenie Niemiec, a nie jak dotąd tylko w Polsce. Zmieniono także strukturę władz Fundacji, powołując do życia Radę Fundacji.

Szanowni Państwo!

W bieżącym roku Fundacja weszła w 15. rok swojej działalności, bez dodatkowego zwiększania materialnych podstaw jej funkcjonowania. Wynika z tego, że nie zmarnowała oddanego jej depozytu finansowego, lecz dobrze go zagospodarowała. Dowodem tego jest między innymi Centrum Zielna, w którym obradujemy, powstałe w całości ze środków Fundacji, bez jednego grosza publicznego. I nie dla chwały Fundacji, lecz z potrzeby wzmocnienia źródeł finansowych jej działalności i w przekonaniu, że Fundacja powinna istnieć nadal i pełnić swoje powołanie.

Nie stać Fundacji już na tyle, co w pierwszych latach działalności, w szczególności nałożenie – jak nazywają to koledzy niemieccy – w „mury” czy wyposażanie szkół lub szpitali w drogą aparaturę. Musieliśmy także obniżyć bardzo górną kwotę udzielanych dotacji. Niemniej w ciągu 15-lecia swojego istnienia Fundacja wsparła finansowo 7200 projektów z różnych dziedzin jej aktywności na ogólną kwotę blisko 1 mld 170 mln zł.

Przytoczone liczby przekładają się na wielokierunkową, rzeczową działalność Fundacji zgodną z jej statutowymi zadaniami: na budowę i wyposażanie miejsc spotkań i schronisk młodzieżowych (w tym Międzynarodowego Domu Spotkań Młodzieży w Krzyżowej), na odbudowę i renowację ponad 300 zabytkowych obiektów sakralnych i świeckich – pomników wspólnego dziedzictwa kulturalnego Polaków i Niemców, na domy pomocy społecznej i placówki służby zdrowia, wyposażane w potrzebny sprzęt medyczny, na inwestycje poprawiające stan środowiska naturalnego, na remonty i budowę obiektów dydaktycznych (m.in. dla Uniwersytetów Viadrina, Wrocławskiego, Warszawskiego, Szczecińskiego, Akademii Sztuk Pięknych we Wrocławiu). Są to wszystkie ślady materialne działalności Fundacji, łatwo zauważalne dzięki logo Fundacji, które umieszcza się na obiektach powstałych przy jej pomocy. Ubogacają i upiększają

one nasz kraj. Lecz nie jest to jednak najważniejsza strona aktywności Fundacji Współpracy Polsko-Niemieckiej. Jest nią natomiast, zgodnie z jej założeniami, działalność na polu kształtowania stosunków między Polakami i Niemcami w duchu współpracy i dobrego sąsiedztwa, zwłaszcza na poziomie najniższych struktur społecznych – organizacji, zrzeszeń społecznych, samorządowych wspólnot mieszkańców i środowisk zawodowych, szkół i uczelni. Przybiera ona różne, przebogate formy. Nie sposób ich tutaj opisać. Zainteresowanych odsyłam do rocznych sprawozdań z działalności i wydawnictw Fundacji obrazujących jej działalność.

Fundacja służy też dobrze nierelatywizowanej pamięci o II wojnie światowej. W imię pamięci o ofiarach wojny udzieliła pomocy materialnej byłym więźniarkom Ravensbrück, świadczyła pomoc socjalną więźniom obozów koncentracyjnych za pośrednictwem organizacji Kolbe-Werk, śpieszyła z pomocą Towarzystwu Opieki nad Oświęcimiem, pomagała finansowo w kompletowaniu dokumentów ustalających listy więźniów polskiego pochodzenia obozu w Auschwitz. Fundacja wspiera także prace naukowe historyków badających przeszłość stosunków polsko-niemieckich, liczne konferencje i sympozja poświęcone II wojnie światowej i jej następstwom, finansuje wydawnictwa z tego zakresu, zarówno polskie jak i niemieckie, wspomaga wysiłki wydawnicze organizacji kombatanckich II wojny. Służąc zachowaniu pamięci o złych, tragicznych czasach w historii stosunków polsko-niemieckich dla lepszej ich przyszłości Fundacja starała się w swej pracy unikać i nigdy nie wspierać takich przedsięwzięć, które mogłyby szkodzić budowie tych stosunków na zasadzie porozumienia, współpracy i dobrego sąsiedztwa. Nie wspierała takich projektów, które mogłyby służyć wykorzystaniu ich nie dla prawdy historycznej, lecz doraźnych celów politycznych, czy podtrzymania uprzedzeń nie liczących się z ludzką wrażliwością. Z satysfakcją także możemy stwierdzić, że nasi liczni partnerzy, niezliczone organizacje społeczeństwa obywatelskiego, budujące od podstaw nowe stosunki polsko-niemieckie nie ulegały wpływowi różnych zakłóceń w stosunkach politycznych między Polską i Niemcami, chwilowych stanów ich pogorszenia. Tworzyli płaszczyzny dobrej, wręcz przyjaznej współpracy lokalnej i środowiskowej, nie zważając na zachowania polityczne, które mogły im szkodzić.

Nie zaważyły one także na zgodnej pracy polskich i niemieckich członków władz Fundacji, pomimo zdarzających się niekiedy różnic w akcentowaniu wzajemnych interesów.

Z chwilą, gdy Polska stała się członkiem Unii Europejskiej, stając się przez to partnerem Republiki Federalnej Niemiec we Wspólnocie Europejskiej, otwierają się tym samym nowe racje istnienia Fundacji Współpracy Polsko-Niemieckiej i nowe przed nią zadania służenia także realizacji założeń i celów tej Wspólnoty. Pozostaje jednak Fundacja dalej organizacją przede wszystkim współpracy polsko-niemieckiej, zgodnie z jej pierwotnym powołaniem i dla urzeczywistnienia swoich celów statutowych. To, w jakiej mierze będzie celom tym służyć,

będzie jednocześnie jej małym wkładem w urzeczywistnienie wspólnego życzenia „uczynienia z Europy kontynentu demokracji, wolności, pokoju i postępu”, jak napisano we wspólnej Deklaracji „Jedna Europa”, przyjętej w grudniu 2002 roku przez 15 państw członkowskich Unii Europejskiej i 10 państw kandydujących, które zakończyły negocjacje nad traktatem o przystąpieniu nowych państw do Unii Europejskiej. Tym życzeniem, także nas tutaj zgromadzonych, kończę swoje wystąpienie.

Wystąpienie podsekretarza stanu w MSZ, Stanisława Komorowskiego

Szanowni Państwo!

Witam wszystkich zgromadzonych w siedzibie Fundacji Współpracy Polsko-Niemieckiej, której nowy adres „Zielna 37” w sposób szczególny wpisuje się w historię miasta i stosunków polsko-niemieckich. Cieszę się, że mogę dzisiaj uczestniczyć w uroczystości Jubileuszu Instytucji, która w ciągu 15 lat stała się ważnym i cennym filarem współdziałania naszych społeczeństw.

Instytucja ta, zrodzona z inicjatywy tak wielkich postaci jak Helmut Kohl i Tadeusz Mazowiecki, stała się jedną z największych fundacji w Polsce i Europie Środkowo-Wschodniej i jednym z ważnych elementów rodzącego się wówczas polsko-niemieckiego porozumienia. Bo przecież decydujące o powodzeniu budowania dobrosąsiedzkiej współpracy było włączenie do polsko-niemieckiego dialogu całych społeczeństw, wspieranie wysiłków nierzadko anonimowych osób, które w swych miastach, szkołach, uczelniach, klubach podejmowały inicjatywy budujące pomosty sympatii, uczące tolerancji, partnerstwa, a nade wszystko pogłębiające wiedzę o kraju sąsiada, jego języku, kulturze i historii.

W ciągu minionych 15 lat Fundacja Współpracy Polsko-Niemieckiej wiele osiągnęła. Na jej dorobek składa się m.in. ponad 7000 projektów obejmujących takie dziedziny jak: wymiana młodzieży, edukacja i nauka, ekologia, ochrona zabytków, ochrona zdrowia, transport, telekomunikacja. Wspierając wspólne polsko-niemieckie przedsięwzięcia niemal w każdej dziedzinie życia, Fundacja towarzyszyła wszystkim tym przemianom, które dokonały się w naszych krajach i w naszych społeczeństwach. W ciągu 15 lat Polacy i Niemcy stopniowo



Przemawia podsekretarz stanu w MSZ, Stanisław Komorowski

stawali się dla siebie „nowymi” sąsiadami i partnerami – zarówno w polityce jak i w gospodarce. Nie dość wspomnieć, że Niemcy są dzisiaj pierwszym partnerem gospodarczym Polski, największym partnerem handlowym oraz czwartym inwestorem pod względem wartości zainwestowanego kapitału w Polskę, a wartość wzajemnych obrotów handlowych wyniosła w ubiegłym roku 40 miliardów euro.

Wspierając liczne projekty edytorskie, translatorskie, organizując transfer nauki, Fundacja Współpracy Polsko-Niemieckiej stała się partnerem dla polonistów i germanistów, tłumaczy, wydawców, dla ludzi kultury i nauki, pragnących realizować swoje „małe bądź duże projekty” przy współpracy z partnerem-sąsiadem. To ważne, że wymiana kulturalna i naukowa, budująca „wewnętrzna” łączność między społeczeństwami, stała się główną płaszczyzną działalności Fundacji. To właśnie dzięki wsparciu ze strony Fundacji wiele placówek kulturalnych przeżyło swój „renesans”, jak np. Opera Nova w Bydgoszczy, Centrum Kultury Żydowskiej w Krakowie, Teatr Nowy w Poznaniu czy Państwowa Opera i Teatr Polski we Wrocławiu.

Fundacja obecna była wszędzie tam, gdzie podejmowano działania na rzecz zachowania wspólnego dziedzictwa kulturowego. Inwestycjami w dziedzinie ochrony zabytków trwale zapisała się w krajobrazie kulturowym Polski.

Jeśli zdecydowalibyśmy się dziś na wędrówkę szlakiem wyznaczonym przez Fundację, to na naszej polsko-niemieckiej drodze pojawiłyby się takie przystanki jak Trzebnica, Świdnica, Jawor, Kraków, Leżajsk, Tyniec, Tum, miejsca, w których dzięki zaangażowaniu Fundacji historycznym zabytkom sakralnym przywrócono ich dawną świetność i blask. Takich miejsc na naszym szlaku znalazłoby się ponad trzysta. Ponadto Fundacja przyczyniła się do ochrony zabytków świeckich, wspierając m.in. odrestaurowanie Zespołu Klasztornego Cystersów w Lubiążu, Zamku w Malborku czy rekonstrukcję jednej z tężni w Ciechocinku, pielęgnując w ten sposób nie tylko polsko-niemieckie dziedzictwo kulturowe, ale dziedzictwo europejskie. Kończący się w maju największy jak dotąd projekt promocyjny naszych krajów „Rok Polsko-Niemiecki” unaoczniał, jak wiele udało się dokonać w sferze wzajemnych kontaktów. Nie oznacza to jednak, że wszystko już osiągnęliśmy, że dotarliśmy do celu. Kiedy przyglądamy się naszej codziennej rzeczywistości, okazuje się, że zarówno w Niemczech, jak i w Polsce nie brakuje stereotypów w sposobie postrzegania sąsiada. Stereotypów zadawnionych i tych nowych. Dlatego należy uczynić wszystko, aby geograficzna bliskość przełamywała społeczny dystans, rodziła zainteresowanie, by pobudzała do aktywności i czynnego działania na rzecz wzajemnego zbliżenia i poznania. Polacy i Niemcy nie mogą sobie pozwolić, by do ich wzajemnych relacji wkradła się niewiedza, obojętność, pozwalające rodzić nieprawdę i zniekształcony obraz sąsiada, by wypierana była pamięć o historii.

Optymizmem napawa fakt, że Polacy wyrażają coraz większą sympatię do Niemców, jak i coraz chętniej akceptują obecność sąsiadów zza Odry w sferze prywatnej, jak również w sferze

publicznej oraz w miejscu pracy. To najlepszy dowód na to, jak ważną rolę w kontaktach społeczeństw odgrywają takie instytucje jak Fundacja Współpracy Polsko-Niemieckiej. Dziękuję jej przedstawicielom za czynne włączenie się w realizację przedsięwzięć „Roku Polsko-Niemieckiego”. Cieszy nas szeroki udział młodzieży w tym projekcie. Konkurs wiedzy o Niemczech i języku niemieckim pt. „Niemcy bez tajemnic” czy konkurs dla młodych artystów z Polski i Niemiec pt. „Instrukcja obsługi” to tylko niektóre z projektów realizowanych przy współudziale Fundacji. Dlatego należy dołożyć wszelkich starań, by społeczno-instytucjonalny dorobek „Roku Polsko-Niemieckiego” został zachowany i był nadal rozwijany. Pojednanie polsko-niemieckie okazało się, pomimo pojawiających się niekiedy różnic zdań, jednym z najbardziej potrzebnych, długotrwałych, ale też udanych projektów politycznych po 1945 roku. Dorobek pojednania, bliskie sąsiedztwo i wspólna obecność naszych krajów w Unii Europejskiej zobowiązują do lepszego poznawania się, do wzajemnego szacunku i poszukiwania tego, co wspólne. Także do wspólnego rozwiązywania problemów płynących z naszej trudnej przeszłości. Budowanie przyszłości, kiedy aktywizuje się historyczna, często odmienna, pamięć o tragicznej historii, wymaga wysiłku i zaangażowania nie tylko elit politycznych, ale szerokich kręgów społecznych, w tym także przedstawicieli młodego pokolenia Polaków i Niemców. Inicjatywy podejmowane przez Fundację Współpracy Polsko-Niemieckiej, wspierające dialog i porozumienie poprzez tworzenie miejsc spotkań dla młodzieży, organizowanie wyjazdów czy budowę schronisk młodzieżowych są w tym względzie nieocenione. Sztandarowym przykładem tej działalności są Międzynarodowe Domy Spotkań Młodzieży w Krzyżowej i Oświęcimiu. Warto podkreślić, że środki Fundacji przyczyniły się do powstania w całej Polsce ponad stu miejsc spotkań i dialogu młodzieży. 15 lat Fundacji Współpracy Polsko-Niemieckiej wraz z 15-leciem Polsko-Niemieckiego Traktatu o dobrym sąsiedztwie i przyjaznej współpracy wieńczą pewien etap budowania nowych relacji polsko-niemieckich. Wspólna przynależność Polski i Niemiec do NATO i Unii Europejskiej zobowiązała nasze kraje do intensywnego i wielostronnego współdziałania na forum międzynarodowym. Dzisiejszy świat, jego rozwój i najnowsza historia, nakazują nam aktywnie uczestniczyć w kształtowaniu wspólnej przyszłości, gwarantującej tolerancję, pokój i bezpieczeństwo. Duże możliwości współdziałania polskiej i niemieckiej polityki zagranicznej wynikają ze znacznej zbieżności w podejściu do zagadnień międzynarodowych, poczynając od reformy ONZ, regulacji globalnych kwestii gospodarczych, społecznych, prawnych czy ekologicznych. Istnieje znaczna zbieżność w dostrzeganiu konieczności umocnienia struktur demokratycznych, poszerzenia obszaru bezpieczeństwa i pokoju na świecie. Polska i Niemcy, intensywnie rozwijając współpracę wojskową, aktywnie uczestniczą w działaniach na rzecz wzmocnienia Europejskiej Polityki Bezpieczeństwa i Obrony.

Polska i Niemcy, wykorzystując własne doświadczenie oraz istniejące struktury współpracy, w tym z Francją w ramach Trójkąta Weimarskiego, mogą przyczynić się do wypracowania wspólnych rozwiązań, stanowisk i instrumentów w dialogu Unii Europejskiej z Ukrainą, Białorusią czy Rosją. Unia Europejska może okazać się w tym względzie rozległym polem wspólnych, polsko-niemieckich inicjatyw.

Pytania o przyszłość dotyczą także polsko-niemieckiego sąsiedztwa i współistnienia Polaków i Niemców w Europie XXI wieku. Społeczeństwa nasze łączą dzisiaj wspólne wyzwania i troski. Są nimi m.in. rozwój rynku wewnętrznego, konkurencja na rynku pracy, lęk przed bezrobociem, starzenie się społeczeństw Europy. Dlatego z zadowoleniem odnoszę się do zapowiedzi uruchomienia przez Fundację Współpracy Polsko-Niemieckiej programu „Polacy i Niemcy: razem o potrzebach Europy”. Blisko współpracując, możemy wiele uczynić dla wspólnej pomyślności naszych krajów i całej Europy!

Z okazji Jubileuszu proszę przyjąć moje gratulacje i wyrazy uznania dla Fundacji i jej współpracowników. Działalność Fundacji jest tak wielostronna i wielokierunkowa, że nie sposób było wyliczyć wszystkie jej zasługi. Z całą pewnością mogę jednak stwierdzić, że Fundacja Współpracy Polsko-Niemieckiej stała się symbolem polsko-niemieckiej współpracy i znakiem przełomu, jaki dokonał się w stosunkach polsko-niemieckich przed 15 laty.

Przemówienie współprzewodniczącego Zarządu FWPN, Herberta Helmricha

Szanowni Państwo,

Okazję naszego dzisiejszego spotkania stanowi 15-lecie działalności Fundacji oraz otwarcie odrestaurowanego i poszerzonego o nowe obiekty budynku. Ze swej strony również pragnę powitać Państwa serdecznie jako niemieckich współprzewodniczących Fundacji i podziękować za przybycie do nas z tej okazji. Powstanie Fundacji przypadło dla nas, Niemców, na bardzo emocjonujący okres. W czasie, kiedy kanclerz Niemiec, dr Helmut Kohl, 9 listopada 1989 roku przebywał z wizytą w Polsce, upadł mur berliński i doszło do otwarcia granicy pomiędzy NRD, należącą do bloku wschodniego i Republiką Federalną Niemiec, należącą do Zachodu. Było to przesłanką i podstawą zjednoczenia Niemiec.



Wręczenie symbolicznego klucza do Centrum Zielna współprzewodniczącym Zarządu FWPN. Od lewej: Herbert Helmrich, Władysław Komarnicki z firmy Interbud West, prof. Kazimierz Działocha.

Na drodze tej towarzyszyły nam i pomagały kraje z nami sąsiadujące. Dotyczy to szczególnie Polski i Węgier, a w końcowej fazie także Czechosłowacji. Takie obrazy, jak NRD-owscy uciekinierzy, którzy schronili się częściowo w niemieckiej Ambasadzie w Warszawie, a potem także w polskich miejscowościach wypoczynkowych i schroniskach młodzieżowych, obraz Ambasady niemieckiej w Pradze, wypełnionej po brzegi uciekinierami z NRD, czy obraz węgierskiego premiera, przecinającego płot na granicy między Węgrami i Austrią pozostaną na zawsze w mojej pamięci. My, Niemcy, powinniśmy za to tym państwom dziękować. Naród polski razem z polskim papieżem przyczynił się w szczególny sposób do rozwiązania bloków na Wschodzie i na Zachodzie. Jako 18-, 19-letni uczeń siedziałem w NRD z powodów politycznych w więzieniu. W 1953 roku, kiedy przebywałem w więzieniu, doszło w NRD do powstania, które zostało stłumione przez Sowietów. Dzięki chwilowym ułatwieniom i szczęśliwym okolicznościom udało mi się opuścić więzienie i uciec na Zachód. Podział Niemiec, podział Europy na Wschód i Zachód, zawsze były dla mnie bolesnym zjawiskiem historycznym.

Wraz z rozwiązaniem bloku wschodniego i zjednoczeniem Niemiec pojawiła się ogromna szansa, aby po pojednaniu z Francuzami, Anglikami i innymi narodami zachodnioeuropejskimi, doprowadzić do pojednania narodu niemieckiego z narodami Europy Wschodniej. Znam niemiecką historię i świadomy jestem winy, jaka obciąża Niemcy, zwłaszcza za II wojnę światową. Aby w przyszłości nie doszło w Europie do podobnych zdarzeń potrzebne jest pojednanie. W momencie zjednoczenia Niemiec od dawna byłem aktywny politycznie. Już 17 lat byłem deputowanym do Bundestagu, gdy zrezygnowałem z tego mandatu, aby w Meklemburgii-Pomorzu Przednim pomagać w integracji nowych i starych krajów federalnych, zgodnie z intencją, wyrażoną przez Willy'ego Brandta. Mój okręg wyborczy w Meklemburgii-Pomorzu Przednim leżał przy granicy polsko-niemieckiej. Pomagałem tam w tworzeniu po obu stronach granicy związku komunalnego Pomerania z udziałem gmin polskich i niemieckich. Dlatego nie było przypadkiem, że kanclerz, dr Helmut Kohl, mianował mnie w 1995 roku współprzewodniczącym Zarządu Fundacji Współpracy Polsko-Niemieckiej.

Proszę o zrozumienie, że przy okazji naszego 15-lecia i wprowadzenia się do nowego budynku odwołuję się trochę szerzej do polityki. Chciałem Państwu wyjaśnić, dlaczego się tu dziś znalazłem i Państwa witam i dlaczego chętnie podjąłem się tego zadania w naszej Fundacji.

Uważam, że dobrze się stało, że nasza Fundacja nosi taką skromną nazwę. Zgodnie z nią naszym zadaniem jest prowadzenie i wspieranie współpracy polsko-niemieckiej, wspólne działanie, lepsze wzajemne poznanie się i lepsze wzajemne zrozumienie. Są to niezbędne przesłanki, aby pojednanie naszych narodów się powiodło. To było i nadal jest nie zawsze proste. Zbyt wiele się wydarzyło pomiędzy Niemcami i Polakami, ale będąc w Fundacji od 11 lat,

obserwuję, Szanowni Państwo, jak rozwija się sytuacja. Ogólnie biorąc, można powiedzieć, że nastąpiło zbliżenie. W swej pracy na rzecz Fundacji znalazłem polskich przyjaciół i widzę, że nasza działalność przynosi owoce. Nasze inwestycje w szpitale, w infrastrukturę miast i gmin oraz inwestycje na rzecz zachowania zabytkowych budowli sakralnych i innych obiektów kultury spotykają się z powszechnym uznaniem. Wspieraliśmy także partnerstwa miast i gmin, szkół, współpracę uniwersytetów i wymianę studentów, bez których wielu Polakom i wielu Niemcom trudno obecnie sobie wyobrazić dzień dzisiejszy. Nie dotyczy to jeszcze całego narodu, ale to początki, które mają wpływ na całe społeczeństwo. 60 lat temu nikt by nie uwierzył, że powiedzie się pojednanie między odwiecznymi wrogami: Niemcami i Francuzami. Polacy i Niemcy także są na dobrej drodze do tego celu. Wizje z lat 50. doprowadzenia do zjednoczenia Europy stają się krokiem rzeczywistości. 60 lat działań na rzecz zjednoczenia Europy, 60 lat działań na rzecz pokoju połączyły Europę w taki sposób, że od tego stanu nie ma już odwrotu.

Jedna z polskich gazet napisała kiedyś o mnie, że jestem Europejczykiem i jest to prawda. Mimo sceptycznych faz w moim życiu stałem się Europejczykiem. Uważam, że można być dobrym Europejczykiem, a jednocześnie staram się być dobrym Niemcem. To się nawzajem nie wyklucza. Razem w europejskim domu, w którym następuje pojednanie między dawnymi wrogami, uda nam się doprowadzić do tego, by nasze dzieci i wnuki żyły w lepszej Europie, w pokojowej Europie. Działanie w tym kierunku jest zadaniem naszej Fundacji i moim zadaniem jako jej niemieckiego współprzewodniczącego.

Szanowni Państwo, dziękuję wszystkim, którzy nam towarzyszyli i wspierali nas na tej drodze, sprawiają mi radość wszyscy, którzy nadal będą z nami w tym duchu działać. Dziękuję Państwu, że swą tutaj obecnością dajecie temu wyraz. Szanowni Państwo, aby kontynuować tę działalność potrzebne nam są biura w tym budynku, biura, które będziemy wynajmować, potrzebni są wypłacalni najemcy, abyśmy mogli dalej z wpływów z czynszu finansować naszą działalność. W tym celu przez ostatnie dwa i pół roku prowadziliśmy tę budowę. Tak na marginesie, budowa ta jest także elementem współpracy polsko-niemieckiej. Po tej częściowo historycznej wycieczce pragnę teraz podziękować także wszystkim firmom, które wykonały ten obiekt, którego otwarcie dziś świętujemy. Spośród nich pragnę wymienić generalnego wykonawcę, firmę Interbud West na czele z jej szefem, panem Komarnickim. Mamy nadzieję, że obiekt jeszcze długo nie będzie wymagał remontów, że wszystkie śruby i gwoździe mocno siedzą i że jeszcze długo będziemy mogli pracować w tych pomieszczeniach. Szanowny Panie Komarnicki, taka budowa w centrum Warszawy, z warunkami, nałożonymi przez konserwatora, przysparzała czasem problemów i kłopotów. To było nie do uniknięcia. Ale cechą naszej współpracy było to, że zawsze potrafiliśmy znaleźć polubowne rozwiązanie. Za to Panu dziękujemy i z przyjemnością przyjmujemy od Pana klucz do tego budynku.



Wystawa z okazji 15-lecia FWPN wzbudzała zainteresowanie publiczności

Wystawa o działalności FWPN w latach 1991–2006

Fundacja Współpracy Polsko-Niemieckiej z okazji 15-lecia działalności przygotowała wystawę prezentującą jej dotychczasowe dokonania. W pierwszej fazie działalności FWPN wspierała wiele długoterminowych inwestycji, budowę i rozbudowę miejsc spotkań, konserwację zabytkowych obiektów, placówki młodzieżowe, kliniki medyczne, domy opieki i kościoły. Ponadto finansowała projekty, dotyczące infrastruktury i programy ochrony środowiska. Od 2000 roku FWPN wspiera przede wszystkim programy spotkań, projekty z obszaru kultury, języka i literatury, transferu know-how oraz naukowe debaty na tematy gospodarcze. Podział ten znalazł również odbicie w prezentowanej wystawie. Na 11 planszach przedstawiono przykładowe projekty wspierane przez Fundację w ciągu minionych 15 lat. Wystawa była prezentowana w przy ul. Zielnej 37 w Warszawie od 21 kwietnia do 30 maja 2006 roku.

Wystawa plenerowa „Powrót miasta: Zielna 37 i okolice – wczoraj, dziś, jutro”

Fakt renowacji przez FWPN zabytkowego budynku przy ul. Zielnej 37 stał się inspiracją do powstania wystawy przybliżającej mieszkańcom Warszawy, a także turystom, ostatnie 150 lat Grzybowa, osiedla położonego w północnej części Śródmieścia Warszawy. Przesłaniem wystawy była nadzieja, że inwestycja FWPN pobudzi kolejne działania na rzecz dalszej rewitalizacji i odbudowy Grzybowa. Osiedla, którego granice wyznaczają ulice



Ambasador Republiki Federalnej Niemiec w Polsce, dr Reinhard Schweppe dokonuje symbolicznego otwarcia wystawy plenerowej. Za ambasadorem od lewej: dyrektor-członek Zarządu FWPN, Jan Truszczyński i współprzewodniczący Rady FWPN, poseł do Bundestagu Markus Meckel



W czerwcu 2006 roku firma Ericsson podarowała FWPN plansze z archiwalnymi fotografiami zabytkowego budynku przy ulicy Zielnej 37. Fotografie pochodzą z lat 1902–1910, oryginały znajdują się w Sztokholmie. Na zdjęciu od lewej: współprzewodniczący Zarządu FWPN – Herbert Helmrich, prezes firmy Ericsson Sp. z o. o. – Lars E. Svensson, współprzewodniczący Zarządu FWPN – dr Andrzej Grajewski, dyrektor Działu Komunikacji Ericsson Sp. z o. o. – Katarzyna Pąk.

Marszałkowska, Świętokrzyska, Królewska i plac Grzybowski. Grzybów należy do fragmentów centrum Warszawy o interesującej historii. Na przełomie XIX i XX wieku przeżywał ogromny rozwój i stał się ważną częścią warszawskiego City. Wspaniały rozwój Grzybowa, który zakończyła II wojna światowa, został zaprezentowany na wystawie na 23 planszach z historycznymi i współczesnymi fotografiami. Materiał ilustracyjny pochodził w większości z archiwów państwowych i prywatnych. Szczególną pomoc okazały: Archiwum Państwowe miasta stołecznego Warszawy, Instytut Sztuki Polskiej Akademii Nauk i firma Ericsson. Opisy do wystawy zostały sporządzone w języku polskim, niemieckim i angielskim.

Wystawę można było oglądać od 21 kwietnia do końca czerwca przed budynkiem Zielna 37, a następnie od 9 listopada do 3 grudnia w Domu Spotkań z Historią przy ul. Karowej w Warszawie. Wszyscy zainteresowani historią miasta mogą zapoznać się z wystawą

w internecie na stronach www.fwpn.org.pl i www.centrumzielna.com.pl.



Płyta CD i folder towarzyszące wystawie plenerowej



Fragment wystawy plenerowej

Konferencja „Fundacje polskie i niemieckie na rzecz dobra wspólnego – perspektywy współpracy”

Fundacja Współpracy Polsko-Niemieckiej wspólnie ze Związkiem Federalnym Fundacji Niemieckich i Forum Darczyńców w Polsce zorganizowała w dniach 21–22 kwietnia 2006 r. w Warszawie konferencję „Fundacje polskie i niemieckie na rzecz dobra wspólnego – perspektywy współpracy”. To spotkanie, stwarzające okazję do porównania doświadczeń i warunków działania istotnej części sektora organizacji pozarządowych w Polsce i w Niemczech, dofinansowała Fundacja STOEN RWE. Uczestnicy konferencji zostali powitani przez dyrektora Fundacji Współpracy Polsko-Niemieckiej, dr Albrechta Lemppa i panią dr Heike Kahl – przedstawicielkę Zarządu Związku Federalnego Fundacji Niemieckich oraz Krzysztofa Kaczmarę, przewodniczącego Zarządu Forum Darczyńców w Polsce.

Konferencję zainaugurowały referaty wprowadzające dotyczące znaczenia fundacji w życiu społecznym oraz zadań państwa w rozwoju nowoczesnego społeczeństwa obywatelskiego.

Referaty zostały wygłoszone przez profesorów Roberta Pichta, prorektora Centrum Europejskiego w Natolinie i Andrzeja Zolla, Rzecznika Praw Obywatelskich w latach 2000–2006, a prowadzenia dyskusji tej części konferencji podjął się red. Krzysztof Mroziewicz z tygodnika „Polityka”. Tematyka pierwszej części konferencji dotyczyła aspektów prawa fundacyjnego oraz historycznego rozwoju fundacji w Polsce i w Niemczech. Referaty wygłosili Rupert Graf Strachwitz, dyrektor Instytutu Filantropii i Społeczeństwa Obywatelskiego na Uniwersytecie Humboldtów w Berlinie oraz Tomasz Schimanek – wicedyrektor ds. programowych w Akademii Rozwoju Filantropii w Polsce. Dyskusję panelową dotyczącą podobieństw i różnic w zakresie prawa fundacyjnego w obu krajach oraz odmienności lub zbieżności dróg rozwoju fundacji w Polsce i w Niemczech poprowadził dr Marek Rymsza, dyrektor programu polityki społecznej w Fundacji Instytut Spraw Publicznych. Druga część konferencji została poświęcona polskim i niemieckim fundacjom korporacyjnym. Swoją wiedzę i doświadczeniami na temat działalności tych fundacji oraz społecznego zaangażowania przedsiębiorców w Polsce i w Niemczech podzielili się referenci i uczestnicy dyskusji panelowej, dr Hermann Falk, wicedyrektor zarządzający w Federalnym Związku Fundacji Niemieckich, Paweł Łukasiak, prezes Akademii Rozwoju Filantropii w Polsce, Aleksandra Paprocka z Fundacji Dobroczynności Atlas, Krzysztof Kaczmar z Fundacji Bankowej im. Leopolda Kronenberga, dr Wolf Schmidt z Fundacji im. Körbera oraz dr Albrecht Graf von Kalnein z Fundacji im. Herberta Quandta.

Tematyka trzeciej części dotyczyła kontekstu międzynarodowego działalności fundacji.



Dr Albrecht Lempp, dyrektor-członek Zarządu FWPN, przemawia podczas konferencji „Fundacje polskie i niemieckie na rzecz dobra wspólnego – perspektywy współpracy”

Dyskusja kończąca z udziałem specjalisty od organizacji non-profit Erica Kempa, dr Agnieszki von Zanthier z Fundacji Frey von Moltke dla Nowej Krzyżowej (Freya von Moltke-Stiftung für das neue Kreisau), Marii Holzer z Polskiej Fundacji Dzieci i Młodzieży, Jakuba Boratyńskiego z Fundacji im. Stefana Batorego oraz dr Joachima Rogalli z Fundacji im. Roberta Boscha, skupiła się na wymiarze lokalnym, bilateralnym oraz międzynarodowym działalności fundacji.

Konferencję podsumował i zakończył Jan Truszczyński, dyrektor Fundacji Współpracy Polsko-Niemieckiej. W konferencji wzięli również udział przedstawiciele następujących instytucji:

Ministerstwo Spraw Wewnętrznych i Administracji
 Ministerstwo Spraw Zagranicznych
 Ambasada Republiki Federalnej Niemiec
 Konsulat Generalny Niemiec we Wrocławiu
 Fundacja Centrum Stosunków Międzynarodowych
 Fundacja Orlen Dar Serca
 Fundacja Kultury Wolnego Kraju Związkowego Saksonii
 Fundacja im. Macieja Nowickiego
 Fundacja J&S Pro Bono Poloniae
 Fundacja dla Polski
 Fundacja Genshagen
 Fundacja „Zeit” im. Ebelin i Gerda Bucerus
 Fundacja im. Fritza Thyssena
 Fundacja Wspomagania Wsi
 Fundacja na rzecz Rozwoju Polskiego Rolnictwa
 Fundacja im. Alfreda Toepfera
 Fundacja im. Friedricha Naumanna w Polsce
 Fundacja im. Friedricha Eberta w Polsce
 Fundacja im. Konrada Adenauera w Polsce
 Fundacja POLSAT
 Fundacja Ośrodka Karta
 Fundacja Kultury
 Fundacja PZU
 Instytut Badań nad Gospodarką Rynkową
 Instytut Stosunków Międzynarodowych (IFA)
 Niemiecka Wymiana Akademicka (DAAD)
 Niemieckie Forum Kultury Wschodniej Europy
 Polsko-Amerykańska Fundacja Wolności
 Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży



Z okazji organizacji konferencji, wydawnictwo Maecenata z Berlina i FWPN przygotowały dwujęzyczną prekursorską publikację autorstwa Odile Bour „Deutsch-polnische Stiftungstraditionen. Polsko-niemieckie tradycje fundacji”.

„Niniejsze opracowanie ma na celu nie tylko zaprezentowanie tradycji fundacji w Niemczech i w Polsce na przestrzeni wieków, ale także dokonanie porównania istotnych elementów – wspólnych i różniących obie drogi rozwoju fundacji i ich wzajemne relacje. Wreszcie przy dokonaniu porównań polsko-niemieckich na tle historycznym przedstawiona zostanie obecna działalność fundacji.”

14

Programy stypendialne FWPN

Stypendia indywidualne

Zarząd FWPN przyznał w 2006 roku 57 stypendiów, w tym 7 stypendiów naukowo-badawczych, 7 stypendiów specjalistycznych dla pracowników muzeów oraz 5 stypendiów dla pisarzy i tłumaczy. Programy stypendialne Fundacja przygotowuje z partnerami polskimi i niemieckimi.

Stypendia twórcze dla autorów, tłumaczy i krytyków



Wspólnie ze Stowarzyszeniem Willa Decjusza w Krakowie FWPN oferuje stypendia dla twórców. W 2006 roku przybyli do Krakowa następujący goście: Judith Arlt, Timo Berger, Erica Fischer, Gudrun Krupp, Uljana Wolf.

„Przez pół roku prowadziłam życie krakowskie. Mieszkałam w Domu Łaskiego w pokoju na poddaszu, razem z aniołką. Aniołkę dostałam na urodziny, które obchodziłam tuż po przyjeździe. Choć wiem, że miejscowi nie mają zwyczaju obchodzenia urodzin, to jednak zaprosiłam najlepszych przyjaciół do restauracji Pod Aniołami. Wolfgang przyleciał z Berlina. Po raz pierwszy. Przyjaciół w Krakowie mam od dawna, od czasów, w których jeszcze nie władałam ich językiem. Najlepsi przyjaciele w Krakowie nazywają się – nic dziwnego – Krakowscy. Jest cały klan Krakowskich w Krakowie, w Polsce oraz w świecie. Niektórych znam od małego. Inni zdążyli już odejść. A córki przemieniały się w matki, matki w babcie, babcie w prababce itd. Wynika z tego tyle, że moje półroczne życie krakowskie toczyło się całkiem normalnie. Wśród swoich.” Judith Arlt

Homines Urbani

Drugim programem literackim realizowanym przez Stowarzyszenie Willa Decjusza i Instytut Książki w Krakowie przy współpracy FWPN jest Homines Urbani. Obejmuje stypendia i staże dla pisarzy, tłumaczy oraz krytyków literatury z Polski, krajów niemieckojęzycznych i Europy Wschodniej – głównie z Ukrainy i Białorusi. Motywem przewodnim jest literatura jako platforma porozumienia europejskich homines urbani. Przy czym określenie „urbani”



Katja Thomas i Nicolai Kobus podczas Forum Wydawców we Lwowie, wrzesień 2006 r.



występuje tu nie tylko w wąskim znaczeniu jako „miejski”, ale również w szerszym „światowy” – obyty w świecie i otwarty na świat. FWPN funduje rocznie 2 stypendia dla autorów z Niemiec. W 2006 roku z dofinansowania skorzystali Nicolai Kobus i Katja Thomas.

„W czasie mojego stypendium w Krakowie z jednej strony pracuję nad zbiorem opowiadań, poświęconych różnym tematom (np. starość, współczesny świat pracy, środowiska społeczne itp.). Kilka tekstów z planowanego tomu ukazało się już w antologiach i magazynach literackich, jeden „Murmeln” ukaże się w marcu 2007 r. w antologii tegorocznego konkursu literackiego MDR. Wspólne motto, które łączy te teksty, to „pomiędzy”, czyli bycie „pomiędzy” jako uczucie postrzegania i samopoczucie, jako filozofia języka i poetyka, jako szansa i przekleństwo. Z drugiej strony czerpię inspirację z samego pobytu w Krakowie. Na przykład wykorzystuję czas na podróże po Polsce i utrwalanie zebranych wrażeń w krótkich relacjach z podróży.”
Katja Thomas

Germanistyka dla niewidomych

Jedyny taki program w Polsce prowadzony wspólnie z Instytutem Filologii Germańskiej Katolickiego Uniwersytetu Lubelskiego. W 2006 roku z programu skorzystali następujący studenci: Ewelina Orzechowska, Kamil Kaczyński i Wioletta Ziętał.

Stypendia dla pracowników muzeów

Rosnącą popularnością cieszy się specjalistyczny program pomocy muzealnikom, realizowany we współpracy z Ministerstwem Kultury i Dziedzictwa

Narodowego w Warszawie oraz Domem Historii Republiki Federalnej Niemiec w Bonn. W roku 2006 z programu skorzystali:

Jacek Bochiński – Muzeum Historyczne miasta stołecznego Warszawy, pobyt w Muzeum Miejskim w Düsseldorfie

Grażyna Hałasa – Muzeum Narodowe w Poznaniu, pobyt naukowy w Berlinie, Düsseldorfie i Kolonii

Anita Maksymowicz – Muzeum Ziemi Lubuskiej w Zielonej Górze, pobyt w Domu Niemieckiej Emigracji w Bremerhaven

Eliza Ptaszyńska – Muzeum Okręgowe w Suwałkach, pobyt w Akademii Sztuk Plastycznych Knute w Monachium

Heidi von Rügen – Muzeum Instrumentów Muzycznych w Berlinie, pobyt w Muzeum Narodowym w Poznaniu

Karolina Stanilewicz – Centralne Muzeum Włókiennictwa w Łodzi, pobyt w Państwowych Zbiorach Sztuki w Dreźnie

Stefania Żelazko – Muzeum Karkonoskie w Jeleniej Górze, pobyt w Muzeum Sztuki i Rzemiosła w Hamburgu

„Drezno jest miastem muzeów, które przechowują bogate i różnorodne zbiory. Poznanie oryginalnych i wzorcowych wystaw było bardzo ważnym i inspirującym doświadczeniem dla historyka sztuki z Polski. Jednocześnie należy tu zaznaczyć, że kultura Saksonii i Polski wywodzi się ze wspólnej tradycji, która szczególnego znaczenia nabrała za panowania dynastii Wettynów. Moim zdaniem wpływy te i zależności tworzą bogaty materiał do interesujących wystaw. Wspaniale zilustrować je można poprzez tkaniny – swego rodzaju dokumenty i znaki czasu. Mam nadzieję, że zdobyte doświadczenia będą miały istotny wpływ na współpracę między muzeami i zaowocują niemiecko-polskimi wystawami oraz projektami muzealnymi.”

Karolina Stanilewicz

Stypendia naukowo-badawcze

Program dla młodych naukowców z takich kierunków jak socjologia, prawo, ekonomia, politologia, ochrona środowiska. W programie uczestniczyli:

dr Matthias Aumüller – filologia wschodniosłowiańska

Mateusz Fałkowski – socjologia

Katarzyna Młyńczak – ekonomia

Ryszard Pilawka – ochrona środowiska

Karina Pryt – historia, filologia niemiecka

Vera Trappmann – socjologia

Anna Julia Zielińska – ekonomia

Stypendia GFPS

Fundacja niemal w całości finansuje program stypendialny Stowarzyszenia ds. Wymiany Studenckiej w Europie Środkowej i Wschodniej GFPS.



Wybór uczestników jest dokonywany wspólnie przez gremium studenckie tej organizacji i przedstawicieli FWP. W 2006 roku stypendia otrzymali:

Agnieszka Buchacz – Uniwersytet Śląski w Katowicach, germanistyka, pobyt na Uniwersytecie Ludwika Maksymiliana w Monachium

Anja Datan – Uniwersytet Techniczny w Chemnitz, Studia Europejskie, pobyt na Uniwersytecie Adama Mickiewicza w Poznaniu

Ingo Hemann – Uniwersytet w Halle, historia sztuki i politologia, kurs językowy w Krakowie

Natalie Keller – Uniwersytet w Erlangen, slawistyka i teatrologia, pobyt na Uniwersytecie Jagiellońskim

Georg Laaß – Uniwersytet w Greifswald, romanistyka, anglistyka i polonistyka, pobyt na Uniwersytecie Gdańskim

Tomasz Łachacz – Uniwersytet Warmińsko-Mazurski w Olsztynie, stosunki międzynarodowe, pobyt we Frankfurcie nad Menem

Daniel Mahla – Uniwersytet Humboldtów w Berlinie, historia, polityka i judaistyka, kurs językowy w Lublinie

Alexandra Martin – Wolny Uniwersytet w Berlinie, wychowanie fizyczne i politologia, kurs językowy w Katowicach

Mareike Mischke – Uniwersytet Humboldtów w Berlinie, etnologia europejska, historia i geografia, pobyt na Uniwersytecie Wrocławskim

Claudia Pailer – Uniwersytet w Poczdamie, politologia, pobyt na Uniwersytecie Warszawskim

Tomasz Piróg – Uniwersytet Jagielloński, socjologia, pobyt na Uniwersytecie w Lipsku

Natalia Romik – Uniwersytet Warszawski, politologia, pobyt na Wolnym Uniwersytecie w Berlinie

Christoph Schulteians – Uniwersytet w Oldenburgu, socjologia, pobyt na Uniwersytecie Warszawskim

Małgorzata Wall – Uniwersytet Warszawski, psychologia, pobyt na Uniwersytecie w Hamburgu

Karolina Wojciechowska – Uniwersytet Jagielloński, ekologia, pobyt na Uniwersytecie Technicznym w Dreźnie



Polskie stypendystki GFPS

Podróże studyjne dla młodych dziennikarzy



Program organizowany wspólnie z Berlińsko-Brandenburskim Instytutem

Współpracy Niemiecko-Francuskiej w Europie, nazywanym w skrócie Fundacja Genshagen. W 2006 roku odbyły się dwie podróże studyjne. Obie podróże studyjne dla młodych dziennikarzy koncentrowały się na aktualnej tematyce politycznej i gospodarczej w Polsce i w Niemczech. Służyły również wymianie doświadczeń z kolegami z drugiego kraju. W kwietniu dziennikarze niemieccy udali się w podróż zatytułowaną „Gospodarka i zatrudnienie w Polsce: aktualny stan i perspektywy reform”. Uczestnicy zwiedzili m.in. fabrykę Volkswagena w Poznaniu, w Warszawie odwiedzili Fundację Współpracy Polsko-Niemieckiej, biuro Reprezentacji Komisji Europejskiej, Polską Konfederację Pracodawców Prywatnych Lewiatan, Giełdę Papierów Wartościowych, Ministerstwo Pracy i Spraw Socjalnych. Spotkali się z dziennikarzami telewizji prywatnej TVN 24 i publicznego Programu III Polskiego Radia. Gościli w Mielcu w tamtejszej Specjalnej Strefie Ekonomicznej Euro-Park Mielec, a w Krakowie w Willi Decjusza i Akademii Ekonomicznej. W podróży uczestniczyli:

Tobias Asmuth – www.fluter.de, „Neue Zürcher Zeitung”, „Frankfurter Rundschau”, „Das Parlament”

Andreas Berchem – Szkoła dziennikarstwa, polityki i ekonomii w Kolonii

Justyna Brońska – rozgłośnie radiowe: Deutsche Welle, Westdeutscher Rundfunk

Laurent Martinez – „Passauer Neue Presse”

Mandy Schielke – Deutschlandradio Kultur

Sandra Schmid – „Berliner Zeitung”, „Das Parlament”, „Blickpunkt Bundestag”

Bernadette Schweda – „Das Parlament”

Sonja Volkmann-Schluck – rozgłośnia radiowa Südwestrundfunk

Malte Wicking – „Thüringer Allgemeine”

Jens Wucherpfennig – „Göttinger Tagesblatt”



Uczestnicy podróży dziennikarskiej

Natomiast dziennikarze polscy w listopadzie 2006 roku w ramach podróży „Gospodarka i zatrudnienie w Niemczech: aktualny stan i perspektywy reform” złożyli m.in. wizyty w Berlinie w Ministerstwie Gospodarki i Technologii, Ministerstwie Pracy i Polityki Socjalnej, spotkali się z Johannesem Bauchem, członkiem Zarządu FWPN oraz z dziennikarzami czasopisma „Das Parlament”. Zapoznali się z problematyką rolniczą w gospodarstwie ekologicznym w Brandenburgii. W Dreźnie odwiedzili Saksońskie Ministerstwo Gospodarki i Pracy, zwiedzili Szklaną Fabrykę Volkswagena.

W podróży wzięli udział:

Edyta Hanszke-Lodzińska – „Nowa Trybuna Opolska”

Agnieszka Hreczuk – niezależna dziennikarka

Katarzyna Kowalska – telewizja „Polsat” (Wydarzenia)

Cezary Kowanda – „Polityka”

Sabina Kubiciel – „Trybuna Opolska”

Jacek Tacik – „Gazeta Wyborcza”

Krzysztof Tokarz – „Gazeta Lwowska”



Uczestnicy podróży dziennikarskiej w siedzibie FWPN

Szczególną formę wspierania studentów w Polsce stanowi program, realizowany przez FWPN na trzech uczelniach: w Wyższej Szkole Zawodowej w Legnicy, Wyższej Szkole Biznesu – National Louis University w Nowym Sączu oraz Wyższej Szkole Przedsiębiorczości i Zarządzania im. Leona Koźmińskiego w Warszawie. Na podstawie o odpowiedniego porozumienia, zawartego z wymienionymi uczelniami, kredyt inwestycyjny udzielony tym placówkom przez FWPN w latach 1999–2000, refundowany jest w postaci stypendiów dla uzdolnionych studentów, którzy w ramach studiów poświęcają szczególną uwagę nauce języka niemieckiego lub podejmują tematy polsko-niemieckie. W 2006 roku z takiego wsparcia skorzystało łącznie 68 studentów.



Deutsch-Polnisches Jahr
Rok Polsko-Niemiecki
2005/2006

www.de-pl.info

Wokół książki

51. Międzynarodowe Targi Książki w Warszawie

Rok Polsko-Niemiecki zamknięty został oficjalnie 18 maja 2006 r. przez Prezydenta Niemiec Horsta Köhlera i Prezydenta RP Lecha Kaczyńskiego. Obaj otworzyli przedtem wspólnie 51. Międzynarodowe Targi Książki w Warszawie, których gościem honorowym pod hasłem „Z drugiej strony – Von der anderen Seite” były Niemcy. Z Niemiec przybyli znani autorzy, m.in. Hans Magnus Enzensberger, Günter Grass, Katja Lange-Müller, Terezia Mora, Ingrid Noll, Ingo Schulze, Juli Zeh i Raul Zelik. W Warszawie spotkali Stefana Chwina, Pawła Huelle, Marka Krajewskiego, Artura Daniela Liskowackiego, Jerzego Łukosza, Dariusza Nowackiego, Bohdana Piaseckiego, Sławomira Shuty'ego i Wojciecha Tochmana. Niemiecki program spotkań autorskich wsparła finansowo FWPN. W czasie czterodniowego maratonu literackiego w warszawskim Pałacu Kultury i Nauki zaprezentowało się wspólnie niemal 80 niemieckich wydawnictw i instytucji,



Prezydenci, Horst Köhler i Lech Kaczyński otwierają 51. Międzynarodowe Targi Książki w Warszawie



Spotkanie autorskie. Od lewej: Günter Grass, Tadeusz Różewicz, Albrecht Lempp

zajmujących się polsko-niemiecką wymianą kulturalną. Własne stoisko miała także Fundacja Współpracy Polsko-Niemieckiej. Jedną z pierwszych atrakcji programu udziału Niemiec w Targach było spotkanie autorskie Günтера Grassa z Tadeuszem Różewiczem, które przyciągnęło na wspólne niemieckie stoisko, zajmujące 360 m², prawie 200 słuchaczy. Dyskusję poprowadził Albrecht Lempp. Jeszcze większym zainteresowaniem cieszył się następnego dnia „Wieczór poezji”, który stał się polsko-niemieckim spotkaniem na szczycie trzech wielkich mistrzów: Tadeusza Różewicza, Güntera Grassa i Hansa Magnusa Enzensbergera. To niezwykle wydarzenie zostało utrwalone w formie tomiku wierszy, wydanego przez Instytut Goethego w Warszawie przy wsparciu FWPN.

Hans Magnus Enzensberger

Przed techno i po

*Pan von Eichendorff
Nie strzelał do siebie.
Pan von Eichendorff
nie grał, dawał sobie radę
bez pojedynków i szybkich numerków.
Pan von Eichendorff*

*mówił płynnie po polsku.
Jego ambicja miała swoje granice.
Pan von Eichendorff –
słabe płuca, pomocnik
W pruskich ministerstwach,
przez trzydzieści lat –
marzył w swoim biurze
o waltorniach, nadawał się
i nie nadawał,
żył niepozornie, umarł
i zostawił po sobie kilka linijek
trwalszych niż zmurszałe cegły
w Lubowitz, dziś
Rzeczpospolita Polska,
tylko kilka linijek
w głuchym uchu naszych dzieci:
pewnego dnia,
gdy pójdą na rentę,
być może poczują dzięki nim
coś miękkiego, nieznanego
co kiedyś nazywano żałością.*

przeł. Andrzej Kopacki

Wg „Die Geschichte der Wolken“, przedruk za uprzejmą zgodą Suhrkamp Verlag

Polsko-niemieckie spotkanie wydawców

We współpracy z Niemieckim Instytutem Historycznym w Warszawie (NIH) i Polską Izbą Książki (PIK) FWPN zorganizowała wraz z warszawskim Centrum Informacji o Książce Niemieckiej (BIZ) polsko-niemieckie spotkanie wydawców pod hasłem „**Co nas łączy, co nas dzieli – 60 lat polsko-niemieckiej historii w książce**”. Celem było promowanie kontaktów między polskimi i niemieckimi wydawnictwami. Wśród uczestników znalazły się wydawnictwa: C.H. Beck, Czytelnik, Böhlau, Fibre, Fischer, Schöningh, Społeczny Instytut Wydawniczy Znak, Vandenhoeck & Ruprecht, Wiedza Powszechna oraz Wydawnictwo Naukowe PWN.



Wystawa książek polskich i niemieckich

Spotkaniu wydawców towarzyszyła wystawa książek, obejmująca prawie 200 tytułów z Polski i z Niemiec, poświęconych polsko-niemieckiej historii. Wiele prezentowanych publikacji uzyskało bezpośrednie wsparcie finansowe FWPN. Spotkanie wydawców zakończyło się otwartym dla publiczności kolokwium, którego tematem był wpływ dzieł historycznych na narodową kulturę pamięci.

Projekty literackie Instytutu Książki w Krakowie

W ramach Roku Polsko-Niemieckiego krakowski Instytut Książki promował przy wsparciu FWPN literaturę polską w Niemczech. W przygranicznych miastach zorganizowano szereg spotkań z autorami. Magazyn literacki „Die Horen” wydał specjalny numer pt. „**Gombrowicz, Schulz, Witkacy: Wielka Trójka i jej dzieci. Przykłady współczesnej polskiej prozy**”, w którym znalazły się teksty 24 polskich autorów (m.in. takich jak Tadeusz Konwicki, Włodzimierz Odojewski, Marian Pankowski, Stefan Chwin, Wojciech Kuczok i Michał Witkowski).

Druki okolicznościowe

Polsko-niemiecki rozkład jazdy

W marcu, kwietniu i maju w ekspresach, kursujących na trasie Berlin-Warszawa wyłożone zostały specjalne ulotki z informacjami dla podróżnych.



Rozkład jazdy „**Polsko-niemieckie relacje kulturalne**” informował o najważniejszych imprezach Roku Polsko-Niemieckiego w dużych miastach na trasie pociągu Eurocity. Kolorowe dwujęzyczne rozkłady jazdy, wydrukowane z inicjatywy FWPN, PKP i Ambasady RFN w Warszawie, zostały wydane w nakładzie 40 000 egz. Akcję powtórzono w październiku i listopadzie. Tym razem rozkład jazdy promował Kalendarz Polsko-Niemiecki oraz portal internetowy Infopolen/Infoniemcy – wspólne projekty Fundacji Współpracy Polsko-Niemieckiej, Ambasady RFN w Warszawie, Polsko-Niemieckiego Towarzystwa Wspierania Gospodarki i Polsko-Niemieckiej Izby Przemysłowo-Handlowej.

Dodatki nadzwyczajne do „polen-rundschau“



Pierwsza niemieckojęzyczna gazeta w Warszawie, ukazująca się od niedawna i wciąż jeszcze niezbyt obszerna, „polen-rundschau“, skierowana do wszystkich niemieckojęzycznych czytelników w Polsce, regularnie wydawała w Roku Polsko-Niemieckim specjalne dodatki z kalendarzem ważnych imprez polsko-niemieckich.

„Süddeutsche Zeitung“



Również „Süddeutsche Zeitung“ wydała 27 kwietnia 2006 r. przy wsparciu FWPN specjalny dodatek z okazji Roku Polsko-Niemieckiego (nakład 430 000) z tekstami Valerie Barsig, Sylwii Walerysiak, Steffena Uhlmanna i Thomasa Urbana.

Konkursy

Witaj, sąsiedzie!

Po raz czwarty z rządu Saksoński Ośrodek Kształcenia zorganizował na wiosnę przy wsparciu FWPN polsko-niemiecki quiz internetowy. Jest on skierowany do młodzieży obu krajów i umożliwia jej lepsze poznanie kraju sąsiada, jego historii i kultury oraz skorygowanie istniejących stereotypów. Quiz internetowy pomyślany jest dla dwóch grup wiekowych (14–16 lat i 17–20 lat) i różni się stopniem trudności i zakresem wiedzy. Z obu krajów zostaje wyłonionych po sześć zwycięskich drużyn.



Polscy i niemieccy laureaci quizu internetowego podczas wspólnego zwiedzania zamku w Malborku

Polska-Niemcy: Instrukcja obsługi

Prawie czterysta prac było plonem konkursu pt. „Instrukcja obsługi”, trwającego od 15 listopada 2005 r. do 15 stycznia 2006 r. Przez dwa miesiące młodzi autorzy i artyści z Polski i Niemiec zajmowali się tematem polsko-niemieckiego sąsiedztwa. Wpłynęło 90 scenariuszy na filmy krótkometrażowe, 150 esejów oraz 1 200 prac od 160 fotografów. W każdej kategorii nagrodzono trzy najlepsze prace. Koordynatorem tego szeroko zakrojonego przedsięwzięcia była centrala Instytutu Goethego w Monachium we współpracy z warszawskim Instytutem Adama Mickiewicza oraz FWPN. Nagrodzeni artyści to **Jagoda Gregulska, Laura Hölzlwimmer i Moritz Marbach** (esej); **Szymon Nęcki, Marzena Skubatz i Jan Christian Brandes** (fotografia) oraz **Sebastian Heinzl, Marek Włodzimierow/Patrycja Wińska i Paweł Krawczyk** (film krótkometrażowy). Kilkoro spośród nich przyjechało 18 maja 2006 r. do Warszawy w celu wzięcia udziału w uroczystości zakończenia projektu. Dyplomy wręczały małżonki prezydentów: **Eva Luise Köhler i Maria Kaczyńska**. FWPN partycypowała także w wydaniu albumu, w którym Instytut Goethego w Monachium i warszawski Instytut Adama Mickiewicza zaprezentowały najlepsze nadesłane zdjęcia. Album **Polen-Deutschland: Gebrauchsanweisung, Polska – Niemcy: Instrukcja Obsługi** ma nr ISBN 3-936753-30-X.



Laureaci konkursu „Instrukcja obsługi” tuż po wręczeniu nagród. W środku małżonki prezydentów: Eva Luise Köhler i Maria Kaczyńska

Wydarzenia artystyczne

.Die Wand / Ściana

W samym centrum Warszawy przy ul. Zielnej 37 Ambasador RFN w Polsce, dr Reinhard Schweppe oraz dwaj Dyrektorzy Fundacji Współpracy Polsko-Niemieckiej, dr Albrecht Lempert i Jan Truszczyński dokonali odsłonięcia ściany, zajmującej powierzchnię 812 m², na której znalazły się portrety 15 polskich i niemieckich artystów i twórców. Byli wśród nich m.in. Adam Mickiewicz, Artur Rubinstein, Pola Negri, Tadeusz Kantor, Gerhart Hauptmann, Thomas Mann, Günter Grass, Marlene Dietrich i Ludwig van Beethoven. Wszystkie postacie są znaczącymi przedstawicielami kultury naszych



Inauguracja projektu „Die Wand / Ściana” 18.01.2006 r.

krajów, co powinno zachęcać do dyskusji o spuściznie kulturalnej Niemców i Polaków. Na stronie internetowej www.de-pl.info/sciana znajdował się wirtualny odpowiednik ściany w bogatej wersji multimedialnej.

Jesienią 2006 r. ściana została zdemontowana i pocięta na 15 oddzielnych portretów wielkości 5 m na 5 m, które FWPN podarowała kilku instytucjom. I tak na przykład portret Chopina otrzymała Fundacja Festiwalu Chopinowskich w Dusznikach Zdroju, podobizna Artura Rubinsteina zawisła w Filharmonii Łódzkiej, portret Güntera Grassa znalazł się w Konsulacie Generalnym RFN w Gdańsku – mieście, w którym Grass się urodził. Instytut Goethego w Krakowie cieszy się z portretów Wisławy Szymborskiej i Tadeusza Kantora.

Wirtualny most na Wiśle



Projekt „Wirtualny most na Wiśle” – „Drogi do terażniejszości – polsko-niemiecki dialog artystów i młodzieży” autorstwa Stephana Strouxa starał się przybliżyć szerszej publiczności w kraju sąsiada zmieniającą się rzeczywistość Niemiec i

Polski poprzez ukazanie jej w szerszym kontekście i w najróżniejszych formach. Instalacja świetlno-dźwiękowa na moście Świętokrzyskim stanowiła połączenie obu brzegów rzeki. Ukoronowaniem projektu 3 i 4 czerwca był 36-godzinny festyn na obu brzegach Wisły, połączony z polsko-niemieckim koncertem jazzowym (wystąpili m.in. Hardy Fischötter, Leszek Możdżer, Susan i Martin Weinertowie), berlińską nocą DJ-ów, nocnym kinem i kawiarenką Café Migration.

Sztuka pod przęsłami mostu

Dwie sceny – jedna na barce przycumowanej do lewego brzegu, druga – po praskiej stronie rzeki, a pomiędzy nimi most Świętokrzyski. Dziesięciogodzinna zabawa nad Wisłą zaczęła się w sobotę, a skończyła w niedzielę nad ranem.

Niektórzy warszawiacy stracili już nadzieję, że hasło przywrócenia rzeki miastu zostanie wcielone w życie. A jednak – tak spektakularnego widowiska, jak to przy moście, stolica jeszcze nie widziała!

Przed zmrokiem na scenie na wodzie, nieopodal pomnika Syrenki rozpoczął się koncert z udziałem Leszka Możdżera.

Jazzowa muzyka, która zachwycała zebraną na nadwiślańskich bulwarach publiczność, została skomponowana specjalnie na tę okazję.

Na kulminacyjne wydarzenie polsko-niemieckiego projektu „Wirtualny most na Wiśle” – paradę łodzi – trzeba było jednak poczekać do północy. (...)

Widownia nie kryła zaskoczenia tak niesamowitym widowiskiem.

– Aż mi dech w piersiach zaparło – mówiła Dominika Mroczkowska, która przyszła tu z grupą swoich przyjaciół. (...)
Anna Brzezińska „Rzeczpospolita”, 5. 06. 2006 r.

Transfer!

Polsko-niemiecki projekt teatralny „Transfer” znalazł się pod koniec 2006 r. zarówno w Polsce, jak i w Niemczech na czołowych miejscach



w mediach. Konfrontacja pięciu indywidualnych losów Polaków i pięciu indywidualnych losów Niemców ukazywała jak w kalejdoskopie problem ucieczki i wypędzenia po II wojnie światowej, który podjął w swojej sztuce młody polski reżyser i dramaturg, Jan Klata. W sztuce, której prapremiera odbyła się w listopadzie 2006 r. w Teatrze Współczesnym we Wrocławiu, zabrali głos świadkowie tamtych czasów, opowiadając, jaki wpływ na ich życie miał ten obłęd polityczny. Montaż, złożony z absurdalnych scen, granych przez aktorów, historycznych materiałów filmowych i dźwiękowych (m.in. konferencja jałtańska), włączenie relacji świadków tamtych czasów, a wszystko to pokazane we właściwym dla Jana Klaty stylu kultury punkowej, umożliwiło nowe spojrzenie na fragment wciąż nieprzezwyciężonej



Uczestnicy spektaklu Transfer!

historii. Co znaczy dla nas jeszcze po 60 latach temat wypędzenia? Transfer! odważył się na niezwykle podejście do jednego z najtrudniejszych rozdziałów niemieckiej historii. W 2007 r. planowane są kolejne spektakle w Niemczech i w Polsce.

Nowe projekty internetowe FWP

Portal internetowy i Kalendarz Polsko-Niemiecki

Bliźniaczy portal internetowy www.infopolen.de i www.infoniemcy.pl, zainicjowany przez Polsko-Niemieckie Towarzystwo Wspierania Gospodarki, już od kilku lat dostarcza podstawowe informacje w języku polskim lub niemieckim o rynku drugiego kraju. Obecnie portal został rozszerzony o istotne wiadomości z takich dziedzin, jak państwo/polityka, gospodarka/prawo, kultura/społeczeństwo/nauka. Ponadto Aktualności informują o ważnych wydarzeniach w stosunkach polsko-niemieckich, a Kalendarz Polsko-Niemiecki podaje informacje o targach,



impresach kulturalnych i innych ważnych terminach w Polsce i w Niemczech. Kalendarz prowadzony jest we współpracy z Ambasadą RFN w Warszawie. W ramach portalu Fundacja odpowiada za dział kultura/społeczeństwo/nauka, który od połowy 2006 r. sukcesywnie rozbudowuje.

W takich rubrykach, jak „Reflektor historii”, „O tym się mówi w Polsce”, czy „Fokus Niemcy” lub „Kronika polsko-niemiecka” podejmowane są aktualne tematy, które mają pomóc czytelnikowi w lepszym zrozumieniu tego, co dzieje się u polskiego lub niemieckiego sąsiada.



Wspieranie projektów

22 Kultura

Fundacja wsparła 187 projektów w łącznej kwocie 3 424 861 zł

W poniższych zestawieniach nie uwzględniono dotacji anulowanych (wnioskodawca zrezygnował z podjęcia dotacji lub nie spełnił warunków FWPN związanych z uruchomieniem dotacji). Zestawienia odnoszą się do stanu z 15.02.2007 roku.

	Tytuł projektu	Wnioskodawca	Przyznano w zł
01	„Młoda Polska” – cykl wydarzeń kulturalnych w ramach Roku Polsko-Niemieckiego	Stowarzyszenie „agitPolska” Polsko-Niemiecka Inicjatywa Współpracy Kulturalnej, Bremen	31 040
02	Joachim Fleischer – About light	Biuro Wystaw Artystycznych Salon Sztuki Współczesnej, Bydgoszcz	28 200
03	Lucas Kramer – malarstwo	Biuro Wystaw Artystycznych Salon Sztuki Współczesnej, Bydgoszcz	12 000
04	Festiwal Filmu Środkowej i Wschodniej Europy „goEast”	Niemiecki Instytut Filmowy – DIF e.V, Frankfurt am Main	35 600
05	Portrety/Praca – prezentacja niemieckich filmów dokumentalnych w Warszawie	Europejskie Stowarzyszenie na rzecz Zbliżenia Wschód-Zachód, Berlin	31 400
06	KAN – Polska, Niemcy, Europa 2006 – pokaz kina niezależnego	Zrzeszenie Studentów Polskich, Rada Okręgowa we Wrocławiu	35 000
07	Stworzenie scenariusza dla inscenizacji plenerowej w Kaliszu	Theaterlabor im Tor 6, Bielefeld	7 800
08, 09	Stypendium twórcze w Willi Decjusza	Program FWPN	35 100
10	„Nie-tolerancja” – II edycja pt. „Sztuka ulicy – Co cię kręci?”	Miejski Dom Kultury w Gdańsku	33 000
11	Prezentacja Niemieckiego Instytutu Polskiego w Darmstadt na 51. Międzynarodowych Targach Książki w Warszawie	Niemiecki Instytut Polski, Darmstadt	42 120
12	Polacy i Niemcy w Bydgoszczy – projekt wystawienniczy	Muzeum Okręgowe im. Leona Wyczółkowskiego w Bydgoszczy	45 582
13	VII Międzynarodowe Spotkania Rodzin Muzykujących	Miejski Dom Kultury, Zgorzelec	10 150
14	Oratorium G.F. Händla „Judas Maccabäus”	Akademia Śpiewu Budziszyn i Stowarzyszenie Wspierające Akademię Muzyczną, Bautzen	16 384



12

Polacy i Niemcy w Bydgoszczy – projekt wystawienniczy. Muzeum Okręgowe im. Leona Wyczółkowskiego w Bydgoszczy, Bydgoszcz

15	Obraz obcego – stereotypy i film w Niemczech i Polsce	Stowarzyszenie Międzykulturowe „Rejs”, Berlin	23 920
16	SZUM – spotkania z językiem i kulturą „Generacje w literaturze i filmie”	Dom Norymberski, Kraków	20 300
17	Środkowoeuropejskie Spotkania Teatralno-Cyrkowe 2006	Stowarzyszenie Kejos The-at-er, Wrocław	14 000
18	XIV Międzynarodowe Młodzieżowe Warsztaty Muzyczne	Zamek Książąt Pomorskich, Szczecin	26 500
19	Koncerty muzyki niemieckiej w ramach XVI Międzynarodowego Festiwalu Muzyki Sakralnej „Gaude Mater” pt. „Dziedzictwo Chrześcijańskiego Wschodu i Zachodu – między pamięcią a oczekiwaniem”	Ośrodek Promocji Kultury „Gaude Mater”, Częstochowa	16 860
20	Festiwal TRANSPZYCJE 2006	Stowarzyszenie TRANSPZYCJE, Kraków	35 000
21	Der polnische Klang – Polskie dźwięki	Opera na Zamku w Szczecinie	41 880
22	„Berlin – na co dzień: Warszawa – alltags” – projekt wystawienniczy studentów wzornictwa z obu miast	Dr. Gabriele Minz Sp. z o.o., Doradztwo Firm i Realizacja Projektów, Berlin	32 000
23	Barwy czasoprzestrzeni – międzynarodowy plener interdyscyplinarny – Pogorzelica 2006	Miejski Ośrodek Kultury, Police	30 000
24	Organizacja wystawy „Sztuka preparowania”	Muzeum Nadwiślańskie w Kazimierzu Dolnym	40 000
25	Polsko-Niemiecki Festiwal Piosenki Żeglarskiej KEJA, Długie 2006	Miejsko-Gminny Ośrodek Kultury, Sportu i Rekreacji, Strzelce Krajeńskie	30 000
26	Dni Kultury Studenckiej „Bachanalia 2006”	Stowarzyszenie Gazety Samorządu Studenckiego Uniwersytetu Zielonogórskiego „UZetka”, Zielona Góra	36 000
27	16. spotkania i koncerty Chóru Polsko-Niemieckiej Akademii Chóralnej „in terra pax” w Międzyzdrojach	Stowarzyszenie Wspierające Polsko-Niemiecką Akademię Chóralną „in terra pax”, Steinheim	50 000
28	Festiwal Teatralny Express EC 47 Niemcy/Polska. Deutschland/Polen „Od-cienie Polityki”	Instytut Teatralny im. Zbigniewa Raszewskiego, Warszawa	40 000
29	Wystawa prac Moniki Sosnowskiej „Stęsknione balony unoszą się wokół świata”	Rekade Eggel S.c.– Pośrednictwo Sztuki, Berlin	22 000
30	Mobilne czytanie „Quo vadis” w Lipsku, „Auf der Flucht” w Gdańsku i Krakowie	Transphere Kulturkonzepte GbR Hohlen & Tiefenthaler, Augsburg	36 000
31	„Neuland/Pogranicze” – wystawa fotograficzna i katalog	Ostkreuz Szkoła Fotografii, Werner Mahler i Thomas Sandberg Sp.c., Berlin	40 000
32	„Share my Music – Share my Thoughts” – „Polska tak blisko”	Stowarzyszenie Wspólnie Żyć – Międzynarodowe Miejsce Spotkań „Lohgerberei”, Mölln	14 000



21

Der polnische Klang – Polskie dźwięki;
Opera na Zamku w Szczecinie

33	Koncert galowy Państwowego Zespołu Ludowego Pieśni i Tańca MAZOWSZE	Stowarzyszenie Krzewienia Języka, Kultury i Tradycji Polskiej przy Polskiej Misji Katolickiej w Schwäbisch Gmünd	34 000
34	Chrońmy dziedzictwo „szarych mnichów” i upowszechniajmy ich dorobek	Wyższe Seminarium Duchowne Towarzystwa Salezjańskiego w Łądzie, Łądek	3 750
35	Realizacja filmu dokumentalnego pt. „Sztuka Auschwitz 1940–1944”	„Anima-Pol” Spółka z o.o., Łódź	30 000
36	Polsko-niemiecki workshop	Europejska Unia Konkursów Muzycznych dla Młodzieży (EMCY), München	16 000
37	XVI Kołobrzeskie Spotkanie z Piosenką Różną „Wodnikus”	Stowarzyszenie Wodnikus, Kołobrzeg	4 565
38	VIII Festiwal Małych Form Teatralnych	Gimnazjum Krzysztofa Augustyniaka, Łódź	8 500
39	2. „BerlinerFilmFenster – grenzenlos”/Berlińskie Okno Filmowe - bez granic	Stowarzyszenie „ars cinema berlin”, Berlin	8 400
40	IV Warsztaty Muzyczne „Springtime Rydzyna 2006”	Zamek w Rydzynie – Stowarzyszenie Inżynierów i Techników Mechaników Polskich, Rydzyna	6 000
41	V Dreiland Filmfestival (V Festiwal filmowy 3 krajów)	Filmclub von der Rolle '94, Görlitz	5 000
42	Warsztaty „Przełamanie granic – animacja i dźwięk”	Stowarzyszenie Lindenfels Westflügel, Leipzig	14 000
43	Realizacja projektu „Pustynia” – „Die Wüste” T. Dorsta	Teatr Śląski im. St. Wyspiańskiego, Katowice	40 000
44	Polsko-niemieckie warsztaty tańca współczesnego	Centrum Kultury i Sztuki w Kaliszu	10 000
45	Wystawa fotograficzna „Lodermensche”	Łódzkie Towarzystwo Fotograficzne, Łódź	2 965
46	Muzyczny Ogród Liczyrzepy – 2006	Międzynarodowe Towarzystwo Artystyczne „Opera Duch Gór” w Karpaczu	48 300
47	Haft łączy narody	Miejski Dom Kultury, Człuchów	13 050
48	„Beat Streuli. Miasta 2001–2006” – wystawa i katalog	Galeria Sztuki Współczesnej „Bunkier Sztuki”, Kraków	10 000
49	Prapremiera spektaklu teatralnego „Werter w Nowym Jorku” Tima Staffela	Teatr im. Juliusza Słowackiego w Krakowie	10 000
50	Promocja współczesnej dramaturgii niemieckiej – prapremiera sztuki Rudolfa Herfurtnera „Szpak Fryderyk”	Teatr Lalek „Pleciuga”, Szczecin	21 500



50

Promocja współczesnej dramaturgii niemieckiej – prapremiera sztuki Rudolfa Herfurtnera „Szpak Fryderyk”; Teatr Lalek „Pleciuga”, Szczecin

51	Międzynarodowy plener plastyczny artystów z miast bliźniaczych Otwock–Lennestadt	Urząd Miasta Otwock	10 000
52	Koncerty Orkiestry Symfonicznej Opery i Filharmonii Podlaskiej z Białegostoku podczas Wystawy Ogrodnictwa Landu Brandenburgii	Opera i Filharmonia Podlaska, Białystok	21 315
53	Wystawienie Opery „Zmierzch Bogów” R. Wagnera, IV część tetralogii „Pierścień Nibelunga”	Opera Dolnośląska, Wrocław	50 000
54	36. Międzynarodowy Festiwal Filmowy Lubuskie Lato Filmowe, Łagów 2006	Klub Kultury Filmowej, Zielona Góra	40 240
55	Pomorskie Krajobrazy	Starostwo Powiatowe w Słupsku	19 900
56	VIII Międzynarodowy Festiwal Muzyki Kameralnej i Organowej – Lubsko 2006	Parafia Rzymskokatolicka p.w. Nawiedzenia NMP, Lubsko	10 000
57	Ulotka-rozkład jazdy PKP	Program FWP	10 000
58	„Homines Urbani 2006” – międzynarodowe forum literackie	Stowarzyszenie Willa Decjusza, Kraków	49 700
59	„Pąsowa Róża” – filmowo-dokumentalny projekt artystyczny	Stowarzyszenie Sztuki Nowoczesnej, Toruń	5 600
60	Warsztaty teatralne „Młodzież na Festiwal”	Stowarzyszenie Jarocin XXI, Jarocin	24 000
61	Łącze – między Poznaniem i Berlinem	Modus Vivendi, Poznań	40 000
62	Projekt fotograficzny: Hallo, ich bin aus Posen! / Cześć, jestem z Berlina!	Stowarzyszenie Inicjatyw Niezależnych Mikuszewo, Miłosław	40 000
63	„Wirtualny most na Wiśle” – projekt artystyczny	Fundacja „Mosty na Rzece”, Józefów	95 000
64	Kościół Farny wczoraj i dziś	Fara Gubińska – Centrum Spotkań Polsko-Niemieckich, Gubin	6 380
65	Mobile Academy Warszawa 2006	TR Warszawa	40 000
66	„Młoda Polska” – cykl imprez kulturalnych w ramach Festiwalu –altonale8”	Stowarzyszenie „agitPolska” Polsko-Niemiecka Inicjatywa Współpracy Kulturalnej, Bremen	31 040
67	„Sukienka z Warszawy” – krótkometrażowy film fabularny	„the cherry road pictures” Michał Otłowski, Warszawa	50 000
68	Wyjazd Grodzkiego Chóru Bogorya na Konkurs Chórów im. Roberta Schumanna	Ośrodek Kultury, Grodzisk Mazowiecki	15 000
69	„Zusammenarbeit 3” Polsko-Niemieckie Warsztaty Rzeźbiarskie	Centrum Rzeźby Polskiej w Orońsku	25 000
70	Transfer!	Wrocławski Teatr Współczesny im. Edmunda Wiercińskiego, Wrocław	30 000
71	Przegląd Inicjatyw Teatralnych „Białyszuk”	Stowarzyszenie Promocji Artystycznej, Białystok	7 000



53

Wystawienie Opery „Zmierzch Bogów” R. Wagnera, IV część tetralogii „Pierścień Nibelunga”; Opera Dolnośląska, Wrocław



67

„Sukienka z Warszawy” – krótkometrażowy film fabularny; „the cherry road pictures” Michał Otłowski, Warszawa



72	Muzyka ponad granicami	Filharmonia Szczecińska	7 550
73	Udział Audiowizualnej Grupy Przyjaciół Rh+ z Warszawy w II edycji festiwalu TERRA POLSKA w Berlinie	Stowarzyszenie Integracji Humanistycznej PO-MOST, Tczew	7 700
74	Sąsiedzi – Trzebiatowskie Spotkania Kultur	Trzebiatowski Ośrodek Kultury, Trzebiatów	15 000
75	Wystawa „Niemieccy fabrykanci” oraz koncert	Parafia Ewangelicko-Augsburska św. Piotra i św. Pawła w Pabianicach	10 000
76	Festiwal Neuropolis 2006 – Europejski Festiwal Sztuki Teatru i Mediów	Theaterhaus Mitte Förderband e.V., Berlin	16 000
77	Miejsce idei – idea miejsca	Stowarzyszenie Zamek Bröllin, Fahrenwalde	12 000
78	5. Międzynarodowe Warsztaty Niepokoju Twórczego Kieszeń Vincenta – Seminarium	Stowarzyszenie Artystyczno-Edukacyjne „Magazyn”, Poznań	5 000
79	Dom studenta Verbündungshaus Forst	Stowarzyszenie anschlaege.de, Berlin	40 000
80	Durchs Kaleidoskop – festiwal teatralny	Europejski Uniwersytet Viadrina, Frankfurt/Oder	8 800
81	Film dokumentalny „Sąsiedzi miłują się bardziej”	„Art” Studio – Artur Skonieczny, Łódź	21 400
82	XI Majowe Spotkania Orkiestr Dętych i Big Bandów, Łobez 2006	Urząd Miasta i Gminy Łobez	5 000
83	Polsko-niemieckie partnerstwo chórów	Chór im. św. Józefa i Marii Waldrast, Krefeld	10 000
84	Konserwacja starych druków	Państwowy Instytut Geologiczny Warszawa – Biblioteka Geologiczna, Warszawa	15 300
85	„Marilyn i Papież. Listy między niebem a piekłem” – przedstawienie teatralne	Fundacja Krystyny Jandy na Rzecz Kultury, Warszawa	9 950
86	„out of stage” – minifestiwal	Klub „Łubu-Dubu”, Kraków	6 000
87	Festiwal „Rock Metal Fest”	Zespół Szkół Licealnych i Technicznych, Gubin	10 000
88	Przyjaźń od samego początku. Wystawa Sztuki Współczesnej	Art consulting agency, Bonn	4 000
89	Barlineckie Lato Teatralne	Barlinecki Ośrodek Kultury, Barlinek	4 700
90	Świat Jana Himilbacha – Wystawa i Katalog	Stowarzyszenie Phönix Europa, Berlin	10 000
91	Wystawa malarstwa i rzeźby „Nieformalnej grupy 77”	Fundacja dla Śląska, Katowice	8 000
92	Prace na cmentarzu żydowskim w Szczepieszynie z dokumentacją	Towarzystwo Chrześcijańsko-Żydowskiej Współpracy, Dresden	8 000

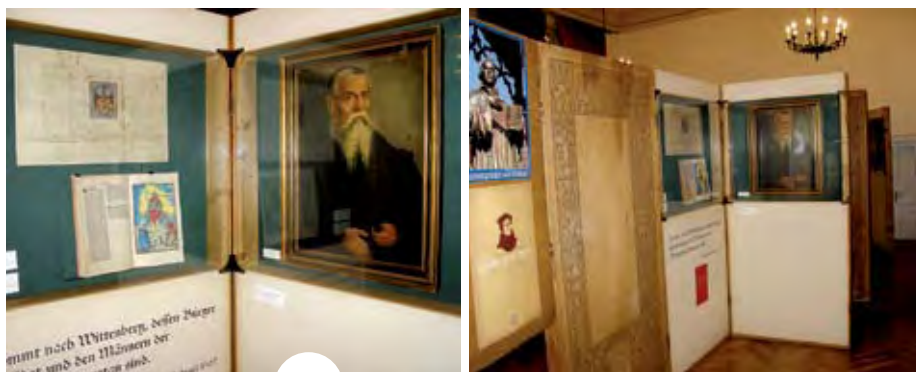


78

5. Międzynarodowe Warsztaty Niepokoju Twórczego Kieszeń Vincenta – Seminarium; Stowarzyszenie Artystyczno-Edukacyjne „Magazyn”, Poznań

93	Wojna i Pokój. Obchody 350-lecia położenia kamienia węgielnego pod budowę Kościoła Pokoju w Świdnicy	Urząd Miasta Świdnica	16 800
94	„Między przeszłością a wizjami” – podróż grupy wielopokoleniowej na południe Polski	Evangelische Akademie Bad Boll, Stuttgart	10 000
95	„Sztuka w przestrzeni publicznej. Młodzi artyści z Norymbergi w Krakowie”	Dom Norymberski, Kraków	24 000
96	Polsko-Niemiecki Przystanek Przyjaźni	Urząd Miasta Kostrzyn n/Odrą	16 500
97	Trójkąt Weimarski w ramach Weimarskiego Festiwalu Sztuki 2006 – „Nowe impulsy dla rozszerzonej Europy” – spotkania teatralne	pelerinages Kunstfest Weimar (Święto Sztuki Weimar) Sp. z o.o., Weimar	50 000
98	Śpiewająca granica	Zamek Książąt Pomorskich, Szczecin	10 000
99	„Integracyjne Święto Plonów – Dożynki 2006”	Gminny Ośrodek Kultury, Górzycza	6 000
100	Międzynarodowy Festiwal Muzyczny „Serenada nad Wartą”	Dom Kultury Małyszyn, Gorzów Wlkp.	40 000
101	XI Strzegomskie Spotkania Przyjaźni	Strzegomskie Centrum Kultury, Strzegom	15 190
102	„Nie taki diabeł straszny, wie ihn die Leute malen”. Fotograficzna interpretacja Warszawy i Berlina	Ośrodek Kultury Ochoty, Warszawa	19 500
103	XXXIII Ińskie Lato Filmowe – Kino nasze i naszych sąsiadów	Stowarzyszenie Ińskie Lato Filmowe, Ińsko	15 000
104	„Drogi z kraju do kraju” – cykl wydarzeń kulturalnych	Stowarzyszenie „Biuro Literackie Wschodniej Westfalii-Lippe w Detmold”, Detmold	10 000
105	W poszukiwaniu co może łączyć?	Stowarzyszenie Współpracy Polsko-Niemieckiej „Krajna” w Złotowie	4 000
106	Polsko-Niemiecki Warsztat zespołu Muzyki Współczesnej. Próby i wyjazd koncertowy polsko-niemieckiego zespołu młodzieżowego w Polsce	Niemiecka Rada Muzyczna, Bonn	20 000
107	Taniec Ludowy	Stowarzyszenie „Sychar”, Łądek Zdrój	3 260
108	XX Międzynarodowy Plener Plastyczny Prochowice 2006	Prochowicki Ośrodek Kultury i Sportu, Prochowice	3 000
109	Dni muzyki Carla Marii von Webera w Pokoju	Stowarzyszenie „Pokój”, Pokój	10 000
110	Jak przed 800 laty – Międzynarodowe Dni Średniowiecza w skansenie Düppel	Towarzystwo Wspierające Skansen Düppel, Berlin	6 420
111	Warsztaty dyrygenckie „Symfonie Roberta Schumanna”	Bałtycka Agencja Artystyczna „BART”, Sopot	23 180
112	„Sztuka łączy. Czas i miejsce dla sztuki” – międzynarodowy plener malarski	Związek Polskich Artystów Plastyków Okręgu Koszalińsko-Słupskiego, Koszalin	10 000
113	Prezentacja spektaklu „Othello” w reżyserii Luca Percevala Teatru Münchner Kammerspiele podczas X Festiwalu Szekspirowskiego w Gdańsku	Fundacja Theatrum Gedanense, Gdańsk	50 000
114	Warszawa w Berlinie. Malarstwo Polskie	Związek Polskich Artystów Plastyków, Okręg Warszawski, Warszawa	30 000
115	14. Europejskie Dni Muzyki Heikendorf	Stowarzyszenie Ochotnicza Straż Pożarna w Wyszkowie Młodzieżowa Orkiestra Dęta, Wyszków	10 000
116	BLUESADA PL – DE	Dom Kultury Słowianin, Szczecin	8 600

117	XIII Międzynarodowy Festiwal Piosenki Pielgrzymkowej Radomyśl nad Sanem 2006	Zarząd Gminy Radomyśl nad Sanem	5 000
118	Polsko-Niemiecki Chór – koncerty	Towarzystwo Śpiewu im. J.I. Paderewskiego, Szamocin	9 000
119	Niemiecko-Polskie Spotkania Chóralne	Chór Akademicki SGH, Warszawa	6 000
120	„Pejzaż polski latem” – plener malarski	Stowarzyszenie Artystyczne „Drzewce 2002”, Międzychód	1 800
121	Folklor źródłem wspólnej kultury	Miejski Ośrodek Kultury, Reszel	6 000
122	Spotkania/Begegnungen	pool produktion sp. z o.o. – Festiwal Filmowy Cottbus, Cottbus	4 000
123	XXXI Kurs Interpretacji Muzyki Oratoryjnej i Kantatowej	Polskie Stowarzyszenie Pedagogów Śpiewu, Wrocław	10 000
124	Poznaj własne granice – przezwyciężaj istniejące bariery	Stowarzyszenie Kreisau – Initiative Berlin, Berlin	40 000
125	Muzyka w narodowym socjalizmie: Prześladowania i losy kompozytorów żydowskiego pochodzenia	Stowarzyszenie Kreisau – Initiative Berlin, Berlin	8 000
126	Interdyscyplinarny festiwal sztuki współczesnej Warszawa Villa 2006	Galeria Raster, Warszawa	10 000
127	Letnie Warsztaty Rysunkowe im. Paula Holza	Stowarzyszenie Sztuki Uecker-Randow, Pasewalk	10 000
128	Koncert Jubileuszowy z okazji 250. rocznicy urodzin W.A. Mozarta	Słubickie Towarzystwo Muzyczne, Słubice	20 000
129	Międzynarodowy plener artystyczny „Ingerencje”	Stowarzyszenie Twórców KONCEPT, Łódź	3 000
130	Międzynarodowe Sympozjum Rzeźbiarskie – Maszewo	Gmina Maszewo	9 000
131	I Międzynarodowe Biennale Plakatu Społecznego-Politycznego	Fundacja na Rzecz Międzynarodowego Domu Spotkań Młodzieży w Oświęcimiu	6 000
132	Oberhausen we Wrocławiu. Prezentacja Międzynarodowego Festiwalu Filmu Krótkometrażowego w Oberhausen	Fundacja WRO Centrum Sztuki Mediów, Wrocław	30 000
133	XIII Międzynarodowy Festiwal Filmowy „Etiuda&Anima 2006”	Stowarzyszenie „Rotunda” Centrum Kultury, Kraków	25 000
134	„Spotkania na granicy” – występy zespołu dziecięco-młodzieżowego	Centrum Kulturalne w Przemyślu	13 650
135	Wystawa „Marcin Luter – Reformator”	Diecezja Katowicka Kościoła Ewangelicko-Augsburskiego	8 000



135

Wystawa „Marcin Luter – Reformator”;
Diecezja Katowicka Kościoła Ewangelicko-Augsburskiego

136	Międzynarodowe Warsztaty Muzyczne Zamek Trebnitz	Stowarzyszenie Wspierania Sztuki i Kultury „Buckow” e.V., Berlin	8 000
137	Międzynarodowa Akademia Bachowska Kraków 2006	Akademia Muzyczna w Krakowie	40 000
138	Polsko-niemieckie warsztaty teatralne „Bertolt Brecht – w 50. rocznicę śmierci”	Bielański Ośrodek Kultury, Warszawa	7 000
139	„Blind Date” – niemiecko-polski cykl spotkań literacko-dyskusyjnych	Uniwersytet Techniczny w Dreźnie, Wydział Języko-, Literaturo-, i Kulturoznawstwa, Instytut Sławistyki, Dresden	6 000
140	Występ gościnny w ramach Festiwalu „Zdarzenia” Tczew/Europa 2006	Theater Zentrifuge e.V., Berlin	10 000
141	Jarmark Gwiazdkowy – bożonarodzeniowe spotkanie z Polską	Dom Historii Brandenbursko-Pruskiej, Potsdam	40 000
142	IV Międzynarodowy Plener Malarski	Starostwo Powiatowe w Środzie Wielkopolskiej	5 000
143	XIII Spotkania Teatralne w Zielonej Górze	Lubuski Teatr im L. Kruczkowskiego w Zielonej Górze	38 800
144	„Wiersze pełne zachwyty” – warsztaty	Niemiecko-Polskie Stowarzyszenie Kulturalne „Podium”, Bergisch Gladbach	7 080
145	Koncert symfoniczny w wykonaniu Orkiestry Akademii Beethovenowskiej z Krakowa, tytuł utworu: Destination unknown	Niemiecko-Polskie Towarzystwo Kulturalne SALONik, Darmstadt	19 900
146	III Międzynarodowy Festiwal Muzyczny im. Marcina Agricoli w Świebodzinie	Świebodziński Dom Kultury, Świebodzin	8 000
147	Projekt filmowy w ramach roku polsko-niemieckiego pt. „Czułości”	Magdalena Piekorz, Będzin	10 000
148	III Transgraniczny Przegląd Muzyki Popularno-Rozrywkowej. Konkurs dla szkół muzycznych z Polski i Niemiec	Państwowa Szkoła Muzyczna I st. im. J. Garści w Jeleniej Górze	5 000
149	Prezentacja sztuki polskiej na targach sztuki współczesnej ArtCologne w Kolonii	Fundacja PSW Promocji Sztuki Współczesnej, Warszawa	9 640
150	Koncert plain.music – Berlin	SO:ON Stowarzyszenie na rzecz Kultury Aktywnej, Warszawa	4 000
151	„Polen Pink – Polski Róż” – projekt artystyczny	Stowarzyszenie „agitPolska” Polsko-Niemiecka Inicjatywa Współpracy Kulturalnej, Bremen	8 800
152	Fenomen Polska-Niemcy – wystawa	Stowarzyszenie „Kontekst Sztuki”, Poznań	40 000
153	Konserwacja inwentarza Stadtmuseum z lat 1887–1925	Muzeum Narodowe w Gdańsku, Gdańsk	12 000
154	Koncert Chóru Męskiego z Wiefelstede w Chocz i Pleszewie	Urząd Gminy Chocz	5 000

143 XIII Spotkania Teatralne w Zielonej Górze; Lubuski Teatr im L. Kruczkowskiego w Zielonej Górze



155	Shahram Entekhabi „It's been a long way, baby...” – wystawa indywidualna w ramach projektu „Transkultura”	Galeria Sztuki Współczesnej „Bunkier Sztuki”, Kraków	5 000
156	Prezentacja spektaklu „Cholonek” wg Janoscha w ramach projektu „Zimowe Tournee Cholonka”	Dom Współpracy Polsko-Niemieckiej, Gliwice	30 000
157	„Jabłonki” – development filmu fabularnego	ZK Studio Sp. z o.o., Warszawa	50 000
158	Deutsches Theater/Berlin – Stary Teatr/Kraków, re_interpretacje	Narodowy Stary Teatr im. H. Modrzejewskiej, Kraków	45 000
159	VII Międzynarodowy Festiwal Muzyki Jana Sebastiana Bacha w Bielsku-Białej	Bielskie Centrum Kultury, Bielsko-Biała	6 000
160	Festiwal Bluesowy Wschód-Zachód	Zrzeszenie Caritas Wuppertal e.V. – Międzynarodowe Centrum Spotkań, Wuppertal	8 000
161	Polskie wydanie „Raportu w sprawie kultury: Postęp Europa”	Program FWP	50 000
162	Paul McCartney: Liverpool-Oratorium	Politechnika Łódzka, Łódź	10 000
163	Wystawa „Patriotyzm jutra”	Toruńskie Forum Twórców i Animatorów Kultury, Toruń	18 000
164	Koncert Lipskiego Chóru Synagogalnego, Wrocławskiego Chóru Synagogalnego, Polsko-Niemieckiej Młodej Filharmonii Dolny Śląsk	Agencja Artystyczna Art&Business Direction s.c., Wrocław	10 000
165	Oratorium G.F. Händla „Mesjasz” w opracowaniu W. A. Mozarta	Fundacja Muzyczna APOLLO, Poznań	9 700
166	IV Festiwal Sztuki Akustycznej w Erlangen – kulturalny festiwal z tegorocznym przewodnim tematem „Europa Wschodnia”	Uniwersytet Erlangen-Nürnberg, Instytut Wiedzy o Teatrze i Środkach Masowego Przekazu, Erlangen	6 800
167	Plener malarski „Jesienna Bryza”	Gminny Ośrodek Kultury, Ustronie Morskie	8 000
168	Międzynarodowy Kurs Mistrzowski Śpiewu	Akademia Muzyczna Rheinsberg, Rheinsberg	4 000
169	Wymiana kulturalna „My-wy-oni”	Poleski Ośrodek Sztuki w Łodzi	6 000
170	Kultura wspólnym dobrem	Filharmonia Szczecińska	10 000
171	Jazzowe spotkania na granicy	Kostrzyńskie Centrum Kultury, Kostrzyn nad Odrą	2 500
172	Zamieszkanie – Sich Einrichten. Wystawa współczesnych niemieckich artystów w Wrocławiu	BWA Wrocław – Galerie Sztuki Współczesnej, Wrocław	16 800
173	Spotkanie Czterech Świec	Trzebiatowski Ośrodek Kultury	3 900



171

Jazzowe spotkania na granicy; Kostrzyńskie Centrum Kultury, Kostrzyn nad Odrą

174	Polsko-niemiecka konferencja nt. „Brecht – historia czy teraźniejszość teatru”	Teatr Polski, Poznań	10 000
175	6. Międzynarodowy Festiwal Filmowy WATCH DOCS. Prawa człowieka w filmie	Społeczny Instytut Filmowy, Warszawa	10 000
176	„Lese-Polonaise” – spotkanie z polską literaturą dla dzieci	Kulturtransfer e.V., Augsburg	48 000
177	4. Edycja Warszawskiego Festiwalu Filmów o Tematyce Żydowskiej 2006	Fundacja Rozwoju Kultury Żydowskiej w Polsce, Warszawa	7 500
178	„Pasja” w Niemczech	Mazowieckie Centrum Kultury i Sztuki, Warszawa	6 000
179	3. „BerlinerFilmFenster” 2007	Stowarzyszenie „ars cinema berlin”, Berlin	8 000
180	Prezentacja filmów niemieckich na III Festiwalu Pierwszych Filmów	Fundacja Nowego Filmu, Kraków	10 000
181	Requiem Verdiego w Katedrze w Ratzeburgu	Olsztyńskie Towarzystwo Muzyczne, Olsztyn	5 800
182	„Orpheus in November”	Arena Literacka, Dresden	6 000
183	Niemieckojęzyczna audycja radiowa „Treffpunkt Gdańsk”	Związek Mniejszości Niemieckiej w Gdańsku	10 000
184	Udział wykonawców z Niemiec w „Międzynarodowym Festiwalu Kolęd i Pastoralek”	Przemyskie Centrum Kultury i Nauki „Zamek”, Przemyśl	8 000
185	Spotkanie polsko-niemieckie „Kultura łączy narody”	Gminny Ośrodek Kultury, Ustronie Morskie	5 000
186	Inspiracje – Pamięć/Memories	Stowarzyszenie Make it Funky Production, Szczecin	9 500
187	IX Festiwal Małych Form Teatralnych w Języku Niemieckim	Gimnazjum Krzysztofa Augustyniaka, Łódź	8 800
Razem		187 projektów	3 424 861

32

Wiedza

Fundacja wsparła 156 projektów w łącznej kwocie 3 158 248 zł

W poniższych zestawieniach nie uwzględniono dotacji anulowanych (wnioskodawca zrezygnował z podjęcia dotacji lub nie spełnił warunków FWPN związanych z uruchomieniem dotacji). Zestawienia odnoszą się do stanu z 15.02.2007 roku.

	Tytuł projektu	Wnioskodawca	Przyznano w zł
01	Życie codzienne ze wspólną historią	Zrzeszenie na rzecz Wspierania Zatrudnienia i Podnoszenia Kwalifikacji w Bad Freienwalde, Bad Freienwalde	14 150
02–04	Program stypendialny „Germanistyka dla niewidomych” KUL	Program FWPN	32 000
05–08	Stypendia twórcze w Willi Decjusza	Program FWPN	82 900
09	„Rodzinne Pomorze – dawniej i dziś” – konferencja	Fundacja „Akademia Europejska Kulice-Külz”, Nowogard	15 000
10	Międzykulturowe problemy współpracy między niemieckimi menedżerami a polskimi współpracownikami w Polsce	Uniwersytet Warszawski Instytut Lingwistyki Stosowanej, Warszawa	15 000
11	Projekt badawczy „Postrzeganie Niemiec i Niemców w Polsce”	Fundacja Instytut Spraw Publicznych, Warszawa	31 800
12	Wyposażenie pracowni języka niemieckiego	Gimnazjum nr 1 w Józefowie	10 770
13	Sesja naukowa „Malarze polscy w Monachium”	Muzeum Okręgowe w Suwałkach	10 000
14	Transplantation Medicine 2006. Its place in the Health Care System: Results, Hopes and Controversies	Fundacja Zjednoczeni dla Transplantacji, Warszawa	28 000
15	Polsko-Niemiecki Konkurs Internetowy '2006	Saksoński Ośrodek Kształcenia Towarzystwa Niemieckiego, Leipzig	87 560
16	Projekt badawczy: Narodowe i europejskie wyznaczniki polityki historycznej w Niemczech i Polsce na progu XXI wieku	Instytut Zachodni – Instytut Naukowo-Badawczy im. Z. Wojciechowskiego, Poznań	30 000
17	Wystawa publikacji Wydawnictwa Walter de Gruyter z Berlina w Bibliotece Uniwersyteckiej Katolickiego Uniwersytetu Lubelskiego	Katolicki Uniwersytet Lubelski Jana Pawła II, Biblioteka Uniwersytecka, Lublin	30 000
18	Doposażenie biblioteki WSJO „Avans” w Warszawie	Wyższa Szkoła Języków Obcych „Avans” w Warszawie	5 000
19	„Moja przyszłość, Twoja przyszłość, międzypokoleniowa sprawiedliwość w Niemczech i Polsce”	Stowarzyszenie Przyjaciół Gminy Lisewo	16 600
20	Konferencja międzynarodowa „Żydzi na Pomorzu Zachodnim w XIX i XX wieku oraz ich sąsiedzi. Prusko-niemiecki patriotyzm. Holocaust. Miejsce Żydów w społeczeństwie socjalistycznym”	Muzeum Pomorza Środkowego, Słupsk	25 000

21	W cieniu Berlina i Warszawy. Architektura rezydencjonalna w Prusach i Polsce Północnej od końca XVII do początków XIX w.	Uniwersytet Hamburg Seminarium Historii Sztuki, Hamburg	39 200
22	Konferencja naukowa Stowarzyszenia Germanistów Polskich „Texte-Gegenstände germanistischer Forschung und Lehre”	Stowarzyszenie Germanistów Polskich, Warszawa	40 000
23	Wschodni wymiar europejskiej polityki sąsiedztwa	Fundacja Centrum Stosunków Międzynarodowych, Warszawa	45 490
24	„CSR jako strategia małych i średnich przedsiębiorstw z siedzibą za granicą” – warsztaty	Stowarzyszenie RKW Centrum Racjonalizacji i Innowacji Niemieckiej Gospodarki, Eschborn	15 000
25	Wsparcie pojedynczego czytelnictwa – zakup książek i sprzętu komputerowego	Stowarzyszenie Bibliotek Caritas im. św. Karola Boromeusza, Opole	5 140
26	„Dobre żniwa III” – współpraca polsko-niemiecka w rolnictwie ekologicznym	Stowarzyszenie Ekologiczno-Kulturalne ZIARNO, Słubice, woj. mazowieckie	24 500
27	„Pozycja i rola kobiet w społeczeństwie” – seminarium polsko-niemieckie	Saksoński Ośrodek Kształcenia Towarzystwa Niemieckiego, Leipzig	9 600
28	Międzynarodowa konferencja „Migracja siły roboczej: kto zyska, kto traci? – doświadczenia Niemiec i Polski”	Instytut Gospodarki Niemieckiej, Köln FWPN, Szkoła Główna Handlowa, Warszawa	60 000
29	Seminarium „Rola i wpływ mediów na stosunki polsko-niemieckie”	Akademia Europejska Berlin	9 968
30	Konferencja „Teoretyczne i praktyczne aspekty prawa konstytucyjnego”	Uniwersytet Wrocławski – Wydział Prawa, Administracji i Ekonomii, Wrocław	25 000
31	Niemiecko-polskie warsztaty naukowo-badawcze „Migranci w Polsce i w Niemczech, normatywne i instytucjonalne warunki ich adaptacji – teoria a praktyka”	Instytut Polityki Społecznej na Uniwersytecie Warszawskim, Warszawa	6 632
32	Interkulturowe aspekty polsko-niemieckich stosunków gospodarczych	Wyższa Szkoła Bankowa w Poznaniu, Poznań	30 000
33	„Europejskimi śladami Gerharta Hauptmanna” – podróż studyjna	Stowarzyszenie „Krajowy Związek Saksonii ds. Kulturalnej Edukacji Młodzieży”, Leipzig	6 750
34	Polsko-niemieckie seminarium studenckie „Partnerstwo publiczno-prywatne”	Wyższa Szkoła Administracji Publicznej w Kielcach	9 900
35	Polsko-niemiecka konferencja samorządowa „Partnerstwo publiczno-prywatne”	Wyższa Szkoła Administracji Publicznej w Kielcach	14 000
36	„Wybrzeża Bałtyku jako obszar badawczy” – konferencja i publikacja	Uniwersytet Łódzki, Wydział Filozoficzno-Historyczny, Instytut Archeologii, Łódź	16 800
37	Ogólnopolski Konkurs Języka Niemieckiego „Der die das Kenner”	Wydawnictwo Szkolne PWN Sp. z o.o., Warszawa	10 000
38	„Mniejszości etniczne, kulturowe i religijne w kontekście europejskim” – podróż studyjna	Saksoński Ośrodek Kształcenia Towarzystwa Niemieckiego, Leipzig	19 100
39	„Polsko-niemiecki dialog na temat dziedzictwa kulturowego dawnych Prus Wschodnich” – podróż studyjna	Saksoński Ośrodek Kształcenia Towarzystwa Niemieckiego, Leipzig	20 700
40	Ośrodki informacji w Warszawie – objazd studyjny	Uniwersytet Warszawski Instytut Informacji Naukowej i Studiów Bibliologicznych, Warszawa	8 369

41	Konferencja „Na drodze do europejskiej tożsamości: narodowość i państwo narodowe w Europie Środkowo-wschodniej po II wojnie światowej”	Stowarzyszenie Centrum Polsko-Niemieckie, Kraków	23 000
42	Wieś z przyszłością – podróż studyjna	Fundacja Civis Polonus, Warszawa	10 000
43	Szkolenie w zakresie „Gospodarka odpadami w Niemczech – odpady jako źródło energii”	Korporacja SEDPOL Sp. z o.o. Instytut Edukacji Europejskiej, Warszawa	8 000
44	Szkoła Letnia 2006 – Polska dzisiaj	Fundacja Europea, Warszawa	100 000
45-48	Polsko-niemiecki program wymiany dla kadry naukowej muzeów – stypendia	Program FWP	42 000
49	X Międzynarodowe Sympozjum Beethovenowskie „Beethoven. Dziedzictwo i rezonans”	Akademia Muzyczna, Kraków	6 200
50	„Polska i Niemcy w zwierciadle stereotypów i projekcji przedmiotu lekcji” – wspólne warsztaty dla nauczycieli z Polski i Niemiec	Unia Europejskich Federalistów – Polska, Łódź	8 000
51	V Polsko-Niemieckie Sympozjum Wittigowskie „Joseph Wittig a wyzwania współczesności”	Fundacja Odnowy Ziemi Noworudzkiej, Nowa Ruda	23 600
52	Polsko-Niemiecka Letnia Akademia w Ciężeniu	Uniwersytet im. A. Mickiewicza w Poznaniu	40 000
53	Seminarium naukowe „Trudne dziedzictwo – teraźniejszość i przyszłość współpracy młodzieży polskiej i niemieckiej we Wspólnej Europie”	Wyższa Szkoła Komunikowania i Mediów Społecznych im. Jerzego Giedroycia w Warszawie	48 000
54	Kozieniczanina – wystawa fotografii z lat 1936–1940	Fundacja Forum Dialogu Między Narodami, Gliwice	15 500
55	Edukacja historyczno-polityczna w polsko-niemieckiej wymianie młodzieży	Państwowe Muzeum Stutthof w Sztutowie	46 066
56	„Trudne dziedzictwo służb bezpieczeństwa”. Seminarium dotyczące rozliczenia z historią państwowego aparatu bezpieczeństwa w Niemczech i w Polsce	Jugend Bewegt Europa, Berlin	16 000
57	Prezentacja książki „Europas Zukunft. Vorstellungen des Kreisauer Kreises um Helmut James Graf von Moltke”	Prof. Dr. Ulrich Karpen, Seminar für Öffentliches Recht und Staatslehre, Hamburg	4 400
58	Zabawy z językiem polskim – „Wir spielen Polnisch” – materiały do nauki języka polskiego dla dzieci w niemiecko-polskich przedszkolach	Stowarzyszenie Euro Schulen, Görlitz	9 560
59	Polska w Europie – Seminarium niemiecko-polskie	Szkoła Języka i Kultury Polskiej Uniwersytetu Jagiellońskiego, Kraków	21 000
60	„Techniki informacyjne w Unii Europejskiej” – wymiana doświadczeń studentów z Polski i Niemiec	Unia Europejskich Federalistów – Polska, Łódź	8 000
61	„Przyszłość jest rodzaju żeńskiego – innowacyjne strategie dla terenów wiejskich jako nowe możliwości zarobkowe dla kobiet w zmieniających się warunkach od roku 2007”	Związek Kobiet Wiejskich Meklemburgii-Pomorza Przedniego, Neubrandenburg	6 000
62	Podyplomowe studia kwalifikacyjne nauczania kultury polskiej i języka polskiego jako obcego	Szkoła Języka i Kultury Polskiej Uniwersytetu Śląskiego, Katowice	25 000
63	Warsztaty polonistyczne dla nauczycieli języka polskiego z Niemiec	Szkoła Języka i Kultury Polskiej Uniwersytetu Śląskiego, Katowice	19 943
64	Konferencja „Kościoły w procesie transformacji i konsolidacji demokracji w Europie Środkowo-Wschodniej od 1985 roku”	Instytut Badań nad Totalitaryzmem im. Hannah Arendt przy Uniwersytecie Technicznym w Dreźnie, Dresden	9 700



67

Polsko-Niemieckie Forum Gospodarcze; Kolońskie Stowarzyszenie Współpracy Europejskiej, Köln



71

Kurs językowy-tandemowy „Język pomostem porozumienia między Polską a Niemcami”; Oberstufenzentrum für Bürowirtschaft und Verwaltung (Zespół Szkół Zawodowych o profilu administracyjno-biurowym), Berlin



65	Warsztaty teatralne w Państwowej Wyższej Szkole Zawodowej w Koninie	Wyższa Szkoła Zawodowa w Koninie	7 000
66	Ekologiczne spotkanie młodych – ekologiczna wymiana doświadczeń uczniów z Niemiec i Polski	Unia Europejskich Federalistów – Polska, Łódź	8 000
67	Polsko-Niemieckie Forum Gospodarcze	Kolońskie Stowarzyszenie Współpracy Europejskiej, Köln	10 000
68	Seminarium dla nauczycieli „Miejsca, gdzie można się uczyć historii najnowszej. Druga wojna światowa i jej skutki na wyspie Uznam”	Narodowy Związek Opieki nad Niemieckimi Grobami Wojennymi – Zrzeszenie w Hesji, Frankfurt am Main	2 400
69	III Polsko-Niemieckie Forum Studenckie	Collegium Polonicum, Uniwersytet im. A. Mickiewicza Poznań, Słubice	4 200
70	Reformacja i konfesjonalizacja luterkańska na terenie Turynii i ich stosunek do tradycji średniowiecznej – seminarium	Uniwersytet Wrocławski, Instytut Historii Sztuki	6 000
71	Kurs językowy-tandemowy „Język pomostem porozumienia między Polską a Niemcami”	Oberstufenzentrum für Bürowirtschaft und Verwaltung (Zespół Szkół Zawodowych o profilu administracyjno-biurowym), Berlin	40 000
72	„Budowanie mostów w Europie” – seminaria nt. możliwości odbywania wolontariatu w Niemczech	Stowarzyszenie „Wspólnota Kulturowa Borussia”, Olsztyn	8 940
73	„Pomost Bielsko-Biała–Wolfsburg” – międzynarodowa konferencja nt. polityki społecznej wobec ludzi starszych	Klub Inteligencji Katolickiej, Bielsko-Biała	6 000
74	Emerging Europe – Student Business Conference	Szkoła Główna Handlowa, Warszawa	7 160
75	Konferencja „Zabezpieczenie kredytów w Polsce, Niemczech i Europie”	Uniwersytet w Lipsku, Wydział Prawa, Leipzig	10 000
76	Kształcenie i doksztalcanie specjalistów z zakresu gospodarki leśnej oraz popularyzacja wiedzy o języku i kulturze kraju	Regionalna Dyrekcja Lasów Państwowych w Lublinie	20 830
77	„Colloquia Cultura 2006: Polityka kulturalna i projekty w kulturze” – seminarium	Dolnośląska Wyższa Szkoła Służb Publicznych ASESOR, Wrocław	5 000
78	Polsko-niemiecka konferencja „Samorząd terytorialny w polityce regionalnej Unii Europejskiej”	Starostwo Powiatowe w Częstochowie	15 000
79	Polsko-Niemiecki Dzień Budownictwa z Gliny 2006	Stowarzyszenie Wspierania Ekologicznie-Ekonomicznych Właściwych Warunków Życia FAL, Ganzlin	6 600

80	„Dialog nad Myślą”. Symposium naukowe poświęcone ekologii zlewni rzeki Myśli	Stowarzyszenie „Z Biegiem Myśli”, Myślibórz	6 000
81	Opracowanie i wydanie książki „Europejska historia Górnego Śląska”	Dom Współpracy Polsko-Niemieckiej, Gliwice	48 530
82	Roczny pobyt dr Hansa Wassmunda na Uniwersytecie Warszawskim	Uniwersytet Warszawski, Warszawa	30 000
83	Wyjazd naukowy do Berlina „Migracje i integracja w Niemczech”	Uniwersytet Mikołaja Kopernika, Instytut Politologii, Toruń	3 072
84	Międzynarodowe Sympozjum SPS'06 and SPSTM-1	Instytut Fizyki Politechniki Poznańskiej Wydział Fizyki Technicznej, Poznań	10 000
85	Wystawa „Historia polsko-niemieckiej komisji podręcznikowej”	Georg-Eckert-Institut do Badań nad Podręcznikami Szkolnymi, Braunschweig	41 600
86	Słuchowisko kryminalne „Globalizacja”	Kingsbridge Media e.V., Frankfurt/Oder	10 400
87	Deutscher Tag/Niemiecki Dzień w Gimnazjum w Cieklinie – konkurs	Publiczne Gimnazjum im. Ignacego Łukasiewicza, Cieklin	9 000
88	Międzynarodowa Konferencja Naukowa „Kryzys systemu komunistycznego 1953–1981”	Instytut Studiów Politycznych Polskiej Akademii Nauk, Warszawa	42 550
89	Uczenie się i nauczanie we wspólnej Europie	Uniwersytet im. Martina Lutra w Halle-Wittenberdze, Instytut Języka Niemieckiego i Kultury, Wittenberg	10 200
90	Stypendia dla polskich historyków-doktorantów na prowadzenie badań archiwalnych i bibliotecznych w Berlinie i Poczdamie	Niemiecki Instytut Historyczny w Warszawie	48 000
91	Niemiec/Polak w rodzinie – pozaszkolna nauka języka niemieckiego/polskiego	Towarzystwo Współpracy Europejskiej w Lublinie	4 700
92	„Młodzież prowadzi międzynarodowe debaty” – konkurs z zakresu prowadzenia debaty dla młodzieży polskiej	Instytut Goethego, Centrala, München	160 000
93	Warsztaty polsko-niemieckie: Eko-paczka: modelowy system dostaw produktów ekologicznych na rynek wrocławski	Dolnośląska Fundacja Ekorozwoju, Wrocław	8 300
94	Podróż studyjna „Przestrzeń kulturowa Dolnego Śląska, Saksonii i Turynii”	Międzynarodowe Centrum Kultury, Kraków	8 000
95	Trinationales Seminar „Forpol online 2006: Foreign Policies in Changing Europe – Poland, Czech Republic and Germany Compared”	Wydział Polityki Międzynarodowej Uniwersytetu Technicznego w Dreźnie, Dresden	28 800
96	Międzynarodowy obóz matematyczny w Zakopanem dla młodzieży szkolnej – zwycięzców Międzynarodowego Konkursu „Kangur Matematyczny”	Towarzystwo Upowszechniania Wiedzy i Nauk Matematycznych, Toruń	30 000



88

Międzynarodowa Konferencja Naukowa „Kryzys systemu komunistycznego 1953–1981”; Instytut Studiów Politycznych Polskiej Akademii Nauk, Warszawa



96 Międzynarodowy obóz matematyczny w Zakopanem dla młodzieży szkolnej – zwycięzców Międzynarodowego Konkursu „Kangur Matematyczny”



97 Letnia akademia ekologicznego chowu zwierząt, Pillnitz 2006



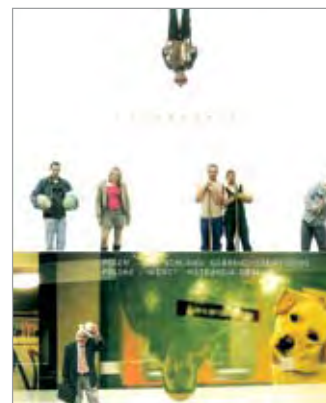
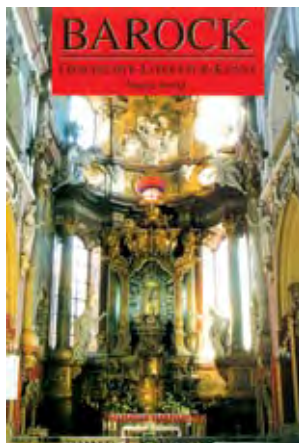
98 Wystawa „Janusz Korczak w zbiorach prof. Dauzenrotha”; Fundacja na rzecz Collegium Polonicum, Słubice

97	Letnia akademia ekologicznego chowu zwierząt, Pillnitz 2006	EkoConnect – Międzynarodowe Centrum Rolnictwa Ekologicznego Środkowej i Wschodniej Europy, Dresden	21 000
98	Wystawa „Janusz Korczak w zbiorach prof. Dauzenrotha”	Fundacja na rzecz Collegium Polonicum, Słubice	10 000
99	Międzynarodowe Spotkania Młodych Tancerzy	Ogólnokształcąca Szkoła Baletowa im. Ludomira Różyckiego w Bytomiu	7 400
100	Projekt naukowo-badawczy: „Polacy-Niemcy: formy i zakres kontaktów obywatelskich 1971–2005”	Instytut Studiów Politycznych Polskiej Akademii Nauk, Warszawa	30 000
101	Konferencja międzynarodowa „Kobieta w realiach współczesności”	Gmina Miasto Ostrów Wielkopolski	35 980
102	Polsko-niemieckie seminarium „Nowy Wschód – Europa jako zadanie i przedmiot kształcenia politycznego w szkole i na uczelni”	Niemieckie Zrzeszenie ds. Kształcenia Politycznego – Związek Krajowy Hesja, Marburg	20 000
103	Język polski jako trzeci język obcy w gimnazjach miasta Ansbach	Verein der Freude des Theresien-Gymnasium Ansbach e.V., Ansbach	8 000
104–110	Stypendium naukowo-badawcze	Program FWP	123 800
111	Dokształcenie polskich, węgierskich i chorwackich nauczycieli w ramach dwutygodniowego spotkania	Okręg Enz, Urząd Powiatowy, Pforzheim	8 400
112	„Śladami wspólnej polsko-niemieckiej historii w Saksonii” – podróż studyjna	Saksoński Ośrodek Kształcenia Towarzystwa Niemieckiego, Leipzig	9 600
113	Wprowadzenie nauki języka polskiego do przedszkola i szkoły podstawowej w Benz	Stowarzyszenie Wspierające Ewangelicką Szkołę w Benz	26 000
114	„Inna strona świata” – wystawa i publikacja	Fundacja na Rzecz Międzynarodowego Domu Spotkań Młodzieży w Oświęcimiu	16 400
115	Trójnarodowościowe dokształcanie teatralno-pedagogiczne	Centrum Edukacji i Spotkań Młodzieży w Pałacu Trebnitz, Münchenberg	16 000
116	Kraków – Galicja – Łódź: Podróż przez polsko-żydowską historię	Uniwersytet Warszawski, Instytut Historyczny, Warszawa	9 600
117	Międzynarodowe Sympozjum Kobiet: Modele i role kobiet w czasach przełomu	Ekumeniczne Centrum Kobiet Evas Arche, Berlin	8 640
118	Regiony przygraniczne: Historia i Tożsamość	Fundacja „Krzyżowa” dla Porozumienia Europejskiego, Grodziszczce	15 200
119	Colloquium Opole 2006: Polacy – Niemcy – Czesi. Sąsiedztwo w XXI wieku	Państwowy Instytut Naukowy - Instytut Śląski w Opolu	25 600

120	Międzynarodowa konferencja naukowa: Rok 1956 w Polsce i jego echa w Europie	Instytut Studiów Politycznych Polskiej Akademii Nauk, Warszawa	26 100
121	Wspólny program stypendialny GFPS e.V. i GFPS-Polska w semestrze letnim 2007 i zimowym 2007/2008	GFPS e. V. Stowarzyszenie ds. Wymiany Studentów w Europie Środkowej i Wschodniej, Freiburg	181 440
122	Kursy językowe	GFPS-Polska Stowarzyszenie Naukowo-Kulturalne w Europie Środkowej i Wschodniej, Kraków	75 120
123	Stypendia naukowe – semestr letni 2007, semestr zimowy 2007/2008	GFPS-Polska Stowarzyszenie Naukowo-Kulturalne w Europie Środkowej i Wschodniej, Kraków	89 400
124	Polska i Niemcy – razem przeciw zagrożeniom – praktyki studenckie	Szkoła Główna Służby Pożarniczej, Warszawa	5 736
125	Międzynarodowa interdyscyplinarna konferencja „Narody sąsiadujące w Europie. Wzajemne postrzeganie a tożsamość narodowa w przeszłości i teraźniejszości”	Wyższa Szkoła Gospodarki, Bydgoszcz	8 000
126	Konferencja międzynarodowa „Trzeci sektor – społeczeństwo obywatelskie – polityka państwa”	Fundacja Instytut Spraw Publicznych, Warszawa	8 950
127	Symposium naukowe „Perspektywy rozwoju obszarów wiejskich w Polsce i Niemczech”	Akademia Rolnicza, Kraków	9 840
128	Międzynarodowa konferencja „Reinterpretując przeszłość. Tradycjonalistyczne nurty artystyczne w Europie Środkowo-Wschodniej w latach 1920–1940”	Instytut Sztuki Polskiej Akademii Nauk, Warszawa	2 000
129	Międzynarodowa konferencja „Teatr niemiecki w Polsce – Migracje teatru niemieckiego w Europie Środkowej”	Uniwersytet Łódzki Katedra Dramatu i Teatru, Łódź	8 700
130	Podróż studyjna do Krakowa studentów polonistyki Uniwersytetu w Bambergu	Uniwersytet Ottona Fryderyka w Bambergu, Katedra Nauk o Literaturze Słowiańskiej, Bamberg	10 000
131	„Polityka językowa w Europie a certyfikacja języka polskiego i czeskiego” – międzynarodowa konferencja docentów, lektorów i nauczycieli z Niemiec, Polski i Czech	Stowarzyszenie Forum Europa, Leipzig	20 000
132	Szkoła Prawa Niemieckiego 2006/2007	Wydział Prawa i Administracji Uniwersytetu Jagiellońskiego, Kraków	35 000
133	Prezentacja Wystawy z okazji Mistrzostw Świata w piłce Nożnej w Niemczech „Górnoślązacy w polskiej i niemieckiej piłkarskiej reprezentacji narodowej – wczoraj i dziś. Sport i polityka na Górnym Śląsku w XX wieku”	Dom Współpracy Polsko-Niemieckiej, Gliwice	32 000
134	Warsztaty badawcze: Perspektywy niemiecko-polskiego partnerstwa na rzecz rozwoju zrównoważonego we wspólnym europejskim domu	Akademia Rolnicza im. Augusta Cieszkowskiego, Poznań	7 000
135	Międzynarodowa Konferencja Interdyscyplinarna „Erinnerungskultur und Versöhnungskitsch”	Uniwersytet A. Mickiewicza, Poznań	6 800
136	Niemiecko-polskie spotkanie na rzecz rozwoju świadomości ekologicznej młodzieży	Centrum Promocji i Rozwoju Inicjatyw Obywatelskich „OPUS”, Łódź	19 730
137	Milicz – czerpanie ze wspólnego dziedzictwa	Stowarzyszenie Absolwentów I Liceum Ogólnokształcącego w Miliczu	6 000
138	Kultura słowa polskiego w Niemczech – cykl seminariów dla studentów niemieckich	Szkoła Języka i Kultury Polskiej Uniwersytetu Śląskiego, Katowice	8 360

139	Szkoła Prawa Polskiego – seminarium	Uniwersytet w Regensburgu, Wydział Prawa, Katedra Prawa Publicznego, Regensburg	6 800
140	Teksty utworów muzycznych na lekcjach języka niemieckiego	Podkarpackie Centrum Edukacji Nauczycieli, Rzeszów	9 400
141	Lubuskie spotkania archeologiczne	Stowarzyszenie Archeologów w Berlinie i Brandenburgii, Lebus	6 000
142	Konferencja „Innowacyjność w ochronie środowiska”	Stowarzyszenie Środowisko dla Środowiska, Warszawa	6 500
143	Międzynarodowa konferencja na temat interdyscyplinarnych badań nad transformacją „Hipertransformacja”	Wyższa Szkoła Techniki i Gospodarki, Görlitz	10 000
144	Gospodarka i zatrudnienie w Niemczech – aktualny stan i perspektywy reform. Podróż studyjna dla dziennikarzy z Polski	Program FWPN	52 772
145–156	Stypendium naukowo-badawcze	Program FWPN	118 800
Razem		156 projektów	3 158 248

40 Publikacje



W 2006 roku FWPN przyznała łącznie 1525 375 zł na przygotowanie i wydanie 67 publikacji. Większość z nich ukaże się w roku 2007 i w latach następnych.

Poniżej prezentujemy tytuły 110 publikacji, które ukazały się w 2006 roku i powinny być dostępne:

I Międzynarodowe Biennale Plakatu Społecznego-Politycznego. 1. Internationale Biennale des sozial-politischen Plakats. Red.: Leszek Szuster. Oświęcim, Stiftung für die Internationale Jugendbegegnungsstätte Auschwitz.

6. Festival des mittel- und osteuropäischen Films „goEast“ [VI Festiwal Filmu Środkowej i Wschodniej Europy „goEast“]. Red.: Claudia Dilmann. Wiesbaden, Deutsches Filminstitut – DIF e.V.

VII międzynarodowe spotkania rodzin muzykujących. VII. Internationales Fest der Hausmusikfreunde. Red.: Wiesław Letz. Tłum.: Barbara Szutenbach, Sylwia Makowska. Zgorzelec-Görlitz, Oficyna Wydawnicza „Obrzeża”. ISBN 83-88380-56-7.

X Wielkanocny Festiwal Ludwiga van Beethovena „Beethoven. Dziedzictwo i rezonans” [10. Ludwig van Beethoven Osterfestival „Beethoven. Das Erbe und die Resonanz“]. Red.: Wiesława Berny-Negrey. Warszawa, Stowarzyszenie im. Ludwiga van Beethovena. ISBN 83-920308-7-7.

XIII Międzynarodowy Festiwal Filmowy „Etiuda & Anima 2006” [13. Internationales Filmfestival „Etüde & Anima 2006“]. Red.: Marta Chwałek, Bogusław Zmudziński. Tłum.: Agata Szczotka, Ola Jaworska, Marek Mieleczko, Denis McEvoy. Kraków, Stowarzyszenie „Rotunda” Centrum Kultury.

XXXII Tom Studia Niemcoznawcze. Studien zur Deutschkunde. Band XXXII. Red.: Lech Kolago. Warszawa, Institut f. Germanistik der Universität Warschau. ISSN 0208-4597.

200 lat z filozofią Kanta [200 Jahre mit der Philosophie Kants]. Red.: Maciej Poręba, Zbigniew Zwoliński. Warszawa, Wyd. Genesis. ISBN 83-919686-3-4.

Adler, Bruni: Geteilte Erinnerung. Polen, Deutsche und der Krieg [Podzielona pamięć. Polacy, Niemcy i wojna]. Tübingen, Klöpfer und Meyer Verlag. ISBN 3-93766783-0.

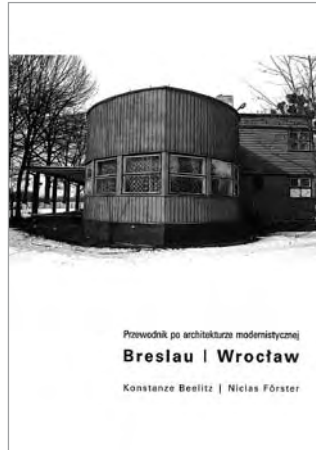
Administracja pod wpływem prawa europejskiego (Die Verwaltung unter dem Einfluss des Europarechts). Red.: Bogdan Doliniecki, Joanna Jagoda. Bydgoszcz; Katowice, Oficyna Wydawnicza Branta. ISBN 978-83-60186-35-0.

Albert, Karl: Studia o historii filozofii (Betrachtungen zur Geschichte der Philosophie, Teil I–III). Tłum.: Bogdan Baran, Józef Marzecki. Warszawa, Wyd. Fundacja Aletheia. ISBN 83-89372-25-8.

Andrałojć, Małgorzata; Andrałojć, Mirosław: Bulla Bolesława Księcia Polski. Eine Bulle von Fürst Bolesław von Polen. Tłum.: Martin Faber. Poznań, Wyd. Poznańskiego Towarzystwa Przyjaciół Nauk. ISBN 83-7063-478-8, ISSN 0137-3250.

Barock. Geschichte – Literatur – Kunst [Barok. Historia – literatura – sztuka]. Red.: Juliusz A. Chrościcki. Warszawa, Wyd. Neriton. ISBN 3-938400-13-7, 978-3-938400-13-5, ISSN 1234-3233.

Beat Streuli. Kraków October 2005. Cities 2001–2006 [Krakau Oktober 2005. Städte 2001–2006]. Red.: Anna Smolak. Tłum.: Maja Brand, William Brand, Karol Chrobak. Kraków, Bunkier Sztuki. ISBN 83-86905-69-7.



Beelitz, Konstanze; Förster, Niclas: Die Architektur der Moderne Breslau|Wrocław (Przewodnik po architekturze modernistycznej Breslau|Wrocław). Tłum.: Agata Gabiś. Wrocław; Tübingen, Wyd. VIA NOVA, Wasmuth Verlag. ISBN 83-60544-51-4, 978-83-60544-51-8.

Beelitz, Konstanze; Förster, Niclas: Przewodnik po architekturze modernistycznej Breslau|Wrocław (Die Architektur der Moderne Breslau|Wrocław). Tłum.: Agata Gabiś. Wrocław; Tübingen, Wyd. VIA NOVA, Wasmuth Verlag. ISBN 83-60544-52-2, 978-83-60544-52-5.

Beiträge der Europäischen Slavistischen Linguistik (POLYSLAV) 9 [Referaty Europejskiej Lingwistyki Sławistycznej (POLYSLAV) 9 – tom konferencyjny]. Red.: Bernhard Brehmer, Vladislava Ždanowa, Rafał Zimny. München, Otto Sagner Verlag. ISBN 978-3-87690-969-1.

Benz, Wolfgang: Historia Trzeciej Rzeszy (Geschichte des Dritten Reiches). Tłum.: Roman Kazior. Warszawa, Wyd. TRIO. ISBN 83-7436-076-3.

Beyer, Thomas; Schulze, Birgit: Toleranz an der Schule. Eine vergleichende Untersuchung über Auswirkungen eines deutsch-polnischen Schulprojekts in Frankfurt (Oder) auf den Toleranzbegriff der Schüler [Tolerancja w szkole. Badanie porównawcze o wpływie polsko-niemieckiego projektu szkolnego we Frankfurcie nad Odrą na pojęcie tolerancji wśród uczniów]. Hamburg, LIT Verlag. ISBN 3-8258-9251-4.

Bętkowski, Rafał: Allenstein wie man es nicht kennt [Olsztyn jakiego nie znacie]. Tłum.: Gerard Cygan, Grzegorz Cygan. Olsztyn, Allensteiner Gesellschaft Deutscher Minderheit. ISBN 83-922509-0-7.

Borejsza, Jerzy W.: Śmieszne sto milionów Słowian... [Lächerliche 100 Millionen Slawen...]. Warszawa, Wyd. Neriton. ISBN 83-89729-51-2.

Buhl, Marc: Raszida albo bieg do źródeł Nilu (Rashida oder Der Lauf zu den Quellen des Nils). Tłum.: Alicja Rosenau. Warszawa, Wyd. Jeden Świat. ISBN 83-89632-27-6, 978-83-89632-27-2.

Czarnuch, Zbigniew: Witnicki Park Drogowskazów [Park der Wegweiser in Witnica]. Witnica, Towarzystwo Przyjaciół Witnicy. ISBN 83-86489-01-20.

Cziomer, Erhard: Historia Niemiec współczesnych 1945–2005 [Gegenwartsgeschichte Deutschlands 1945–2005]. Warszawa, Wyd. Neriton. ISBN 83-89729-49-0.

Das Radio empfiehlt. Budny, Elsner, Ziółkowski [Instalacje, rzeźby i malarstwo z Polski. Michał Budny, Sławomir Elsner, Jakub Julian Ziółkowski]. Red.: Stefanie Heraeus, Natalie de Ligt. Tłum.: Marcin Zastrożny, Jacek Słaski. Bielefeld, Verlag für moderne Kunst Nürnberg. ISBN 3-938821-60-4, 978-3-938821-60-2.

Das Recht der Europäischen Union – Casebook. Auswahl der Rechtsprechung des Europäischen Gerichtshofes. Teil I 1963–1995. Prawo Unii Europejskiej. Casebook. Wybór orzecznictwa sądów wspólnotowych. Część I: 1963–1995. Red.: Jan Barcz, Witold M. Góralski, Ireneusz Kolowca. Warszawa, Wyd. Prawo i Praktyka Gospodarcza. ISBN 83-60201-06-4, 978-83-6021-06-0.

Das Recht der Europäischen Union – Casebook. Auswahl der Rechtsprechung des Europäischen Gerichtshofes. Teil II 1996–2005. Prawo Unii Europejskiej. Casebook. Wybór orzecznictwa sądów wspólnotowych. Część II: 1996–2005. Red.: Jan Barcz, Witold M. Góralski, Ireneusz Kolowca. Warszawa, Wyd. Prawo i Praktyka Gospodarcza. ISBN 83-60201-24-2, 978-83-6021-24-4.

Deutschland-Polen im vereinigten Europa und ihre ökonomische Verantwortung [Polska-Niemcy w zjednoczonej Europie i ich ekonomiczna odpowiedzialność]. Red. Witold Małachowski. Warszawa, Szkoła Główna Handlowa. ISBN 978-83-7378-242-6.

Dialog. Magazyn polsko-niemiecki nr 74-75, 76 (2006) (Dialog. Deutsch-Polnisches Magazin) Nr. 74–75,76 (2006), Red. Basil Kerski, Wojciech Duda, Felix Knüpling i inni. Berlin, Deutsch-Polnische Gesellschaft – Bundesverband e.V. ISSN 0938-1422.

Die Horen – Zeitschrift für Literatur, Kunst und Kritik. Gombrowicz, Schulz, Witkacy: Die „Großen Drei“ und Ihre Kinder [Die Horen – czasopismo nt. literatury, sztuki i krytyki. Gombrowicz, Schulz, Witkacy: „Wielka Trójka” i jej dzieci]. Red.: Johann P. Tammen. Bremerhaven, Verlag für neue Wissenschaft. ISBN 3-86509-486-4, ISSN 0018-4942.

Elrick, Jennifer; Frelak, Justyna; Hut, Paweł: Polska i Niemcy wobec rodaków na Wschodzie. Polen und Deutschland gegenüber ihren Diasporas im Osten. Tłum.: Dorota Fałkowska, Emilia Jaroszevska. Warszawa, Instytut Spraw Publicznych. ISBN 83-89817-66-7.

Eysymontt, Rafał: Przewodnik historyczny po ziemi niemieckiej. Historischer Führer durch das Nimptscher Land. Tłum.: Rafał Murczkiewicz. Niemcza, Towarzystwo Miłośników Niemczy i Ziemi Niemieckiej. ISBN 83-903888-4-7.

Ewangelik. Kwartalnik Diecezji Katowickiej Kościoła Ewangelicko-Augsburskiego w RP. Nr 4(16)/2006. Kłopotliwe pytania o protestantyzm. Erwin Kruk – ostatni Mazur [Ewangelik. Quartalzeitschrift der ev.-augsburgischen Diözese Kattowitz. Nr. 4(16)/2006. Heikle Fragen zum Protestantismus. Erwin Kruk – der letzte Masure]. Red.: Jan Szturc. Katowice, Instytut Matki Ewy. ISSN 1730-8798.

Fałkowski, Mateusz; Popko, Agnieszka: [Polacy i Niemcy. Wzajemne postrzeganie po rozszerzeniu Unii Europejskiej] Polen und Deutsche. Gegenseitige Wahrnehmungen nach der Osterweiterung der Europäischen Union. Tłum.: Jan Obermeier, Kinga Boenning. Warszawa, Wyd. Fundacja Instytut Spraw Publicznych. ISBN 83-89817-56-X.

Fara Gubińska – Centrum Spotkań Polsko-Niemieckich. Kościół Farny w Gubinie (Stadt- und Hauptkirche gestern und heute). Gubin, Fundacja Fara Gubińska – Centrum Spotkań Polsko-Niemieckich.

Freytag, Gustav; Red.: Izabela Surynt, Marek Zybur: Mein theurer Theodor. Gustav Freytags Briefe an Theodor Molinari 1847–1867 [Mein theurer Theodor. Listy Gustava Freytaga do Theodora Molinari (1847–1867)]. Dresden, Neisse Verlag. ISBN 3-934038-63-8, 978-3-934038-63-9.

Frydryczak, Beata; Kardasz, Helena: Park Mużakowski. Przestrzeń pamięci i pojednania. Muskauer Park. Erinnerungs- und Versöhnungsraum. Tłum.: Barbara Witek. Zielona Góra, Oficyna Wydawnicza Uniwersytetu Zielonogórskiego. ISBN 83-7481-027-0.

Grenzen überwindend. Festschrift für Adam S. Labuda zum 60. Geburtstag [Pokonując granice. Księga pamiątkowa na 60-lecie urodzin Adama S. Labudy]. Red.: Katja Bernhardt, Piotr Piotrowski. Berlin, Lukas Verlag. ISBN 3-936872-89-9, 978-3-936872-89-7.

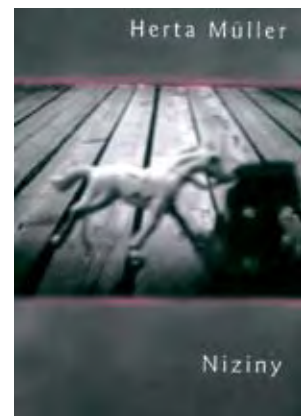
Hernik, Józef; Olejniczak, Grzegorz: Planowanie przestrzenne w RFN [Raumplanung in der Bundesrepublik Deutschland]. Bydgoszcz, Kraków, Oficyna Wydawnicza Branta. ISBN 83-60186-22-7.

Ilkosz, Jerzy: Max Berg's Centennial Hall and Exhibition Grounds in Wrocław (Die Jahrhunderthalle und das Ausstellungsgelände in Breslau – das Werk Max Bergs). Tłum.: Małgorzata Moźdzysłowska-Nawotka. Wrocław, Architekturmuseum Wrocław. Wyd. VIA NOVA. ISBN 83-89262-26-6.

Ilkosz, Jerzy: (Hala Stulecia i Tereny Wystawowe we Wrocławiu – dzieło Maksa Berga) Die Jahrhunderthalle und das Ausstellungsgelände in Breslau – das Werk Max Bergs. München, R. Oldenbourg Verlag. ISBN 83-88649-99-X, 3-486-57986-X, 978-3-486-57986-4.

Informator Polskiego Towarzystwa Schronisk Młodzieżowych 2007–2008 [Informationsbroschüre des Polnischen Jugendherbergensverbandes für 2007–2008]. Red.: Marek R. Szpecht, Ewa Kuszniereńko. Warszawa, Polskie Towarzystwo Schronisk Młodzieżowych – Zarząd Główny. ISSN 1509-0779.

Inna strona świata. 20 lat Międzynarodowego Domu Spotkań Młodzieży w Oświęcimiu (Die andere Seite der Welt. 20 Jahre Internationale Jugendbegegnungsstätte in Auschwitz). Red.: Teresa Miłoś-Czepiec, Gabriela Nikliborc. Tłum.: Rafał Wędrychowski i inni. Oświęcim, Wyd. Fundacja na rzecz Międzynarodowego Domu Spotkań Młodzieży. ISBN 978-83-923167-0-1.



Innowacyjność w ochronie środowiska. Materiały pokonferencyjne [Innovation im Umweltschutz. Konferenzband]. Red.: Maciej Nowicki. Warszawa, Wyd. Stowarzyszenie Środowisko dla Środowiska. Warszawa.

Jackiewicz-Garniec, Małgorzata; Garniec, Mirosław: Zamki państwa krzyżackiego w dawnych Prusach. Powiśle Warmia Mazury. [Schlösser des Ordensstaates im ehem. Ostpreußen. Powiśle, Ermland, Masuren]. Olsztyn, Studio Wydawnicze ARTA Mirosław Garniec. ISBN 83-912840-4-2.

Joseph Langer (1865–1918) w 140-lecie urodzin artysty [Joseph Langer (1865-1918) zum 140. Geburtstag des Künstlers]. Red.: Adam Organisty, Jarosław Żurawski. Ziębice, Museum für Historischen Hausrat in Ziębice. ISBN 978-83-921649-0-6.

Kant, Immanuel: Rozprawa filozoficzna o religii i moralności. Philosophische Abhandlung über Religion und Moral. Tłum.: Krzysztof Celestyn Mrongowiusz. Toruń, Wyd. Uniwersytetu Mikołaja Kopernika. ISBN 83-231-2030-7.

Komiksy po polsku. Prezentacja polskiej sceny komiksowej. Comics nach polnischer Art. Präsentation der Comicsszene aus Polen. Red.: Martin Beims, Thomas Böker, Petra Fricke, Felix Koplín. Tłum.: Marcin Hofman, Magdalena Ziomek-Beims, Iwona Bigos, Joanna Rzepa. Bremen, Wyd. Antropos. ISBN 83-921797-3-0.

Kotowski, Albert S.: Narodowa Demokracja wobec nazizmu i Trzeciej Rzeszy (Hitlers Bewegung im Urteil der polnischen Nationaldemokratie). Tłum.: Magdalena Murawska. Toruń, Wyd. Adam Marszałek. ISBN 83-7441-414-6, 978-83-7441-414-2.

Kozieł, Andrzej: Angelus Silesius, Bernhard Rosa i Michael Willmann, czyli sztuka i mistyka na Śląsku w czasach baroku [Angelus Silesius, Bernhard Rosa und Michael Willmann oder Kunst und Mystik in Schlesien im Barockzeitalter]. Wrocław, Wyd. Uniwersytetu Wrocławskiego. ISBN 83-229-2737-1, ISSN 0239-6661, 0860-4746.

Krakau und Nürnberg in der europäischen Zivilisation (Kraków i Norymberga w cywilizacji europejskiej). Red.: Jacek Purchla, Anna Śliwa. Tłum.: Dominik Petruk. Kraków, Internationales Kulturzentrum, Wyd. „Antykwa”. ISBN 83-89273-38-1, 978-83-89273-38-3.

Kraków and Weimar. The Tale of Urban Magics. Red.: Frank Eckardt, Anna Karwińska. Marburg, Tectum Verlag. ISBN 3-8288-9054-7.

Król, Eugeniusz Cezary: Polska i Polacy w propagandzie narodowego socjalizmu w Niemczech 1919–1945 [Polen und die Polen in der NS-Propaganda in Deutschland 1919–1945]. Warszawa, Oficyna Wydawnicza RYTM, Collegium Civitas Press, Instytut Studiów Politycznych PAN. ISBN 83-7399-019-4, 83-88490-85-0, 83-922787-2-0.

Księga Łeby. Tu nawet piaski są wędrowne... Das Leba-Buch. Hier wandert sogar der Sand... Red.: Maria Konkol. Tłum.: Robert Sochacki. Łeba, Miejska Biblioteka Publiczna w Łebie. ISBN 83-922169-3-8.

Księga pamięci. Transporty Polaków do KL Auschwitz z Radomia i innych miejscowości Kielecczyny 1940–1944 Tomy: I do V [Gedenkbuch. Polen-Transporte aus Radom und anderen Orten der Kielce-Region ins KL Auschwitz-Birkenau. Bände: I bis V.]. Red.: Franciszek Piper, Irena Strzelecka. Warszawa, Oświęcim, Towarzystwo Opieki nad Oświęcimiem. ISBN 83-60210-00-4.

Lamsdorf. Die andere Geschichte. Das Kulturerbe der Gemeinde Łambinowice. Łambinowice. Inna historia. Dziedzictwo kulturowe Gminy Łambinowice. Red.: Jadwiga Wójcicki, Daniel Podobiński. Łambinowice, Urząd Gminy Łambinowice. ISBN 83-924737-1-X, 978-83-924737-1-8.

Marcinkowski, Wojciech: Gotycka nastawa ołtarzowa u kresu rozwoju – Retabulum ze Ścinawy (1514) w kościele klasztorowym w Mogiła [Ein gotischer Altar am Ende der Entwicklung – Steinauer Hochaltarretabel (1514) in der Klosterkirche Mogiła]. Kraków, Wyd. i Drukarnia „Secesja”. ISBN 83-88341-24-3, 978-83-88-341-24-3.



Marcin Luter – Reformator [Martin Luther – Reformator]. Red.: Martin Treu. Bielsko-Biała, Katowice, Wyd. Augustana. ISBN 83-88941-69-0.

Materni, Undine: Dni przekraczają rzekę. Die Tage kommen über den Fluss. Tłum.: Marek Śnieciński. Warszawa, Fundacja Literacka TIKKUN im. Małgosi Arkuszeńskiej. ISBN 83-85683-38-0.

Międzynarodowa konferencja: Polityka społeczna wobec ludzi starszych w świetle doświadczeń polskich i niemieckich [Internationale Konferenz zur Sozialpolitik gegenüber älteren Menschen]. Red.: Elżbieta Kralczyńska. Bielsko-Biała, Klub Inteligencji Katolickiej.

Migała, Mariusz: Dzieje uzdrowiska Głuchołazy Zdrój. 10 lat partnerstwa pomiędzy gminą Głuchołazy i Związkiem Gmin Nieder-Olm (1996–2006). Geschichte des Kurortes Bad Ziegenhals. 10 Jahre Partnerschaft der Gemeinde Głuchołazy und der Verbandsgemeinde Nieder-Olm (1996–2006). Tłum.: Heinz-Peter Keuten, Alina Kowalczyk. Opole, Wyd. Instytut Śląski. ISBN 83-7126-210-8, 83-88672-93-2.

Mora, Terezia: Każdego dnia (Alle Tage). Tłum.: Elżbieta Kalinowska. Wołowiec, Wyd. Czarne. ISBN 83-89755-48-3.

Mrażowskie Studia Humanistyczne: czasopismo poświęcone historii i literaturze w regionie mrażowskim. Tom 6–7 2004/2005 [Sensburger Humanistische Studien Bd. 6–7 2004/2005]. Red.: Jan Gancewski. Mrażowo, Polskie Towarzystwo Historyczne. Koło w Mrażowie. ISBN 83-89151-22-7, ISSN 1507-451-X.

Mrozowska, Danuta; Okólska, Halina; Nieć, Joanna: (Edith Stein Spuren in Breslau. Ein illustrierter Stadtführer durch Breslau/Wrocław) Wrocław Edyty Stein. Przewodnik ilustrowany. Wrocław, Wyd. Towarzystwo im. Edyty Stein. ISBN 83-922670-2-8.

Mrozowska, Danuta; Okólska, Halina; Nieć, Joanna: Wrocław Edyty Stein. Przewodnik ilustrowany (Edith Stein Spuren in Breslau. Ein illustrierter Stadtführer durch Breslau/Wrocław). Wrocław, Wyd. Towarzystwo im. Edyty Stein. ISBN 83-922670-3-6.

Müller, Herta: Człowiek jest tylko bażantem na tym świecie (Der Mensch ist ein großer Fasan auf der Welt). Tłum.: Katarzyna Leszczyńska. Wołowiec, Wyd. Czarne. ISBN 83-89755-54-8.

Müller, Herta: Niziny (Niederungen). Tłum.: Katarzyna Leszczyńska. Wołowiec, Wyd. Czarne. ISBN 83-89755-60-2, 978-83-89755-60-5.

Niemcy. Zarys. Magazyn kulturalny [Deutschland. Kulturmagazin „Zarys“]. Red.: Roman Ulfik. Darmstadt, Niemiecko-Polskie Towarzystwo Kulturalne SALONik. ISSN 1613-0375.

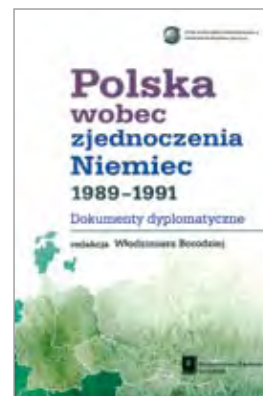
Nietzsche und Schopenhauer. Rezeptionsphänomene der Wendezeiten [Nietzsche i Schopenhauer. Fenomeny recepcyjne przełomów wieków]. Red.: Marta Kopij, Wojciech Kunicki. Leipzig, Leipziger Universitätsverlag. ISBN 3-86583-121-4.

Norymberga w Krakowie. Od-wzorowania [Nürnberg in Krakau. Nachbildungen]. Red.: Renata Kopyto. Tłum.: Renata Kopyto. Kraków, Dom Norymberski.

Nowa socjologia wsi w Niemczech [Neuere deutsche Landsoziologie]. Red.: Andrzej Kaleta, Gerd Vonderbach. Tłum.: Zespół. Toruń, Wyd. Uniwersytetu Mikołaja Kopernika. ISBN 83-231-1949-X.

Nowe malarstwo niemieckie – Szkoła Lipska. Neue Deutsche Malerei – Leipziger Kunst. Red.: Krzysztof Stanisławski, Christine Rink. Tłum.: Piotr Gosda, Małgorzata Behlert, Stanisław Gierlicki. Warszawa, Wyd. Agencja Reklamowo-Wydawnicza Arkadiusz Grzegorzczak. ISBN 83-8996-71-7.

Polanica Zdrój – wczoraj i dziś. Tom I. Księga pamiątkowa 1347–1946 [Bad Altheide gestern und heute. Bd. I. Gedenkbuch 1347–1946]. Red.: Henryk Grzybowski, Georg Wenzel. Tłum.: Monika Małaszuk, Małgorzata Staniak, Erna Biegus, Eugeniusz Idzik, Henryk Grzybowski. Nowa Ruda, Wyd. Maria. ISBN 83-88842-94-3, 83-88842-95-1.



Polanica Zdrój – wczoraj i dziś. Tom II. Księga pamiątkowa 1945–2005 [Bad Altheide gestern und heute. Bd. II. Gedenkbuch 1945–2005]. Red.: Krystyna Jazienicka-Wytyczak. Tłum.: Joanna Adler, Theo Adler. Nowa Ruda, Wyd. Maria. ISBN 83-88842-94-3, 83-88842-98-6.

Polscy malarze współcześni. Terra in-cognita [Zeitgenössische Malerei aus Polen. Terra in-cognita]. Red.: Grażyna Krzyżanowska-Figurska, Julian H. Wyszyński-Trzywdar. Warszawa, Wyd. Mazowieckie Centrum Kultury i Sztuki. ISBN 83-922483-8-4.

Polska-Niemcy: Instrukcja obsługi. Polen-Deutschland: Gebrauchsanweisung. Red.: Dagmara Sosnowska, Joachim Helbig. München, Warszawa, Goethe Institut – München, Instytut Adama Mickiewicza w Warszawie. ISBN 3-936753-30-X.

Polska–Niemcy Wschodnie. 1945–1990. Wybór dokumentów Tom I Polska wobec Radzieckiej Strefy Okupacyjnej Niemiec. Maj 1945–październik 1949 [Polen–Ostdeutschland. 1945–1990. Eine Auswahl von Dokumenten Bd. 1. Polen gegenüber der Sowjetischen Besatzungszone Deutschlands. Mai 1945–Okt. 1949]. Red.: Jerzy Kochanowski, Klaus Ziemer. Warszawa, Wyd. Neriton. ISBN 83-89729-53-9.

Polska–Niemcy w zjednoczonej Europie i ich ekonomiczna odpowiedzialność [Deutschland–Polen im vereinigten Europa und ihre ökonomische Verantwortung]. Red. Witold Małachowski. Warszawa, Szkoła Główna Handlowa. ISBN 978-83-7378-241-9.

Polska wobec zjednoczenia Niemiec 1989–1991. Dokumenty dyplomatyczne [Polen gegenüber der Wiedervereinigung Deutschlands 1989–1991. Diplomatische Dokumente]. Red.: Włodzimierz Borodziej. Warszawa, Wyd. Naukowe SCHOLAR. ISBN 83-7383-195-9.

Polsko-niemiecka konferencja „Kryzys w rodzinie – interwencja i pomoc”. Polnisch-deutsche Konferenz „Krise in der Familie – Intervention und Hilfe”. Stargard Szczeciński, Urząd Miasta.

Posener Beiträge zur Germanistik Band 11. Habitus und Fremdbild in der deutschen Prosaliteratur des 19. und 20. Jahrhunderts [Poznańskie przyczynki do germanistyki, t. XI. „Habitus i kategoria obcości w prozie niemieckiej XIX i XX wieku”]. Red.: Ewa Pytel-Bartnik, Maria Wojtczak. Frankfurt am Main, Wyd. Peter Lang. ISBN 3-631-55578-4, ISSN 1610-207-X.

PO(ST)MOSTY. Polacy i Niemcy w nowej Europie. Tom poświęcony pamięci Henryka Bereski [(Über)brücken. Polen und Deutsche im neuen Europa]. Red.: Gabriela Matuszek. Kraków, Księgarnia Akademicka. ISBN 83-7188-915-1.

Praktyczne i teoretyczne aspekty prawa konstytucyjnego (Praktische und theoretische Aspekte des Verfassungsrechts). Red.: Bogusław Banaszak, Michał Bernaczyk. Wrocław, Wyd. Uniwersytetu Wrocławskiego. ISBN 83-229-2704-5, 978-83-2292704-5, ISSN 0239-6661.

Przez rzekę. Über den Fluss. Red.: Dorle Trachternach. Tłum.: Phyllis Anderson, Paul Bowman, Ewa Czerwiakowska, Karolina Miller, Urszula Wolek. Berlin, Wyd. Ostkreuzschule Fotografie und Gestaltung.

Rossa, Manfred: Carl Maria von Weber. Z Wrocławia do Pokoju na Górnym Śląsku. Przed dwoma stuleciami: lata spędzone na Śląsku 1804–1807. Carl Maria von Weber. Von Breslau nach Carlsruhe/Oberschlesien. Vor zwei Jahrhunderten: Seine Jahre in Schlesien 1804–1807. Tłum.: Janusz Krosny, Danuta Wesołowska. Pokój, Wyd. Stowarzyszenie „Pokój”.

Salm, Jan: Odbudowa miast wschodniopruskich po I wojnie światowej. Zagadnienia architektoniczno-urbanistyczne [Der Wiederaufbau ostpreußischer Städte nach dem 1. Weltkrieg]. Olsztyn, Wspólnota Kulturowa „Borussia”. ISBN 83-89233-27-4.

Sammlung zeitgenössischer Malerei und Grafik [Zbiór współczesnego malarstwa i grafiki]. Red.: Siegbert Ketelhut, Franziska Liebel, Christine Rink. Tłum.: Paul Ronning, John Waterfield & Michael Turnbull. Warszawa, Wyd. Agencja Reklamowo-Wydawnicza Arkadiusz Grzegorzczak. ISBN 83-8996-71-7.

Sarbiewski. Der polnische Horaz [Sarbiewski, polski Horacy]. Red.: Eckart Schäfer. Tübingen, Gunter Narr Verlag. ISBN 3-8233-6224-0, 978-3-8233-6224-1, ISSN 1615-7133.

Schiller, Friedrich: Dzieła wybrane tom 1. Poezje, proza, pisma estetyczne, pisma historyczne, listy do Goethego [Ausgewählte Werke Band I. Dichtung, Prosa, Schriften zur Ästhetik, historische Schriften, Briefe an Goethe]. Poznań, Wyd. Poznańskie. ISBN 83-7177-379-X.

Schiller, Fryderyk: Dzieła wybrane tom 2. Dramaty [Ausgewählte Werke Band II. Dramen]. Poznań, Wyd. Poznańskie. ISBN 83-7177-387-0.

Schultze, Brigitte: „Z chłopą król”: cztery wieki tradycji tematu literackiego w Polsce (Der polnische Bauernfürst: Vom Bauern zum König. Arbeit am Stoff in vier Jahrhunderten). Tłum.: Jacek Dąbrowski. Kraków, Wyd. Towarzystwo Autorów i Wydawców Prac Naukowych UNIVERSITAS. ISBN 83-242-0603-5.

Secesja. Pismo o sztuce, kulturze i współczesności. (Zeitschrift für Kunst, Kultur und Gegenwart), nr 4 i 5 (2006), Warszawa, Österreich Institut Sp. z o. o.

Sehnsüchtig gleiten Ballone rund um die Welt [Stęsknione balony unoszą się wokół świata]. Red.: Caroline Eggel, Christiane Rekade. Zürich, Edition Fink. ISBN 3-906086-99-2.

Silesia Nova. Zweimonatszeitschrift für Kultur und Geschichte. Hefte: 01/06 bis 04/06 [Silesia Nova. Dwumiesięcznik kulturalno-historyczny. Zeszyty: 01/06 do 04/06]. Red.: Edward Białek; Detlef Krell; Rościśław Żerelik. Dresden, Neisse Verlag; Wrocław, Oficyna Wydawnicza ATUT. ISBN 9783934038738, 9788374321921, ISSN 1614-7111.

Spaemann, Robert: Granice. O etycznym wymiarze działania (Grenzen. Zur ethischen Dimension des Handelns). Tłum.: Jarosław Merecki. Warszawa, Oficyna Naukowa. ISBN 83-7459-005-X.

Spory o biedermeier [Der Streit um das Biedermeier]. Red.: Hubert Orłowski. Poznań, Wyd. Poznańskie, Poznańska Biblioteka Niemiecka. ISBN 83-7177-449-4.

Świat Jana Himilbacha. Katalog wystawy. Himilbachs Welt. Ausstellungskatalog. Red.: Iwona Mickiewicz, Martin Sander. Tłum.: Angela Nowicki, Martin Sander, Maria Kolenda. Berlin, Phönix Europa e. V.



Secesja

Od 2005 r. ukazuje się po polsku i po niemiecku pismo o sztuce, kulturze i współczesności „Secesja”, wydawane początkowo przez Austriackie Forum Kultury w Warszawie, a obecnie przez Österreich Institut w Warszawie. Od numeru 4 z czerwca 2006 r., noszącego tytuł „Różnorodność w jedności”, zainicjowało trwałą współpracę przedstawicielei krajów niemieckojęzycznych, czyli Niemiec, Austrii i Szwajcarii w ramach jednej redakcji. Od tego czasu pismo jest też dostępne w wolnej sprzedaży w Polsce. Numer 5, pod tytułem „Rewolucje '56” przyjęto z dużym zainteresowaniem. Zespół redakcyjny stale wzbogaca się o polskich intelektualistów. Inicjatywę tę wspiera Fundacja Współpracy Polsko-Niemieckiej oraz Szwajcarska Fundacja dla Kultury Pro Helvetia, Ambasada Republiki Federalnej Niemiec w Warszawie i Frankfurckie Targi Książki.



Tygodnik Powszechny

Podobnie jak w 2005 roku FWPN dofinansowała dodatek do krakowskiego Tygodnika Powszechnego z cyklu „Historia w Tygodniku”. Dodatek pt. „Zacząło się w Norymberdze. Pytania o sprawiedliwość” ukazał się w nr 39 z 24 września 2006 roku z okazji 60. rocznicy Procesu Norymberskiego w nakładzie 45 tys. egzemplarzy.



The Eastern Dimension of the European Neighbourhood Policy [Wschodni wymiar europejskiej polityki sąsiedztwa]. Red.: Elżbieta Byford, Nigel Byford. Tłum.: Konrad Szmerdt. Warszawa, Verlag Zentrum für Internationale Beziehungen. ISBN 978-83-88216-94-7.

Troeltsch, Ernst: Religia, kultura, filozofia [Religion, Kultur, Philosophie]. Tłum.: Andrzej Przyłębski. Poznań, Wyd. Poznańskie. Poznańska Biblioteka Niemiecka. ISBN 83-7177-231-9.

Tygodnik Powszechny nr 39/2006. Specjalny dodatek historyczny „Zacząło się w Norymberdze. Pytania o sprawiedliwość” [Redaktionelle zeitgeschichtliche Beilage zu der Wochenzeitung Tygodnik Powszechny u.d.T. „Es begann in Nürnberg. Fragen der Gerechtigkeit.”], Kraków, Tygodnik Powszechny Sp. z o. o., ISSN 0041-4808

Umsiedlung der Polen aus den ehemaligen polnischen Ostgebieten nach Polen in den Jahren 1944–1947 [Przesiedlenie Polaków w latach 1944–1947 z byłych polskich terenów wschodnich] Red.: Stanisław Ciesielski, Klaus-Peter Friedrich. Marburg, Wrocław, Verlag Herder-Institut Marburg, Willy Brandt Zentrum. ISBN 3-87969-323-4.

VeiheImann, Tina: Aurith, Urad – dwie wioski nad Odrą. Aurith, Urad – Zwei Dörfer an der Oder. Tłum.: Tomasz Sosiński. Potsdam, Deutsches Kulturforum östliches Europa. ISBN 3-936168-38-5, 978-3-936168-38-9.

Wagenbach, Klaus: Franz Kafka. Tłum.: Barbara Ostrowska. Warszawa, Wyd. Nisza. ISBN 83-922819-1-8.

Warszawa w Berlinie. Współczesne malarstwo polskie. Warschau in Berlin. Zeitgenössische polnische Malerei. Red.: Krzysztof Stanisławski. Tłum.: Małgorzata Behlert, Ewa Łazuka, Joanna Holzman, Dorota Kabierz. Berlin, Agencja Reklamowo-Wydawnicza Arkadiusz Grzegorzcyk. ISBN 83-89961-57-1.

Wiedergewonnene Geschichte. Zur Aneignung von Vergangenheit in den Zwischenräumen Mitteleuropas [Odzyskana historia. Przystawanie przeszłości na środkowoeuropejskich obszarach wzajemnego oddziaływania]. Red.: Peter Oliver Loew von, Christian Pletzing, Thomas Serrier. Wiesbaden, Harrasowitz Verlag. ISBN 3-447-05297-X, 978-3-447-05297-9, ISSN 0945-5515.

Willa Warszawa [Villa Warschau]. Red.: Łukasz Gorczyca, Michał Kaczyński. Warszawa, Wyd. Raster, Stowarzyszenie Integracji Kultury. ISBN 3-86588-300-1.

Wizualne konstrukcje historii i pamięci historycznej w Niemczech i w Polsce 1800–1939. Visuelle Erinnerungskulturen und Geschichtskonstruktionen in Deutschland und Polen 1800 bis 1939. Red.: Robert Born, Adam S. Labuda, Beate Störckuhl. Warszawa, Instytut Sztuki PAN. ISBN 83-89101-54-8, 978-83-891-015-49.

Zabytki sztuki w Polsce – Śląsk. Dehio – Handbuch der Kunstdenkmäler in Polen – Schlesien. Red.: Ernst Badstübner; Dietmar Popp; Andrzej Tomaszewski; Dethard von Winterfeld. Warszawa, Krajowy Ośrodek Badań i Dokumentacji Zabytków. ISBN 83-922906-1-5.

Zernack, Klaus: Niemcy–Polska: z dziejów trudnego dialogu historiograficznego [Deutschland und Polen. Aus der Geschichte des schwierigen Dialogs in der Geschichtsschreibung]. Tłum.: Łukasz Musiał. Poznań, Wyd. Poznańskie, Poznańska Biblioteka Niemiecka. ISBN 83-7177-295-5.

Zmiana [Der Wandel]. Red.: Robert Traba, Kazimierz Brakoniecki. Olsztyn, Wyd. Wspólnota Kulturowa „Borussia”. ISSN 0867-6402.

Żurek, Ewelina: Partnerstwo Samorządowe Powiatu Kluczborskiego i Powiatu Bad Dürkheim w latach 2000–2006. Kommunale Partnerschaft der Landkreise Kluczbork und Bad Dürkheim in den Jahren 2000–2006. Tłum.: Grzegorz Błażewski. Kluczbork, Starostwo Powiatowe.

Partnerstwo

Fundacja wsparła 117 projektów w łącznej kwocie 1 903 880 zł

W poniższych zestawieniach nie uwzględniono dotacji anulowanych (wnioskodawca zrezygnował z podjęcia dotacji lub nie spełnił warunków FWPB związanych z uruchomieniem dotacji). Zestawienia odnoszą się do stanu z 15.02.2007 roku.

	Tytuł projektu	Wnioskodawca	Przyznano w zł
01	Rynek pracy a polityka społeczna – seminarium polsko-niemieckie	Gmina Miejska Kołobrzeg, Kołobrzeg	11 200
02	Program telewizyjny „Kowalski i Schmidt”	Telewizja Polska S.A. Oddział we Wrocławiu, Wrocław	49 320
03	Współpraca polskich i niemieckich organizacji pozarządowych ze wschodnimi sąsiadami UE	Forum Młodych Dyplomatów, Warszawa	20 000
04	Polsko-niemieckie konfrontacje kulturalne seniorów	Stowarzyszenie Uniwersytetu Trzeciego Wieku, Gorzów Wielkopolski	12 350
05	Dni Niemieckie w Powiecie Jarosławskim w ramach Roku Polsko-Niemieckiego	Starostwo Powiatowe w Jarosławiu	20 000
06	Polsko-niemiecka konferencja „Miasta przygraniczne – razem w Europie”	Związek Miast Polskich, Poznań	15 000
07	Spotkania seniorów: „Polak, Niemiec dwa bratanki”	Polski Związek Emerytów, Rencistów i Inwalidów, Oddział w Opalenicy	3 400
08	Widzieć oczami innego – projekt wystawienniczy Osterholz-Kwidzyn	Dom Konferencyjny Bredbeck – Centrum Edukacyjne Starostwa Osterholz, Osterholz-Scharmbeck	12 000
09	Dni polskie w Niemczech – międzynarodowy festyn rodzinny	Urząd Gminy Gizałki	5 000
10	Święto miast Biskupiec i Bramsche – podpisanie partnerstwa	Urząd Miejski w Biskupcu	30 000
11	Blickfang – Targi Współczesnego Wzornictwa Meblowego, Jubilerskiego oraz Mody	hma GmbH – Hofmann Messe- und Ausstellungs GmbH, Stuttgart	32 000
12	Tydzień Elku w Nettetal	Urząd Miasta Elku	30 000
13	Nadzieje i rozczarowania – dzień powszedni w socjalizmie	Zespół Szkół w Opalenicy	10 000
14	Granica nie dzieli	Urząd Miasta i Gminy Pieniężno	15 700
15	„Strzał w dziesiątkę” – 10-lecie partnerstwa gmin Ustronie Morskie i Werneuchen	Gmina Ustronie Morskie	18 800
16	Krajobrazy Polski – wystawa promująca region centralny Polski	Starostwo Powiatowe w Łasku	5 000
17	Pocztówki z Polski	Stowarzyszenie Europejskiego Dziedzictwa Kulturowego w Siennie, Wągrowiec	15 000

18	Polsko-niemiecka konferencja „Kryzys w rodzinie – interwencja i pomoc”	Gmina – Miasto Stargard Szczeciński	6 940
19	Podlasie – w kręgu tradycji, postaw i języków	Starostwo Powiatowe w Łomży	15 000
20	Świnoujście i Nordenham: razem w Europie	Urząd Miasta Świnoujście	15 000
21	Targi wiosenne w Emsdetten – Inauguracja 10-lecia partnerstwa miast Chojnice i Emsdetten	Urząd Miejski w Chojnicach	7 250
22	Krajobrazy Polski	Urząd Miasta Bełchatów	5 700
23	15 lat współpracy. Perspektywy rozwoju dialogu.	Zespół Szkół im. Ignacego Łukasiewicza w Policach	9 000
24	Niemcy. Polska. Razem w domu	Stowarzyszenie Dialog – Współpraca–Rozwój, Zielona Góra	29 650
25	„W drodze – rozwój partnerstwa” – spotkanie polsko-niemieckie	Rodzina Kolpinga w Krakowie-Nowym Bieżanowie	3 000
26	10-lecie współpracy Olsztyńka z Walkenried	Gmina Olsztynek	10 000
27	Muzyka łączy pokolenia i narody	Urząd Miasta Mińsk Mazowiecki	14 060
28	Nadodrzańskie rzemiosła i tradycje – międzynarodowe spotkania z rzemiosłem artystycznym	Gmina Cybinka	33 000
29	Konferencja inauguracyjna działalności Centrum Obsługi i Doradztwa dla MŚP, przy współpracy niemieckich jednostek doradczych	Związek Miast i Gmin Dorzecza Parsęty, Karlino	3 380
30	Promocja partnerskich powiatów Olsztyn i Osnabrück we wkładce do magazynu „Welcome to Poznań”	Starostwo Powiatowe w Olsztynie	9 600
31	Dzielmy się sobą – swoim językiem, kulturą, tradycją – jesteśmy jedną Europą!	Kaszubski Instytut Rozwoju, Kościerzyna	5 850
32	Międzynarodowe spotkanie flisaków w Niemczech	Bractwo Miłośników Ziemi Ulanowskiej pw. św. Barbary, Ulanów	21 500
33	Polsko-niemiecki projekt partnerski „Pieśń Ziemi”	Zespół Szkół Nr 5, Wrocław	10 000
34	Nasza wspólna przyszłość	Barwickie Stowarzyszenie Wspierania Inicjatyw Lokalnych „Razem”, Barwice	3 600
35	Polsko-niemiecka działalność artystyczna na rzecz partnerskiej współpracy	Powiat Działdowski	20 000
36	Wymiana kulturalna z zespołem folklorystycznym Neustädter Volkstanzkreis	Towarzystwo Przyjaciół Regionalnego Zespołu „Lachy” w Nowym Sączu	8 000



35

Polsko-niemiecka działalność artystyczna na rzecz partnerskiej współpracy; Powiat Działdowski

37	III Międzynarodowa Konferencja „Rola samorządu terytorialnego w upowszechnianiu kultury fizycznej i tworzeniu strategii sportu dla wszystkich”	Urząd Miasta i Gminy Wołów	38 452
38	Moja ziemia – warsztaty plastyczne	Młodzieżowy Dom Kultury im. Ireny Kwinto, Lidzbark Warmiński	5 500
39	Młyński Jarmark w Barlinku	Barlinecki Ośrodek Kultury	10 000
40	Seminarium „Partnerstwo w edukacji zawodowej pomiędzy Saksonią-Anhalt a Polską”	Miteinander – Związek dla demokracji i otwarcia na świat w Saksonii-Anhalt, Tow. Zarejestrowane, Magdeburg	16 000
41	Podpisanie umowy o współpracy partnerskiej gmin	Urząd Miejski w Świebodzinie	10 000
42	Wspólna Platforma Internetowa Fundacji Współpracy Polsko-Niemieckiej i Polsko-Niemieckiego Towarzystwa Wspierania Gospodarki i Polsko-Niemieckiej Izby Przemysłowo Handlowej	Polsko-Niemieckie Towarzystwo Wspierania Gospodarki, Gorzów Wlkp.	450 000
43	10-lecie współpracy miast partnerskich Nowogard i Heide	Gmina Nowogard	9 950
44	6 lat partnerstwa pomiędzy powiatami Kluczbork i Bad Dürkheim	Starostwo Powiatowe, Kluczbork	7 400
45	Seminarium dla multiplikatorek	Stowarzyszenie Inicjatywa Kobiet Berlin-Warszawa, Berlin	20 000
46	Partnerski Weekend w Krainie Gryfitów	Starostwo Powiatowe w Gryficach	10 000
47	Razem w Europie – współpraca pomiędzy bibliotekami polskimi i niemieckimi	Wojewódzka i Miejska Biblioteka Publiczna, Rzeszów	10 000
48	Pogłębienie współpracy polsko-niemieckiej na poziomie samorządów lokalnych z Wielkopolski i Meklemburgii Pomorza Przedniego	Stowarzyszenie Gmin i Powiatów Wielkopolski, Poznań	3 680
49	V Festiwal Folkloru „Folklor bez granic”	Zarząd Gminy Boleszkowice, Boleszkowice	4 800
50	Spotkanie integracyjne „Witkowo 2006”	Urząd Gminy i Miasta, Witkowo	8 000
51	Patrząc w przyszłość, nie zapominajmy o przeszłości	Urząd Gminy Dąbrówno	18 000
52	Wymiana polsko-niemiecka nauczycieli	Zespół Szkół Ogólnokształcących nr 1, Chełmno	12 000
53	„Przyjaźń i współpraca wspólną szansą dla Europy” – spotkanie polsko-niemieckie	Stowarzyszenie „Z pomocy zrodziła się przyjaźń”, Koźmin Wlkp.	10 000
54	Polsko-niemiecki Zjazd Prezesów ELSA	ELSA-Poczdam, Potsdam	4 000
55	„Przyjaźnie w Europie” – spotkanie integracyjne i prezentacja kultury miast partnerskich podczas „Dni Ziemi Strzeleckiej”	Urząd Miasta w Strzelcach Opolskich	5 000
56	Międzynarodowe Dni Miasta i Gminy Skoki	Zarząd Miasta i Gminy Skoki	5 000
57	Spotkanie gmin partnerskich Izbicko – Teicha i Florstadt	Urząd Gminy Izbicko	10 000
58	„W drodze do partnerstwa” polsko-niemieckie seminarium i prezentacje	Unia Europejskich Federalistów – Polska, Łódź	4 300
59	Wspólna historia dla przyszłości – spotkania polsko-niemieckie	Gmina Branice	6 000
60	Polsko-niemieckie warsztaty architektoniczne	Urząd Miasta Gorzów Wlkp.	9 900



65

Kapelusz Pana/Herrn Hut; Przedszkole Gminne „Na Środku Świata”, Witnica

61	Wymiana doświadczeń pomiędzy społecznościami pogranicza polsko-niemieckiego (Görlitz-Zgorzelec) i polsko-ukraińskiego (Zamość-Żółkiew)	Fundacja Współpracy Polsko-Ukraińskiej PAUCI, Warszawa	78 350
62	Spotkanie delegacji samorządów lokalnych i służb pożarniczych powiatów Iłm i Konin	Starostwo Powiatowe w Koninie	3 430
63	Polsko-niemieckie warsztaty chóralskie	Chór „Medici pro Musica” c/o Okręgowa Warmińsko-Mazurska Izba Lekarska, Olsztyn	20 000
64	15-lecie partnerstwa Lublin – Münster. Perspektywy współpracy	Europejski Dom Spotkań – Fundacja Nowy Staw, Lublin	16 000
65	Kapelusz Pana / Herrn Hut	Przedszkole Gminne „Na Środku Świata”, Witnica	10 000
66	Zintegrowane wspieranie gospodarki i zatrudnienia w powiecie Osterholz. Transfer wiedzy w ramach współpracy powiatów Kwidzyńskiego i Osterholz	Starostwo Powiatowe w Kwidzynie	20 000
67	Dni Partnerstwa Gryfice–Meldorf	Gryficki Dom Kultury	5 000
68	Obchody jubileuszu 5-lecia współpracy partnerskiej pomiędzy Powiatem Mainz-Bingen a Nyskim	Starostwo Powiatowe w Nysie	6 400
69	Spotkanie sportowców i nauczycieli z Gminy Hagenow i Gminy Domaniów	Gminne Centrum Kultury i Kultury Fizycznej, Domaniów	8 000
70	Pięciolecie współpracy partnerskiej pomiędzy Zbrosławicami a Brackenheim	Urząd Gminy Zbrosławice	8 000
71	Promujemy nasze doświadczenia – wymiana doświadczeń polskich i niemieckich służb leśnych i pożarniczych	Starostwo Powiatowe w Tomaszowie Lubelskim	6 300
72	„Zielono mi w Zielonej Górze”. Plastyczno-fotograficzny obraz zielonych zakątków miasta zaproszeniem dla mieszkańców Cottbus do wizyty w Winnym Grodzie	Stowarzyszenie Społeczne Kreator, Zielona Góra	8 000
73	Letnia wyprawa naukowa stowarzyszenia Fördergemeinschaft Futtersaaten	Fördergemeinschaft Futtersaaten, Oldenburg	10 000
74	Polsko-niemieckie spotkanie dla partnerstwa i współpracy samorządów gmin Baranów i Ihlow	Gmina Ihlow	23 840
75	Współpraca polsko-niemiecka przy pracach wykopaliskowych na terenie byłego klasztoru Cystersów w Ihlow 2006 z udziałem polskich studentów	Stowarzyszenie „Przyjaciele klasztoru Ihlow”, Ihlow	26 800

76	„Samorząd i przedsiębiorczość” – polsko-niemieckie spotkanie miast partnerskich Nisko i Hecklingen	Urząd Miasta i Gminy w Nisku	7 360
77	Informator PTSM 2007 o bazie polskich schronisk młodzieżowych	Zarząd Główny Polskiego Towarzystwa Schronisk Młodzieżowych, Warszawa	17 500
78	Młodzi Europejczycy – seminarium	Fundacja na rzecz Studentów i Absolwentów Uniwersytetu Warszawskiego „Universitatis Varsoviensis”, Warszawa	15 000
79	Spotkania Warmińskie	Gminny Ośrodek Kultury w Gietrzwałdzie	20 000
80	Pogłębianie partnerstwa samorządów powiatu pleszewskiego i powiatu Ammerland	Starostwo Powiatowe w Pleszewie	5 089
81	Wyjazd mieleńskiej grupy folklorystycznej do Schorfheide	Mieleński Ośrodek Sportu i Rekreacji, Mielno	650
82	Kilometr Sztuki – Święto Lata w Wiesmoor	Muzeum Rzemiosła Tkackiego, Turek	4 480
83	Seminarium polsko-niemieckie „Europejskie państwo partnerskie: Polska – województwo opolskie w Unii Europejskiej”	Wojewódzki Ośrodek Metodyczny w Opolu	6 210
84	Z przeszłością w przyszłość	Zespół Szkół Nr 57, Warszawa	6 450
85	Nawiązanie współpracy polsko-niemieckiej w dziedzinie kultury	Miasto Gadebusch	6 660
86	„Symfonia Europejska” – wspólny koncert	Samorządowe Centrum Kultury w Mielcu	4 000
87	„Od wspomnienia do porozumienia” – szukanie niemieckich śladów w Poznaniu	Kolegium Języków Obcych na Uniwersytecie im. A. Mickiewicza, Poznań	50 000
88	Turniej miast Lipiany–Wietzendorf 2006	Miejsko-Gminny Ośrodek Kultury w Lipianach	20 000
89	Niemiecko-litewsko-polskie spotkania sportowe	Urząd Gminy Parchowo	5 000
90	Imprezy regionalne impulsem do zacieśniania więzi społecznych w Europie i bodźcem promującym Gminę Długoleka i Gminę Velen	Gmina Długoleka, Mirków	8 500
91	Letni integracyjny warsztat językowy rozwijający partnerstwo między Stowarzyszeniem z Bochni i z Saarlouis	Stowarzyszenie Partnerskie Bochnia – Saarlouis, Bochnia	8 000
92	„Stosunki polsko-niemieckie dwa lata po rozszerzeniu Unii Europejskiej” – konferencja dla polskich i niemieckich polityków komunalnych i pracowników samorządów gminnych, przedsiębiorstw komunalnych i Public Private Partnerships	Miasto Drezno, Referat d/s Europejskich i Międzynarodowych, Drezno	36 000
93	Polsko-niemiecki turniej szachowy	Stowarzyszenie Mens Agitat Molem, Wałcz	12 000



79

Spotkania Warmińskie;
Gminny Ośrodek Kultury w Gietrzwałdzie

94	Przedsiębiorcy powiatu Nowomiejskiego na Targach Land – Tage – Nord	Starostwo Powiatowe w Nowym Mieście Lubawskim	8 000
95	Letnia Szkoła Tolerancji	Fundacja Forum Dialogu Między Narodami, Gliwice	10 000
96	Otwarcie trasy turystycznej „Szlakiem Bitwy nad Kaczawą – 1813”	Towarzystwo Przyjaciół Gminy Krotoszyce	9 420
97	Inowrocław–Bad Oeynhausen – współpraca miast bliźniaczych	Towarzystwo Miast Partnerskich Inowrocław	4 000
98	Rocznicowe spotkanie „Amenlinghausen i Wapno w ruchu”	Zarząd Gminy Wapno	8 000
99	Udział delegacji rolników powiatu Iłm w Dożynkach Powiatowych 2006	Starostwo Powiatowe w Koninie	3 000
100	Udział drużyny strażackiej z powiatu Iłm w Wojewódzkich Zawodach Pożarniczych w Kleczewie	Starostwo Powiatowe w Koninie	2 000
101	Integracja niepełnosprawnych – budowanie wspólnej przyszłości	Środowiskowy Dom Samopomocy, Kluczbork	3 789
102	Powrót do lat młodości, czyli promocja kultury Kluczborskiej w Getyndze	Gmina Kluczbork	9 000
103	IV Spotkanie Międzykrajowe Polska – Niemcy	Rotary Club Szczecin	7 740
104	Nawiązanie partnerstwa miast Ścinawy i Steinau	Urząd Gminy i Miasta Ścinawa	5 000
105	„Aktywnie dla swoich społeczności lokalnych” – polsko-niemieckie seminarium poświęcone zwiększeniu i wzmocnieniu partycypacji obywateli w życiu publicznym	Związek Centralny Dzieła Kolpinga w Polsce, Kraków	9 990
106	Poznajmy naszych sąsiadów – spotkania integracyjne seniorów i organizacji kobiecych powiatów: pleszewskiego i Ammerland	Starostwo Powiatowe w Pleszewie	8 000
107	Koncepcja i rozbudowa romańskiego szlaku na Ziemi Odrzańskiej jako przykład ponadgranicznej oferty turystycznej	Arbeitsinitiative Letschin e.V.	36 000
108	Rozwój partnerstwa pomiędzy Głownem i Rempendorf „Muzyka łągodzi obyczaje”	Gmina Miasto Głowno	8 000
109	Spotkanie byłych mieszkańców Hohenstein/Wodnica	Pommersche Landsmannschaft, Ortsgruppe Salzkotten, Delbrück	6 000



107

Koncepcja i rozbudowa romańskiego szlaku na Ziemi Odrzańskiej jako przykład ponadgranicznej oferty turystycznej; Arbeitsinitiative Letschin e.V.

110	Rola związków partnerskich w umacnianiu przyjaźni i rozwoju wzajemnych kontaktów	Urząd Miasta Otwocka	5 000
111	Konferencja: „Szanse wykorzystane? Szanse zmarnowane? Bilans 15 lat współpracy trilateralnej (Paryż – Berlin – Warszawa)”	Niemiecko-Francuskie Centrum Nauk Społecznych im. Marca Blocha w Berlinie	5 600
112	Niemiecko-polskie spotkanie: Praktyczny przykład intensyfikacji partnerstwa miast Stein – Puck	Koło Przyjaciół Stein – Puck Polsko-Niemieckie Stowarzyszenie Miast Partnerskich, Stein	10 000
113	Muzyczne Spotkanie Młodzieży w Hochsauerland	Starostwo Powiatowe w Oleśnie	5 000
114	Jak spędzają czas wolny moi europejscy koledzy?	Publiczna Szkoła Podstawowa nr 9 im. Jurija Gagarina, Kędzierzyn-Koźle	13 460
115	Halowy Turniej Piłki Nożnej	Klub Sportowy Pogoń, Świebodzin	5 760
116	Polsko-niemieckie partnerstwo na rzecz Ukrainy – seminarium eksperckie	Fundacja Współpracy Polsko-Ukraińskiej PAUCI, Warszawa	7 000
117	Program autorski dla uczniów Gimnazjum na Twardej w Warszawie i uczniów Hauptschule am Stoppenberg z Essen	Gimnazjum nr 42, Warszawa	7 820
Razem		117 projektów	1 903 880

Integracja europejska

Fundacja wsparła 30 projektów w łącznej kwocie 867 728 zł

W poniższych zestawieniach nie uwzględniono dotacji anulowanych (wnioskodawca zrezygnował z podjęcia dotacji lub nie spełnił warunków FWPN związanych z uruchomieniem dotacji). Zestawienia odnoszą się do stanu z 15.02.2007 roku.

	Tytuł	Wnioskodawca	Przyznano w zł
01	Euroregionalny Turniej wiedzy o UE	Stowarzyszenie Akademickie EUROPEICA, Szczecin	28 220
02	Rozwój małych i średnich przedsiębiorstw w zjednoczonej Europie	Laszeckie Stowarzyszenie Społeczne, Laszki	8 000
03	Międzynarodowe seminarium Dolnośląskie Dni Europy „Europa bez granic – historia i perspektywy”	Komitet Europejski, Wałbrzych	30 800
04	„Więcej sukcesów w branży handlowej” – polsko-niemiecka wymiana doświadczeń	Stowarzyszenie Forum Europa, Leipzig	18 050
05	Prezentacja miasta Człuchów na Wystawie Gospodarczej „UslarERleben” 2006	Urząd Miejski Człuchów	10 000
06	Konferencja „Kultura bez granic”	Gminny Ośrodek Kultury, Ustronie Morskie	5 700
07	Polsko-Niemieckie Spotkania Europejskie Bochum 2006	Polska Fundacja im. Roberta Schumana, Warszawa	15 360
08	„Razem łatwiej – współpraca mieszkańców Karkonoszy i Haidelregion na rzecz rozwoju i promocji turystyki wiejskiej”	Stowarzyszenie Sympatyków Gminy Mysłakowice Promocji Regionu i Agroturystyki, Mysłakowice	30 000
09	Konferencja „Institutional Future of the European Union”	Polski Instytut Spraw Międzynarodowych, Warszawa	39 000
10	Studia porównawcze przemian gospodarczych na pograniczu polsko-niemieckim w okresie 1990–2005 (projekt badawczy)	Akademia Ekonomiczna w Poznaniu, Poznań	50 000
11	Polska, Niemcy i Unia Europejska w 2020 roku	Uniwersytet Warmińsko-Mazurski, Instytut Historii i Stosunków Międzynarodowych, Olsztyn	9 900



01 Euroregionalny Turniej wiedzy o UE; Stowarzyszenie Akademickie EUROPEICA, Szczecin



07 Polsko-Niemieckie Spotkania Europejskie Bochum 2006; Polska Fundacja im. Roberta Schumana, Warszawa

12	Zrozumienie przez porozumienie	Instytut Historii i Historii Sztuki, Berlin	4 000
13	Seminarium CoWaS: Cologne – Warsaw – Simulation „The Financial Perspective 2007 – 2013 of the European Communities”	Europejska Wyższa Szkoła Prawa i Administracji, Warszawa	28 480
14	Kampania informacyjno-edukacyjna 2006: Polsko-niemieckie sąsiedztwo w Europie i dla Europy	Dom Współpracy Polsko-Niemieckiej, Gliwice	182 000
15	Mosty pojednania: Polska, Rosja i Niemcy w przeszłości dziś i jutro	Akademia Europejska Berlin, Berlin	39 200
16	Międzynarodowe Targi Gospodarcze „Kooperacja 2006”	Starostwo Powiatowe w Oleśnie	25 750
17	Nasze miejsce w Unii Europejskiej – Międzypokoleniowe warsztaty integracyjne	Towarzystwo Przyjaciół Dobrzań „Złoty Szpon”, Dobrzań	2 660
18	Wolontariat jako fundament europejskiego społeczeństwa obywatelskiego	Fundacja „Krzyżowa” dla Porozumienia Europejskiego, Grodziszczce	10 000
19	„Migracje w Europie – z doświadczeń na wschodniej granicy Polski”. Polsko-niemiecko-białorusko-ukraińskie sympozjum	Polska Rada Ekumeniczna, Warszawa	27 900
20	Publikacja pokonferencyjna „Walka z międzynarodowym terroryzmem”	Czasopismo „die neue polizei” dnp, Rampe	9 000
21	Uniwersytet Otwarty 2006 na temat „Rozwój regionalny zjednoczonej Europy w obliczu globalnej mobilności siły roboczej i miejsc pracy w perspektywie do 2015 roku”	Fundacja France-Pologne pour l’Europe, Warszawa	50 000
22	Niemcy i Polska: wytyczne wspólnej polityki europejskiej	Niemieckie Towarzystwo Polityki Zagranicznej, Berlin	103 600
23	MICC – University (Model International Criminal Court)	Stowarzyszenie Kreisau – Initiative Berlin, Berlin	26 008
24	„Stan debaty o reformie UE w przededniu niemieckiej prezydencji. Aspekty prawne” – konferencja i książka	Niezależny Instytut Prawa Międzynarodowego i Europejskiego, Piaseczno	29 000



14

Kampania informacyjno-edukacyjna 2006: Polsko-niemieckie sąsiedztwo w Europie i dla Europy;
Dom Współpracy Polsko-Niemieckiej, Gliwice

25	Polacy i Niemcy: razem o potrzebach Europy. Wkład kościoła ewangelickiego w Polsce do współpracy i porozumienia pomiędzy Polską i Niemcami – forum dyskusyjne	Diecezja Katowicka Kościoła Ewangelicko-Augsburskiego, Katowice	9 500
26	„Odważmy się spojrzeć – Obwód Kaliningradzki” – dyskusja panelowa i warsztaty dla multiplikatorów	Fundacja „Borussia”, Olsztyn	4 800
27	Czy Europa potrzebuje konstytucji? – konferencja polsko-niemiecka	Fundacja Instytut Sobieskiego, Warszawa	29 000
28	Międzynarodowa konferencja „Międzynarodowy wolontariat w ochronie europejskiego dziedzictwa kulturowego”	Fundacja „Borussia”, Olsztyn	10 000
29	Polsko-niemiecka konferencja naukowa „Polski i niemiecki system podatkowy – zachęty dla inwestorów na obu rynkach”	Wyższa Szkoła Finansów i Rachunkowości w Sopocie	1 800
30	Raport i konferencja nt. kontynuacji procesu rozszerzenia UE	demosEuropa – Centrum Strategii Europejskiej, Warszawa	30 000
Razem		30 projektów	867 728



21

Uniwersytet Otwarty 2006 na temat „Rozwój regionalny zjednoczonej Europy w obliczu globalnej mobilności siły roboczej i miejsc pracy w perspektywie do 2015 roku”; Fundacja France-Pologne pour l’Europe, Warszawa

Sprawozdanie finansowe

Fundacja Współpracy Polsko-Niemieckiej w Warszawie wg stanu na 31.12.2006 r.

Aktywa	Stan na dzień	
	31.12.2005 r.	31.12.2006 r.
A Aktywa trwałe	73 181 237,98	79 563 817,03
I Wartości niematerialne i prawne	14 310,19	1 950,00
1. Inne wartości niematerialne i prawne	14 310,19	1 950,00
II Rzeczowe aktywa trwałe	72 523 473,40	78 950 027,07
1. Środki trwałe	30 605 425,71	46 381 056,03
a). Grunty	2 308 015,12	2 253 332,71
b). Budynki i budowle	28 119 629,11	43 933 644,68
c). Urządzenia techniczne i maszyny	51 727,09	90 413,75
d). Środki transportu	102 584,98	69 348,94
e). Pozostałe środki trwałe	23 469,41	34 315,95
2. Środki trwałe w budowie	41 918 047,69	32 568 971,04
3. Zaliczki na środki trwałe w budowie	-----	-----
III Inwestycje długoterminowe	643 454,39	611 839,96
1. Długoterminowe aktywa finansowe	643 454,39	611 839,96
a) w pozostałych jednostkach – pożyczki udzielone	643 454,39	611 839,96
B Aktywa obrotowe	333 535 547,16	324 863 972,03
I Zapasy	-----	-----
II Należności krótkoterminowe	208 261,20	301 791,89
1. z tytułu dostaw i usług	42 508,64	301 791,89
2. z tytułu podatków i ubezpieczeń społecznych	165 520,52	-----
3. inne	232,04	-----
III Inwestycje krótkoterminowe	330 805 040,35	320 764 512,05
1. Krótkoterminowe aktywa finansowe	330 805 040,35	320 764 512,05
a) w pozostałych jednostkach – pożyczki udzielone	111 410,80	89 897,25
b). środki pieniężne w kasie i na rachunkach	330 693 629,55	320 674 614,80
IV Krótkoterminowe rozliczenia międzyokresowe	2 522 245,61	3 797 668,09
Suma aktywów	406 716 785,14	404 427 789,06

Pasywa		Stan na dzień	
		31.12.2005 r.	31.12.2006 r.
A	Fundusz własny	404 489 920,00	403 193 495,03
I	Kapitał podstawowy	401 376 667,43	404 489 502,20
II	Fundusz z aktualizacji wyceny	417,80	417,80
III	Zysk (strata) netto za rok obrotowy	+ 3 112 834,77	- 1 296 424,97
B	Zobowiązania i rezerwy na zobowiązania	2 226 865,14	1 234 294,03
I	Rezerwy na zobowiązania	-----	-----
II	Zobowiązania długoterminowe	-----	686 678,97
III	Zobowiązania krótkoterminowe	2 226 865,14	525 650,90
	1. Wobec pozostałych jednostek	2 226 865,14	525 650,90
	a) z tytułu dostaw i usług	2 175 422,85	480 108,51
	b) z tytułu podatków i ubezpieczeń społecznych	41 181,31	31 772,84
	c) z tytułu wynagrodzeń	4 592,39	6 500,00
	d) inne	5 668,59	7 269,55
	2. Fundusze specjalne	-----	-----
IV	Rozliczenia międzyokresowe	-----	21 964,16
Suma pasywów		406 716 785,14	404 427 789,06

Sprawozdanie finansowe FWPN

OPINIA NIEZALEŻNEGO BIEGŁEGO REWIDENTA z badania sprawozdania finansowego Fundacji Współpracy Polsko-Niemieckiej dla Rady Fundacji Współpracy Polsko-Niemieckiej

Przeprowadziliśmy badanie załączonego sprawozdania finansowego Fundacji Współpracy Polsko-Niemieckiej z siedzibą w Warszawie, ul. Zielna 37, na które składa się:

- 1) wprowadzenie do sprawozdania finansowego;
- 2) bilans sporządzony na dzień 31 grudnia 2006 roku, który po stronie aktywów i pasywów wykazuje sumę 404 427 789,06 złotych (słownie: czterysta cztery miliony czterysta dwadzieścia siedem tysięcy siedemset osiemdziesiąt dziewięć złotych 06/100);
- 3) rachunek zysków i strat za rok obrotowy od 1 stycznia 2006 roku do 31 grudnia 2006 roku wykazujący stratę netto w kwocie 1 296 424,97 złotych (słownie: jeden milion dwieście dziewięćdziesiąt sześć tysięcy czterysta dwadzieścia cztery złote 97/100);
- 4) dodatkowe informacje i objaśnienia.

Za przedłożone do badania sprawozdanie finansowe odpowiada Zarząd Fundacji.

Naszym zadaniem było wyrażenie opinii o rzetelności, prawidłowości i jasności tego sprawozdania finansowego oraz prawidłowości ksiąg rachunkowych stanowiących podstawę jego sporządzenia.

Badanie sprawozdania finansowego przeprowadziliśmy stosownie do postanowień:

- 1) rozdziału 7 Ustawy z dnia 29 września 1994 roku o rachunkowości (Dz. U. z 2002 r. nr 76, poz. 694 z późniejszymi zmianami);
- 2) norm wykonywania zawodu biegłego rewidenta, wydanych przez Krajową Radę Biegłych Rewidentów.

Badanie sprawozdania finansowego zaplanowaliśmy i przeprowadziliśmy w taki sposób, aby uzyskać racjonalną pewność, pozwalającą na wyrażenie opinii o sprawozdaniu. W szczególności badanie obejmowało sprawdzenie

poprawności zastosowanych przez jednostkę zasad (polityki) rachunkowości i znaczących szacunków, sprawdzenie – w przeważającej mierze w sposób wrywkowy – dowodów i zapisów księgowych, z których wynikają liczby i informacje zawarte w sprawozdaniu finansowym, jak i całościową ocenę sprawozdania finansowego.

Uważamy, że badanie dostarczyło wystarczającej podstawy do wyrażenia miarodajnej opinii.

Naszym zdaniem, zbadane sprawozdanie finansowe, obejmujące zarówno dane liczbowe, jak i wyjaśnienia słowne:

- a) przedstawia rzetelnie i jasno wszystkie informacje istotne dla oceny sytuacji majątkowej i finansowej badanej jednostki na dzień 31 grudnia 2006 roku, jak też jej wyniku finansowego za rok obrotowy od 1 stycznia 2006 roku do 31 grudnia 2006 roku,
- b) sporządzone zostało, we wszystkich istotnych aspektach, zgodnie z określonymi w ww. Ustawie o rachunkowości zasadami (polityką) rachunkowości oraz na podstawie prawidłowo prowadzonych ksiąg rachunkowych,
- c) jest zgodne z wpływającymi na treść sprawozdania finansowego przepisami prawa przywołanymi powyżej oraz statutem Fundacji.

(-) Roman Dąbrowski, Biegły Rewident
Nr 10040/7439

(-) Barbara Mistowska-Dragan,
Prezes Zarządu/Biegły Rewident
Nr 2581/117 w imieniu Misters Audytor Spółka z o. o.
wpisanej na listę podmiotów uprawnionych do badania
pod pozycją 63 Warszawa, ul. Migdałowa 4 lok. 28

Warszawa, dnia 08.03.2007 roku

Dotacje przyznane w roku 2006

A. Dotacje w podziale na kraje realizacji

Kraj realizacji projektu	Liczba projektów	Przyznano w zł	Udział procentowy przyznanych kwot
Polska	365	6 554 183	59,23%
Niemcy	148	2 430 508	21,82%
Polska i Niemcy	58	2 004 526	17,99%
Polska, Niemcy i inne kraje	2	107 150	0,96%
Razem	573	11 096 367	100,00%

B. Dotacje realizowane w Polsce w podziale na województwa

Suma dotacji na projekty realizowane w Polsce – 100%

Miejsce realizacji projektu	Liczba projektów	Przyznano w zł	Udział procentowy przyznanych kwot
/Polska/	12	487 759	7,44%
dolnośląskie	49	847 034	12,92%
kujawsko-pomorskie	7	154 382	2,36%
lubelskie	9	130 500	1,99%
lubuskie	27	457 210	6,98%
łódzkie	8	92 665	1,41%
małopolskie	43	686 540	10,48%
mazowieckie	59	1 392 191	21,24%
opolskie	12	106 339	1,62%
podkarpackie	9	95 860	1,46%
podlaskie	4	71 215	1,09%
pomorskie	13	255 846	3,90%
śląskie	15	480 683	7,33%
świętokrzyskie	2	23 900	0,37%
warmińsko-mazurskie	17	244 460	3,73%
wielkopolskie	39	572 024	8,73%
zachodniopomorskie	40	455 575	6,95%
Razem	365	6 554 183	100,00%

Rada FWPN, Zarząd FWPN

wg stanu na grudzień 2006

Rada

Współprzewodniczący Rady Fundacji

prof. dr hab. Zdzisław Krasnodębski

Socjolog i filozof społeczny, od 1995 r. profesor Uniwersytetu w Bremie, od 2001 r. także profesor Uniwersytetu Kardynała Stefana Wyszyńskiego w Warszawie.

Markus Meckel

Deputowany do Bundestagu, od 1994 r. przewodniczący Niemiecko-Polskiej Grupy Parlamentarnej, zastępca rzecznika ds. polityki zagranicznej frakcji SPD w Bundestagu.

Członkowie

dr Marek Cichocki

Adiunkt w Instytucie Stosowanych Nauk Społecznych Uniwersytetu Warszawskiego, dyrektor programowy Centrum Europejskiego w Natolinie, doradca Prezydenta RP.

Tomasz Korzeniowski

Dyrektor Zbiorów i Główny Konserwator Zabytków Bazyliki Mariackiej w Gdańsku, od 2002 r. prezes Gdańskiego Oddziału Towarzystwa Opieki nad Zabytkami.

Hartmut Koschyk

Deputowany do Bundestagu, sekretarz parlamentarny Grupy Krajowej CSU w Bundestagu, od 1990 r. członek Niemiecko-Polskiej Grupy Parlamentarnej.

Paweł Kowal

Od 2005 r. poseł na Sejm RP, sekretarz stanu w MSZ, pracownik Instytutu Studiów Politycznych PAN.

dr Andrzej Krawczyk

Historyk, od 2001 do 2005 r. ambasador w Republice Czeskiej, w latach 2006–2007 podsekretarz stanu w Kancelarii Prezydenta RP.

Claus Robert Krumrei

Kierownik Referatu ds. Europy Środkowej, Państw Beneluksu i Austrii w MSZ.

Michael Georg Link

Deputowany do Bundestagu, rzecznik ds. Budżetu i Finansów Unii Europejskiej, członek Komisji Bundestagu ds. Unii Europejskiej.

Rainer Steenblock

Deputowany do Bundestagu, rzecznik ds. polityki europejskiej frakcji Bündnis 90/Die Grünen w Bundestagu, członek Zgromadzenia Parlamentarnego Rady Europy.

Zarząd

Współprzewodniczący

dr Andrzej Grajewski

Doktor nauk politycznych, zastępca redaktora naczelnego tygodnika „Gość Niedzielny”, od 1999 do 2006 r. członek Kolegium Instytutu Pamięci Narodowej.

Herbert Helmrich

Adwokat i notariusz, od 1976 do 1992 r. deputowany do Bundestagu, od 1992 do 1995 r. minister sprawiedliwości landu Meklemburgia-Pomorze Przednie.

Członkowie

Johannes Bauch

Ambasador w stanie spoczynku, od 2003 r. w Fundacji „Pamięć, Odpowiedzialność, Przyszłość” w Berlinie.

dr Albrecht Lempp

Dyrektor zarządzający, tłumacz literatury, od 1998 do 2003 r. z ramienia Ministerstwa Kultury odpowiedzialny za promocję literatury polskiej za granicą.

Krzysztof Rak

Od 1992 do 1996 r. specjalista ds. niemieckich w Biurze Bezpieczeństwa Narodowego w Kancelarii Prezydenta RP, od 1996 do 1998 r. radca ministra w MSZ, od 1998 do 2000 r. radca Prezesa Rady Ministrów, publicysta międzynarodowy, tłumacz.

Jan Truszczyński

Dyrektor zarządzający, od 2001 do 2005 r. wiceminister spraw zagranicznych.

Zespół pracowników Biura FWPN

wg stanu na grudzień 2006

Dyrekcja

Albrecht Lempp, Jan Truszczyński

Beata Sobczak

asystentka dyrekcji

Tel. (+48) 22 338 62 50, beata@fwpn.org.pl

Informacja o składaniu wniosków o dotację:

Iwona Fus

specjalista ds. projektów

Tel. (+48) 22 338 62 71, iwona@fwpn.org.pl

Opracowywanie i nadzór realizacji projektów:

Piotr Albiński

kierownik organizacyjny

Tel. (+48) 22 338 62 53, albinski@fwpn.org.pl

Grażyna Babul

specjalista ds. projektów

Tel. (+48) 22 338 62 65, gbabul@fwpn.org.pl

Ewa Baran

specjalista ds. projektów

Tel. (+48) 22 338 62 66, ewa@fwpn.org.pl

Teresa Brzezińska

specjalista ds. projektów

Tel. (+48) 22 338 62 64, teresa@fwpn.org.pl

Anna Cieszewska

specjalista ds. projektów

Tel. (+48) 22 338 62 63, ania@fwpn.org.pl

Tomasz Markiewicz

specjalista ds. projektów i rzecznik prasowy

Tel. (+48) 22 338 62 62, tomek@fwpn.org.pl

Jerzy Gajos

główny księgowy

Tel. (+48) 22 338 62 56, jerzy@fwpn.org.pl

Izabella Sulik

specjalista ds. rozliczeń

Tel. (+48) 22 338 62 58, iza@fwpn.org.pl

Beata Winawer

księgowa

Tel. (+48) 22 338 62 57, beatawin@fwpn.org.pl

Elżbieta Michałowska

tłumacz

Tel. (+48) 22 338 62 55, elzbieta@fwpn.org.pl

Janusz Rolecki

administrator komputerowego systemu informacyjnego

Tel. (+48) 22 338 62 68, janusz@fwpn.org.pl

Andrzej Sokół

pełnomocnik ds. rozbudowy siedziby i najmu

powierzchni

Tel. (+48) 22 338 62 54, sokol@fwpn.org.pl

Marcin Szota

zarządzający Centrum Konferencyjnym

Tel. (+48) 22 338 62 70, marcin@fwpn.org.pl

Benedykt Burgielski

specjalista ds. zarządzania infrastrukturą Centrum Zielna i archiwum Fundacji

Tel. (+48) 22 338 62 59, ben@fwpn.org.pl

Tadeusz Stolarski

specjalista ds. zarządzania infrastrukturą Centrum Zielna

Tel. (+48) 22 338 62 61, tadeusz@fwpn.org.pl

64

Oferujemy nowoczesne sale konferencyjne w Centrum Zielna



Centrum konferencyjne składa się z następujących sal:

sala WARSZAWA o powierzchni 85 m²
sala BERLIN o powierzchni 60 m²
które można połączyć w jedną salę o powierzchni 145 m²
oraz
sala EUROPA o powierzchni 80 m²
sala BIBLIOTEKA o powierzchni 50 m²
sala WYSTAWOWA o powierzchni 250 m²

Sale konferencyjne są wyposażone w:
system nagłośnienia konferencyjnego, system nagłośnienia estradowego, system tłumaczenia symultanicznego, multimedialny system prezentacji obrazu (m.in. multimedialne projektory, wizualizery) oraz dostęp do sieci internetowej dla uczestników konferencji.
Każda z sal może być zależnie od potrzeb dowolnie zaaranżowana.
Zapewniamy korzystną cenę, fachową obsługę, catering oraz pomoc w organizacji konferencji.

W 2006 roku w naszym centrum konferencyjnym odbyło się ponad 150 imprez. Gościliśmy zarówno firmy komercyjne jak Myllykoski Paper Machine, Ericsson, Samsung, KPMG, Ernst & Young, MGG-Conferences, Polski Lek, Reuters jak i organizacje pozarządowe np. Fundusz Współpracy, Stowarzyszenie BORIS, Federację Mazowia, Fundację Polsko-Amerykańską PAUCI, Fundację Równości, Fundację Rozwoju Demokracji Lokalnej. Z centrum konferencyjnego skorzystały również: Austriackie Forum Kultury, British Council, Fundacja Heinricha Bölla, Ministerstwo Rozwoju Regionalnego.

Kontakt:
Marcin Szota
Centrum Zielna
ul. Zielna 37, 00-108 Warszawa
e-mail: konferencja@centrumzielna.com.pl
Tel. (+48) 22 338 62 70

